



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

POSGRADO EN CIENCIAS POLÍTICAS Y SOCIALES

FACULTAD DE ESTUDIOS SUPERIORES ACATLÁN

EL USO DEL IDIOMA ESPAÑOL COMO FACTOR EN LA
CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD.

EL CASO DE LOS ADOLESCENTES MEXICOAMERICANOS NACIDOS
EN EL CONDADO DE BROOKLYN, NUEVA YORK.

TESIS

QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:

MAESTRA EN ESTUDIOS MÉXICO-ESTADOS UNIDOS

PRESENTA:

FÁTIMA HERNÁNDEZ RANGEL

TUTOR: DRA. GRACIELA MARTÍNEZ-ZALCE SÁNCHEZ

CENTRO DE INVESTIGACIONES SOBRE AMÉRICA DEL NORTE

MÉXICO, D.F.

JUNIO 2015



Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Índice

Introducción.....	1
-------------------	---

Capítulo I

Posicionamientos discursivos en la construcción de la identidad lingüística en adolescentes.....	5
---------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------

1.1. La construcción social de la identidad.....	7
1.2. La identidad a partir del posicionamiento discursivo.....	8
1.3. Los fenómenos del plurilingüismo y multilingüismo en las sociedades y sus efectos en la construcción de la identidad.....	15
1.4. La adolescencia y la búsqueda de la identidad.....	20
1.5. Adolescencia, identidad y multilingüismo.....	22

Capítulo 2

El impacto del idioma español en la construcción de la identidad de los adolescentes de origen mexicano de segunda generación nacidos en Estados Unidos.....	24
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

2.1 El crecimiento de la lengua española en los Estados Unidos.....	24
2.2 La transmisión y preservación del idioma español a través de la familia.....	31
2.3 El idioma español en el grupo de pares.....	34
2.4 El idioma español y el sistema de educación bilingüe en los Estados Unidos.....	40
2.4.1 La educación bilingüe inglés-español.....	40
2.4.2 La enseñanza del idioma español como lengua extranjera.....	46
2.4.3 El sistema educativo bilingüe en la Ciudad de Nueva York.....	47

Capítulo 3

“Mixeando” la identidad lingüística.....	52
3.1 Los conflictos de identidad por el uso del idioma español.....	53
3.1.1. Prejuicios sobre la educación bilingüe.....	57
3.1.2 Planificación lingüística.....	59
3.2 La hibridación en la identidad lingüística de los mexicoamericanos.....	61
3.3 El spanglish.....	63
3.4 Redefiniendo la identidad. Los adolescentes mexicoamericanos ante la integración social o la marginación.....	71

Capítulo 4. Posicionamientos discursivos en la construcción de la identidad lingüística por jóvenes mexicoamericanos en el Condado de Brooklyn, Nueva York.....	80
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

4.1 La investigación cualitativa.....	80
4.1.1 El método etnográfico.....	83
4.1.2 El estudio de caso.....	85
4.2 Objetivo del estudio.....	85
4.3 Diseño de la investigación.....	85
4.3.1 Universo y muestra.....	86
4.3.2 Recopilación de datos.....	91
4.3.3 Organización y análisis de los datos.....	95
4.4. Discusión de los resultados del estudio de caso.....	97

Consideraciones finales.....	124
-------------------------------------	------------

Bibliografía.....	131
--------------------------	------------

Introducción

Al estudiar la relación entre idioma e identidad deseamos conocer en qué forma el incremento del uso del idioma español en los Estados Unidos, durante la última década ha impactado en la construcción de la identidad de los hijos de inmigrantes mexicanos nacidos en aquel país, llamados de segunda generación. La importancia de esta cuestión radica en que estos jóvenes, descendientes de la minoría más grande en Estados Unidos, serán los futuros votantes que influyan en las decisiones políticas, económicas y sociales. La manera en que ellos se identifiquen será un elemento fundamental para guiar las elecciones que realicen a nivel personal y en su entorno social.

Los inmigrantes de origen hispano, a diferencia de los de otras partes del mundo, han optado por conservar la cultura e idioma de ascendencia y adaptarlos a la sociedad estadounidense, igualmente, algunos de sus hijos, nacidos en ese país, siguen reproduciendo las tradiciones y aprendiendo el idioma de sus padres. Esto ha influido fuertemente en la toma de decisiones, como lo constatamos en las últimas elecciones presidenciales del 2012, pues la fuerza del voto hispano creció a tal grado que las campañas electorales ya no solo fueron y son en idioma inglés, sino también en español. Tanto republicanos como demócratas han hecho un esfuerzo para conectar con la población hispana y principalmente con los jóvenes.

Además, otro interés por saber más sobre esta cuestión se debe a que, en los Estados Unidos, el idioma español se habla ya en muchos lugares y ha penetrado en campos primordiales para la toma de decisiones en aquella nación, como los medios de comunicación. Existe un crecimiento de canales televisivos, estaciones de radio, medios impresos, entre otros, de habla hispana. Hoy en día, éstos ocupan un lugar estratégico en la política y la vida socioeconómica de aquel país, por lo que grandes empresas tienen mayor interés en invertir y apoyar proyectos dirigidos a los hispanohablantes, pues son un mercado prioritario.

Los medios hispanos tienen un papel principal entre la percepción de la opinión pública de los votantes y la de los funcionarios públicos en todo el país, ya que sirven como enlace, y también, tienen un papel de apoyo a las comunidades hispanas, puesto que integran y fomentan su cultura, hablan de identidad y de las perspectivas que tienen sobre el sistema.

Lo anterior se debe a que en los Estados Unidos, el número de habitantes hispanohablantes ha crecido en los últimos años debido a la inmigración y a la alta tasa de nacimientos. De acuerdo con la Oficina del Censo, en (GobiernoUSA, 2010, pág. 2) se contabilizaron 50.5 millones de habitantes de origen latino, el 16% de la población total, y se pronostica que para el 2050 llegarán a ser el 30% de la población estadounidense. De esta minoría, la comunidad mexicana es el grupo nacional más numeroso con 31.8 millones de individuos y están presentes en casi todos los estados de aquel país. Por este motivo, elegimos a los hijos de mexicanos nacidos en Estados Unidos como objeto de estudio, por el alto grado de representatividad que tienen dentro de la minoría.

Asimismo, nos enfocamos en adolescentes mexicoamericanos porque durante esta etapa se define la identidad, aunque ésta siga transformándose con el paso del tiempo por las experiencias vividas, los discursos construidos y el medio donde el individuo se encuentre. La primera definición que se da durante la adolescencia será esencial para dar una continuidad al “yo” de la persona.

El principal objetivo del trabajo es identificar cómo el uso del idioma español influye en la construcción de la identidad en los jóvenes de origen mexicano nacidos en Estados Unidos, para lo cual el trabajo está dividido en cuatro capítulos; en los cuales analizaremos e intentaremos comprobar la siguiente hipótesis:

El uso del idioma español en el entorno social de los adolescentes mexicoamericanos nacidos en Estados Unidos contribuye a una hibridación en su identidad lingüística, es decir una combinación entre inglés y español que por consiguiente origina un mestizaje cultural en los individuos.

A partir de esta hibridación, los adolescentes se describen y son descritos o identificados de acuerdo con el contexto social en el que se encuentren, originando una multiplicidad de identidades. Es decir, se identifican de tres maneras, como mexicanos, como estadounidenses y como mexicoamericanos. Esto puede dar lugar a situaciones de conflicto de identidad, ya que a veces se enfrentan al rechazo por parte de una sociedad mayoritariamente angloparlante, otras veces al rechazo por parte de familiares y la comunidad de mexicanos de primera generación, y otras veces debido a sus propios procesos de identidad. Por otro lado, la hibridación permite a los jóvenes mexicanoamericanos gozar de ciertas ventajas en sus entornos por el hecho de ser bilingües.

En el primer capítulo definimos el concepto de identidad, a partir de la teoría del posicionamiento discursivo, ya que es el enfoque que guía la investigación, estableciendo la relación entre identidad e idioma.

En el segundo capítulo analizamos cuál ha sido el incremento en el uso del idioma español en el territorio estadounidense por lo que recurrimos a información documental, así como a la influencia que ha tenido este fenómeno en el entorno de los adolescentes mexicanoamericanos, para tener una mejor perspectiva; primeramente lo abordamos en forma general, es decir, en todo el territorio y posteriormente nos enfocamos en el Condado de Brooklyn en la ciudad de Nueva York, que es donde realizamos el estudio de caso.

En el tercer capítulo, analizamos cuáles son los conflictos que plantea el uso del idioma español a nivel social e individual, puesto que ha desencadenado debates en varios sectores de la sociedad, habiendo algunas personas que apoyan que se hable y otras que pretenden prohibirlo. Además, profundizamos en la influencia que ha tenido su uso y el contacto con el idioma inglés en la identidad lingüística de la minoría hispana, para luego enfocarnos a la población que estudiamos, los mexicanoamericanos y los problemas que enfrentan al identificarse en su entorno, ya que en este caso, los adolescentes construyen su identidad lingüística en una sociedad en conflicto, porque hay una confrontación por el uso de la lengua. Con

ello pretendemos conocer qué piensan y qué dilemas enfrentan los individuos mientras pasan de la juventud a la vida adulta.

En el cuarto capítulo establecemos la metodología que se utilizará en el estudio de caso, así como las características de nuestra muestra. Mediante entrevistas abiertas observamos y conocemos cómo se identifican los adolescentes y la influencia que tiene su entorno social para asumir su identidad. Posteriormente analizamos los resultados del estudio de caso; cómo y en qué grado utilizan el idioma español los jóvenes, hijos de padres mexicanos nacidos en Estados Unidos y que viven en el Condado de Brooklyn en la ciudad de Nueva York, para identificarse con la cultura mexicana y cómo la adaptan a su entorno, ya que los jóvenes reproducen y conservan la cultura de sus padres mediante el idioma. Reconocemos cómo la familia conserva y fomenta las tradiciones a través del uso del idioma español en los hogares para preservar la identidad de origen y asimilar lo que ambos mundos ofrecen, también como se fomenta el aprendizaje del idioma español en las escuelas mediante programas académicos, puesto que en la actualidad las sociedades homogéneas ya no son la norma y la convergencia de diferentes culturas e idiomas son una realidad; esto debido a las migraciones, la tecnología y los diferentes intercambios comerciales que se dan día con día.

Capítulo I

Posicionamientos discursivos en la construcción de la identidad lingüística en adolescentes

El tema de la identidad es complicado y extenso, ya que este concepto se conforma por varios factores y es estudiado desde diferentes perspectivas por disciplinas como la psicología, la sociología, la antropología, entre otras. En esta investigación abordaremos la construcción de la identidad durante la adolescencia a partir de su relación con el idioma.

Al hablar de identidad lingüística, nos referimos a aquella que tiene como rasgo principal la lengua que utilizan los individuos para interactuar entre sí (Guillén Sutil, 2001). El idioma es inherente a la cultura de una población, ya que se transmite mediante éste. La cultura a su vez, influye en las acciones de los individuos, su manera de pensar y relacionarse.

En este capítulo describimos la teoría del posicionamiento discursivo establecida por Rom Harré y Luk Van Langenhove (1990), la cual nos guía en el presente trabajo, ya que prioriza el uso de la lengua en la construcción de la identidad individual y social. Además, abordamos dos fenómenos lingüísticos que se presentan alrededor del mundo y que son de particular relevancia para nuestro análisis, el multilingüismo y el plurilingüismo, estableciendo cuál es la diferencia entre ambos. Asimismo, examinamos la importancia de la lengua en la construcción de la identidad durante la adolescencia, particularmente en los hijos de migrantes.

En este sentido, debemos recordar que debido al fenómeno migratorio, la globalización y la tecnología dentro de la sociedad actual, es fácil encontrar una gran variedad de culturas, información, modos de vida, entre otros factores, que hacen que las relaciones sociales y los modos de comportamiento se transformen. De acuerdo con Giddens (1995), el dinamismo de la modernidad abre la puerta a

identidades múltiples, pues los individuos se constituyen día a día en respuesta a una diversidad de identidades: identidades de género y sexo; identidades étnicas y raciales; identidades generacionales y de roles familiares; identidades vinculadas a estilos de vida; identidades relacionadas con actividades profesionales; identidades religiosas; identidades nacionales; e identidades lingüísticas.

Por consiguiente, definir la identidad en el mundo actual se ha vuelto algo más complicado, pues anteriormente las sociedades se basaban en las tradiciones y costumbres que ayudaban a establecer una relación con el entorno. En la actualidad, el incremento de migrante, la globalidad, las redes sociales, entre otras, ha causado que el proceso de recepción de otra cultura y de adaptación al nuevo contexto sociocultural o sociolingüístico implique que se redefinan tanto los individuos como las sociedades. Un claro ejemplo son los hijos de familias migrantes, motivados a adquirir, además de la cultura de origen de la familia, el idioma dominante del país de acogida y por consiguiente su cultura, siendo ambas parte del desarrollo infantil. (Rovira, 2008)

Lo anterior nos remite al tema central del estudio en cuestión, ya que si bien los inmigrantes mexicanos en los Estados Unidos han enfrentado diversos problemas para adaptar y transformar su identidad en una sociedad nueva, sus hijos tienen otro reto: el de conservar y unificar los orígenes de su familia, con su presente y su futuro para construir una identidad que no les genere conflicto y los integre en la sociedad estadounidense como mexicoamericanos.

Para comprender la situación que viven los hijos de migrantes de origen mexicano, nacidos en Estados Unidos, hablamos de la construcción de la identidad durante la adolescencia ya que, en esta etapa, los individuos se enfrentan a varios desafíos para asumir una identidad propia a consecuencia de los cambios físicos, psicológicos y sociales que influyen de manera positiva o negativa. Por ello, retomamos el trabajo del psicoanalista Erik Erikson (1974), ya que en su teoría explica los procesos de crisis en la conformación de la identidad que atraviesa el

adolescente, desde una perspectiva individual para analizar sus impactos a nivel social.

1.6. La construcción social de la identidad

El concepto de identidad puede ser explicado de distintas maneras debido a su doble esencia, individual y social. Es decir, por medio de la identidad, nos distinguimos y nos distinguen de los demás, ya sea por contexto social, económico o geográfico. Es así que partimos del argumento de que la identidad se construye a partir de las características propias de cada individuo y de la interacción con el ambiente que lo rodea.

La formación de la identidad es un proceso que comienza a configurarse a partir de ciertas condiciones propias de la persona, presentes desde el momento de su nacimiento, junto a ciertos hechos y experiencias básicas. A partir de lo anterior, la identidad se forma otorgándonos una imagen compleja sobre nosotros mismos, la que nos permite actuar según lo que pensamos y es variable a lo largo de la vida.

El contexto sociocultural en el que el individuo se encuentra inserto es fundamental y decisivo en la formación de su identidad, ya que al interactuar con otros individuos, las diferencias y características individuales adquieren valor y se comportan como un aporte para identificarse.

...el construccionismo social plantea cómo se construye la identidad en el contexto relacional con otros, donde los individuos se narran a sí mismos y son narrados por otros, creando condiciones discursivas que se comparten entre sí y con respecto a las cuales crean un sentido de pertenencia y fidelidad, construyendo comunidades de sentido. (Velásquez Pérez, 2007, p.88)

El individuo se define dentro de los grupos en los que se desenvuelve y desarrolla un sentido de pertenencia. Es en este entorno donde construye discursos como mecanismos que le sirvan para conformar, expresar y defender su identidad.

De acuerdo con el construccionismo social, la lengua es un elemento fundamental que refleja la realidad social (Burr, 1995); (Gergen, 1998). El individuo la utiliza para la construcción de sus conocimientos. Ejemplo de ello es que cuando somos niños, escuchamos y aprendemos la lengua en el ambiente en que vivimos, posteriormente lo perfeccionamos y a partir de ello, comenzamos a razonar y a comunicar. El razonamiento comienza por escuchar para después comunicar las ideas propias (Vygotsky, 2011). La identidad es una construcción del ser humano que surge a partir de la interacción social.

... el reto construccionista, por consiguiente es moldear una realidad de cualidad relacional, inteligibilidades lingüísticas y prácticas asociadas que ofrezcan una nueva posibilidad a la vida cultural. (Gergen, 1998, p. 62)

En este sentido la identidad es una construcción social dado que se crea en la interacción discursiva, sin ser una condición determinada. A través de los discursos, las personas expresan y manifiestan quiénes son, por lo que la lengua es el elemento fundamental en este proceso.

1.7. La identidad a partir del posicionamiento discursivo

Mediante la lengua nos comunicamos, construimos discursos para expresar lo que somos o lo que pensamos, de forma oral como escrita. Al utilizar la lengua oral lo hacemos en forma dinámica, ya que los discursos que construimos dependen del contexto en el que estemos, es decir, son espontáneos. Por lo tanto, los individuos reflejan mejor su identidad al relatar su biografía de manera oral porque toman en cuenta aspectos del entorno que en la forma escrita no lo harían (Harré y Van Langenhove, 1999).

Tomando en cuenta las características del medio donde nos encontramos: las personas con las que interactuamos, el lugar, las ideas, y el momento, entre otras; decidimos cuál será el contenido de lo que vamos a expresar y cómo hacerlo, lo que comunicamos dependerá de lo que analizamos en ese instante. Esto significa que nos posicionamos en una conversación, pero también nos posicionan los demás con base en el contenido y la construcción de nuestros discursos.

...podemos entender el posicionamiento como el proceso mediante el cual, los individuos construyen discursos de historias personales, tomando en cuenta las distintas posturas que asumen ante los participantes de la conversación. (Moghaddam, 1999, p. 74)

La teoría interaccionista del posicionamiento discursivo, influida por el pensamiento de Vygotsky (1978), Wittgenstein (1988) y Goffman (1981), fue propuesta por el psicólogo y filósofo Rom Harré y la investigadora Bronwyn Davies (1990). Posteriormente es desarrollada más a fondo por el mismo Harré y Luk Van Langenhove (1999). En ella, los autores plantean las multiplicidades de la identidad a partir de las distintas posiciones que toma el individuo en las conversaciones. Es decir, indagan en la estructuración discursiva de los sujetos, de tal modo que analizan cómo están siendo registradas y procesadas tanto las diferencias como las convergencias existentes en el ambiente, para que los individuos se describan y se identifiquen.

El concepto de posicionamiento se utiliza dentro de las investigaciones sociales con orientación sociolingüística, ya que se enfoca en los aspectos dinámicos de las comunicaciones interpersonales; en el análisis de la lengua en uso. Dicho de otra manera, el posicionamiento estudia los propósitos y funciones de la lengua en la vida humana, a diferencia del concepto rol, que enfatiza aspectos estáticos y formales de las acciones. (Harris, 1982)

El reconocimiento de la fuerza de prácticas discursivas, la forma en que la gente se posiciona en esas prácticas y la manera en que la subjetividad individual se genera a través del aprendizaje y el uso de ciertas prácticas discursivas se mide con la nueva psicociolingüística. (Harré y Van Langenhove, 1990, p. 217)

La comprensión y definición del yo se construye a partir de la capacidad sociolingüística de auto-describirnos, es decir, lo que contamos sobre nuestra historia, comunidad y acciones. El uso dinámico de la lengua es una forma de interacción social entre las personas; cuando una persona se identifica, este concepto va a variar dependiendo de con quién o desde qué perspectiva esté conversando. Por ejemplo, se va a identificar de una forma con amigos, de otra con la familia, o como mujer, como hombre, como joven, por el idioma, o sobre los temas. La posición que toma el individuo en la conversación varía según el contexto en el que se encuentre, así que mediante las prácticas discursivas reconstruye su identidad una y otra vez.

Entonces, de acuerdo con Harré y Davies (1990), dentro de la teoría del posicionamiento discursivo las características que se observan en la transformación de la identidad de los individuos son dos: la identidad continua y la diversidad personal discontinua.

La identidad continua es el resultado de la conexión que se realiza del yo a través del tiempo, entre pasado y presente, refiriéndose a nuestro yo en las distintas etapas de la vida, y aunque haya transformaciones, el lazo entre ellas se mantiene gravitando sobre nuestra actualidad.

La diversidad personal discontinua se refiere al hecho de que los individuos nos identificamos de cierta manera dependiendo de nuestras características y vemos el mundo a partir de esa perspectiva.

El posicionamiento de la identidad en términos de categorías y argumentos involucra posicionarse a sí mismo imaginativamente como si uno perteneciera a una categoría y no a otras (ejemplo, como una chica y no como un muchacho, o como una buena mujer y no como una mala).

El posicionamiento implica reconocerse a uno mismo como portador de las características que lo ubican como miembro de varias subclases de categoría dicotómicas y no de otras; es decir desarrollar significados de uno mismo perteneciendo al mundo en ciertas formas y viendo el mundo desde esa posición. Este reconocimiento implica un compromiso emocional con la categoría de pertenencia y el desarrollo de un sistema moral organizado alrededor de la pertenencia. (Harré y Van Langenhove, 1990, p. 221)

En la teoría del posicionamiento discursivo, la lengua oral es el elemento principal; pues por medio de éste, se construyen discursos donde los miembros que participan tienen categorías específicas en las que se conciben a sí mismos y a los demás. Cuando una persona interactúa socialmente, presenta una imagen de sí misma a partir de la posición que toma. Esta posición no es estática, se negocia y se adapta a las apreciaciones de los demás, se mueve y se transforma en la interacción debido a las ideas que le sean presentadas (propias o ajenas).

Es importante señalar que dentro del posicionamiento encontramos dos variantes, el posicionamiento reflexivo y el posicionamiento interactivo. El primero se refiere al uso que le damos a la lengua para explicar nuestras ideas y describirnos mediante argumentos, mientras que en el segundo, nos dice que al comunicar nuestras ideas discursivamente, otros nos identifican de una u otra manera. Cuando otros nos identifican y tomamos en cuenta estos argumentos, puede modificarse la percepción sobre nosotros mismos o sobre los demás. No obstante, los individuos podemos aceptar o rechazar la manera en que otros nos identifican ya que las personas vivimos y manifestamos nuestra individualidad como podamos, según nuestras habilidades.

De acuerdo con lo anterior, cuando un hablante posiciona a otro para identificarlo, puede hacerlo tomando en cuenta experiencias pasadas, utilizando elementos específicos de un tiempo y lugar determinados para generar descripciones e identificar a alguien. Gergen (1998) señala, “la significación del lenguaje en los asuntos humanos se deriva del modo como funciona dentro de pautas de relación”. (p. 51)

En la actualidad los sociolingüistas estudian las interacciones sociales por medio de la lengua en grupos específicos, para conocer cómo se construyen los discursos dependiendo del entorno social con el objeto de tener una mejor perspectiva y realizar una descripción más acertada sobre el posicionamiento de los individuos en las conversaciones (Andrew, 2010).

Por lo tanto, la identidad se caracteriza por la diversidad de categorías que un individuo puede adoptar, categorías que pueden ser impuestas por la sociedad y la cultura o por el propio inconsciente, originando una multiplicidad de identidades que van a estar en continua construcción y transformación (Rattansi & Phoenix, 2005).

Como lo mencionábamos anteriormente, la lengua expresa y reproduce la cultura de una sociedad. Su relevancia en la construcción de la identidad radica en la categorización social que los individuos manifiestan al hablar el mismo idioma y mediante el cual expresan una identidad social. Los discursos reflejan las categorías sociales ya que son construidos mediante la lengua en sus interacciones.

A partir de esta teoría se establece la noción de que nuestra identidad surge de las interacciones con otras personas y se basa en el uso dinámico de la lengua. Se sostiene que la identidad se construye a partir de los discursos disponibles culturalmente, y a los cuales recurrimos en nuestra comunicación con otras personas. (Burr, 1995)

En este sentido, es conveniente señalar respecto a la relación entre lengua e identidad, que se deben considerar las variantes lingüísticas existentes en el idioma ya que los hablantes recurren a diferentes variantes para identificarse como integrantes de uno o más grupos.

Según Mendoza-Denton (2001), las variantes lingüísticas son un conjunto de rasgos discursivos de los cuales se vale el hablante al momento de conversar (ver Cuadro 1). Las variantes pueden ser geográficas, sociales o situacionales y están influidas por elementos como la etnicidad, la clase social, género, edad, estatus, profesión, entre otros. Es decir, una lengua no solo se caracteriza por su estructura, sino también por su uso contextual.

Cuadro 1. Variantes lingüísticas

Variedades diatópicas	Variedades diacrónicas	Variedades diastráticas	Variedades diafásicas
Dependen del lugar (topos): DIALECTOS	Dependen del momento histórico (cronos): GENERACIONAL	Dependen del nivel sociocultural (estrato): SOCIOLECTOS	Dependen de la situación en la que se habla: Formales o informales. REGISTROS

Fuente: <http://es.scribd.com/doc/68453283/-Variedades-linguisticas-CUADRO>

Cabe señalar que a través de las variantes lingüísticas, los individuos se diferencian socialmente en los discursos mediante procesos que pueden darse de manera consciente o inconsciente. (Mendoza-Denton, 2001).

Podemos definir como un acto de identidad la selección de un elemento lingüístico que los integrantes de algún grupo social A realizan en una ocasión particular (...) con el fin de afiliarse o desafilarse a sí mismos de un grupo social B. (Auer, 2007, p. 6)

La lengua es una dimensión fundamental de la identidad e interactúa con otras categorías, como el género, la clase social, la edad, la etnicidad, la religión, entre otras. Dichas superposiciones dan lugar a individuos/colectivos que no serían

definibles en función de una única categoría (Tajfel, 1981). Es por ello que el discurso es interdependiente con la vida social, por lo que su análisis necesariamente se intersecta con significados, actividades y sistemas fuera de su estructura.

El profesor de lingüística Norman Fairclough, uno de los fundadores de la corriente del análisis crítico del discurso, propone un modelo de análisis para estudiar el cambio social, definiendo el discurso como habla, el uso individual de la lengua, así como práctica social, ya que mediante el idioma, las personas actúan sobre el mundo, éntrelos individuos y lo usan como medio de representación.

Como nos señala Fairclough (1989), el discurso cumple tres funciones constitutivas en relación a la estructura social: la función identitaria, mediante la cual contribuye en la composición de sujetos y subjetividades; la función relacional, para la construcción de relaciones sociales entre personas; y a nivel epistemológico, la función de ideaciones para la construcción del conocimiento y las creencias. Asimismo, estas funciones constitutivas pueden ser convencionales o creativas, promoviendo la reproducción de las estructuras sociales, en el primer caso, o las transformaciones, en el segundo caso.

Fairclough (1989), defiende además la interdependencia entre lengua y sociedad, afirmando que —al lengua es parte de la sociedad; los fenómenos lingüísticos son fenómenos sociales de un tipo especial y los fenómenos sociales son en parte fenómenos lingüísticos” (p. 23). Desde esta concepción, la lengua y la sociedad se constituyen parcialmente una a la otra, por lo que analizar la lengua como fenómeno independiente sería un error.

El posicionamiento resulta precisamente del uso que le damos a una lengua para comunicar nuestras ideas e identificarnos a partir de ellas, o que otros nos identifiquen. En la actualidad, el uso de una lengua para identificarnos es una cuestión impredecible debido a fenómenos como la migración, que ha originado

situaciones como el multilingüismo y el plurilingüismo y estos a su vez han suscitado la hibridación en la identidad de los individuos.

1.8. Los fenómenos del plurilingüismo y multilingüismo en las sociedades y sus efectos en la construcción de la identidad

En la historia del género humano siempre han existido culturas dominantes que impactaron a nivel regional o mundial. El idioma de esas culturas fue impuesto a pueblos más débiles, anteriormente mediante las conquistas y la colonización, ocasionando el desuso y la desaparición eventual de las lenguas minoritarias.

Posteriormente, fenómenos como la descolonización y la migración ocasionaron que en un país convivieran varias lenguas, aunque las personas no necesariamente fueron plurilingües. Actualmente, la tendencia ha aumentado y en la mayoría de los países coexisten una gran variedad de lenguas que conviven por razones políticas, culturales o económicas, de tal forma que no hay lenguas ni culturas aisladas, homogéneas, ni estables.

Cuando coexisten dos o más lenguas distintas en cualquier contexto, nos referimos a situaciones de lenguas en contacto y culturas en contacto (Moreno Fernández, 1998), dando lugar a los fenómenos del plurilingüismo y multilingüismo. Hoy en día, cuando miramos a nuestro alrededor, constataremos que vivimos en sociedades pluriculturales, situación que vuelve compleja la convivencia social, dado que la heterogeneidad no solo se manifiesta en el plano lingüístico, sino también en el cultural y social.

Al utilizar términos como multicultural, pluricultural, intercultural, plurilingüismo y multilingüismo, suele haber confusiones; para la presente investigación, es necesario que comprendamos claramente estos conceptos dado que Estados Unidos es un país multilingüe y pluricultural, debido a las diversas culturas que conviven diariamente y redefinen el ámbito cultural, económico, político y social.

Para entender las diferencias entre estos conceptos, veamos el siguiente cuadro, donde se explica brevemente a qué se refiere cada uno de ellos:

Cuadro 2. Definición de conceptos.

Intercultural	Se promueve la comunicación entre culturas diferentes, el encuentro cultural para contrastar y aprender mutuamente, a partir del conocimiento de la tradición del otro, para llegar a la integración. Puede considerarse como el estado ideal de convivencia de toda sociedad pluricultural.
Pluricultural	Se entiende como la presencia simultánea de dos o más culturas en un territorio y su posible interrelación o mestizaje. El Estado solo reconoce la diversidad cultural y lingüística en su territorio.
Multicultural	Se define como la presencia en un territorio de diferentes culturas, donde está presente el reconocimiento del otro como distinto, lo que no significa necesariamente que haya relaciones igualitarias entre los grupos. Se limitan a coexistir, sin tener situaciones de intercambio, es decir, supone la existencia de muchas culturas unidas en lo espacial pero no en lo social.
Multilingüe	Se aplica a países o comunidades donde se hablan varias lenguas.
Plurilingüe	Se refiere a individuos que hablan varias lenguas.

Fuente: (Díaz García, 2008, pág. 184)

Como un fenómeno individual, el plurilingüismo, —~~h~~ace referencia a la presencia simultánea de dos o más lenguas en la competencia comunicativa de un individuo y a la interrelación que se establece entre ellas” (Diccionario del Centro Virtual Cervantes, 2010, p. 1). El plurilingüismo se enfoca en el desarrollo lingüístico de

un individuo en su entorno cultural, desde el lenguaje familiar hasta el de la sociedad en general, y después a las lenguas de otros pueblos que aprenda en la escuela o por experiencia directa. El individuo no separa mentalmente estas lenguas, sino que desarrolla una capacidad comunicativa a la que contribuyen todos los conocimientos, las experiencias lingüísticas y los contextos donde las lenguas se relacionan entre sí e interactúan. (Whittaker, 2008)

En la formación de una persona, las distintas culturas (nacional, regional, social) a las que tiene acceso no coexisten simplemente una junto a otra. Se les compara y contrasta para que interactúen activamente, produciendo una competencia pluricultural enriquecida e integrada, donde la competencia plurilingüe es un componente, que a su vez interactúa con otros elementos.

Por otra parte, el multilingüismo, como un fenómeno social, es la convivencia de varias lenguas dentro de un mismo espacio geográfico. Cabe aclarar que en una sociedad multilingüe, los individuos pueden o no ser plurilingües. De acuerdo con Pavlenko y Blackledge (2003) la identidad se reevalúa a través de la interacción comunicativa entre los individuos; en un contexto multilingüe las narrativas que describen a los individuos se fragmentan y dispersan, por lo que surge una negociación por la identidad.

Estos autores postulan que en las sociedades multilingües, encontramos las identidades impuestas, las cuales no son negociables, las identidades asumidas que son aceptadas pero no son negociadas, y las identidades negociadas, que son discutidas y debatidas tanto por individuos como por grupos sociales. Estas últimas abren nuevas opciones de identidad, sobre todo para los grupos e individuos que están subyugados. Por lo tanto, dentro de un entorno multilingüe, los individuos exploran las diversas opciones que tienen, y mediante los discursos incorporaran o rechazan ciertas características para conformar una identidad propia.

El lingüista Joshua A. Fishman (1991) indica que cada lengua tiene sus propias funciones sociales distintas en sociedades multilingües y plurilingües. El que convivan dos o más lenguas en un mismo espacio no garantiza la armonía ya que puede plantear una confrontación entre culturas que sean opuestas en muchos sentidos, generando conflicto en los miembros de dichas culturas, si se caracterizan por valores, tradiciones, mentalidades, y formas de actuar distintas entre sí. Entonces nos encontramos con un proceso de socialización intercultural continuo, en donde la construcción de la identidad enfrenta factores de presión para elegir entre los modelos de cultura que se les inculcan a los individuos.

Dichos factores de presión se pueden generar debido a que una cultura sea la dominante y descalifique a la otra, ocasionando la desvalorización y renuncia a una de ellas. Asimismo, pueden originar el desarrollo de sentimientos de inferioridad en el individuo o grupo social. No obstante, también puede darse la integración de ambas culturas en la redefinición de la identidad, mediante un proceso de valorización. Cualquiera de estas opciones podrá ocurrir, dependiendo de cómo la sociedad maneje la convivencia de las diferentes culturas, ya se negativa o positivamente.

En una sociedad multilingüe, todas las lenguas tienen funciones distintivas (Fishman, 1991). Por ejemplo, encontramos que la lengua que se usa habitualmente con la familia cercana y los amigos, la lengua que se utiliza con los compañeros de trabajo o los vecinos, y la lengua que se usa con los superiores o en oficinas de gobierno no tiene que ser la misma. Mientras dos o más lenguas no compitan por la misma función social, habrá una buena coexistencia lingüística.

En el contacto entre grupos étnicos o culturales diferentes, la lengua se convierte en un poderoso símbolo de la identidad étnica. Sin embargo, la lengua por sí sola no es una unidad definitoria en el establecimiento de la identidad. Tanto el idioma como la identidad deben ser consideradas como construcciones culturales susceptibles de transformaciones y revalorizaciones. (Longa Romero, 2003)

Lo anterior nos remite a reflexionar sobre las identidades múltiples o superpuestas en conflicto. Se alude a la existencia de una multiplicidad de identidades que no son armónicas, cuando durante la construcción de la identidad existe una selección entre opciones que orillan al individuo a rechazar características propias, por ejemplo, su herencia cultural, facilitando el despliegue de nuevas identidades que luchan por la visibilidad, por la existencia, por un reconocimiento. Es entonces cuando la identidad entre lo propio y lo ajeno presenta un espacio de tensión, de conflicto, asumiendo la forma de una identificación excluyente, una identidad cerrada y monolingüística, donde mantener y reafirmar la identidad implica enfrentar a otras.

En una sociedad multilingüe, la identidad lingüística es el vínculo entre el individuo y la comunidad de habla a la que pertenece; dentro de esta comunidad va a adoptar una variedad de la lengua como propia. Un individuo plurilingüe no construye una sola y unificada identidad lingüística, ya que no se puede considerar al lenguaje como un sistema limitado e inmodificable, puesto que el lenguaje se configura para las distintas situaciones comunicativas. (Anderson y Varela Zapata, 2004)

Como indicamos al principio de este capítulo, en esta investigación, analizaremos los conflictos de identidad que surgen durante la adolescencia de los mexicoamericanos, ya que la búsqueda de la identidad cobra fuerza durante este periodo porque los vínculos que los atan a la familia comienzan a debilitarse para dar paso a la valoración de otros grupos y construir nuevos sentidos de pertenencia. En el siguiente apartado explicaremos cómo los adolescentes construyen su identidad mediante el lenguaje para diferenciarse y, a la vez, incluirse en determinados grupos.

1.4 La adolescencia y la búsqueda de la identidad

De acuerdo a la Organización Mundial de la Salud (OMS, 2013), la adolescencia es un período de transición que va de los 10 a los 19 años. Como sabemos, es la

etapa donde los seres humanos tenemos una serie de cambios tanto físicos como psicológicos que nos transforman de niños a adultos.

La adolescencia es una fase crucial para establecer las bases de la identidad ya que se caracteriza por el desarrollo biológico, cultural y social de los individuos. Asimismo, es el momento en que se busca la autonomía para elegir en los diferentes ámbitos de la vida; sean amigos, pareja, actividades, acciones, entre otras, a partir del entorno en el que nos encontramos.

En otras palabras, la sociedad va a ser un factor importante en la formación de la identidad del adolescente, porque como bien sabemos los familiares, los amigos y las personas cercanas a ellos, son los que van a orientar al individuo a adquirir una identidad, pero debemos tener en cuenta que cuando pasan por la etapa de la adolescencia son muy fáciles de moldear y por lo tanto pueden cambiar repentinamente de perspectivas.

Para Erikson (1974), durante la adolescencia, el individuo se define porque hay una búsqueda por la identidad. Durante esta búsqueda hay una crisis debido a que entra en conflicto la identidad personal con la identidad social. Esto es originado por las expectativas que otros tienen sobre el adolescente para insertarse en la edad adulta, es decir, el sistema cultural que rodea a los adolescentes predispone su identidad social.

El adolescente se encuentra en una edad de riesgo (Abadi, 1996) ya que busca darle un significado a su vida mediante la autonomía. Dependiendo del ambiente, este significado será negativo o positivo, y podrá formarse una identidad socialmente aceptada o rechazada. Para una sociedad, el hecho de que un individuo tenga una identidad positiva será conveniente porque hará que también desarrolle un sentido de pertenencia hacia ésta.

A través de los discursos biográficos, los individuos moldean una autoimagen unificada para que sea apreciada por la comunidad, por lo que es necesario que el

adolescente tenga una comunicación abierta con los adultos, de lo contrario no habrá una reafirmación de su imagen, lo que provoca una confusión de identidad. En otras palabras en la adolescencia el objetivo es lograr la identidad propia y no caer en una confusión de roles.

Sus concomitancias más obvias son un sentimiento de estar cómodo en nuestro propio cuerpo, un sentimiento de saber adónde uno va y una seguridad interior del reconocimiento anticipado de aquellos significativos para uno. (Erickson, 1974, p. 135)

Cuando hay confusión, el adolescente no sabe cuál es su lugar en la sociedad y en el mundo, ya que elige roles que lo desorientan. Debido a esto pueden surgir dos problemas. En el primero, el individuo se involucra demasiado con un rol social o con una subcultura que le orilla a ser intolerante y pensar que su estilo de vida es el único posible o el mejor. En el segundo, el individuo desprecia su pertenencia a la sociedad adulta y rechaza la necesidad de poseer una identidad. El no saber quién es puede conducir a acciones de autodestrucción o de daño hacia la sociedad.

Un joven sin identidad es como un polvorín sin guardián. Una fuente de combustión, al parecer insignificante, si no se le observa, puede convertir la broma y desafío en desastre y crimen y él no puede permitirse no ser un delincuente, a menos de que podamos convencerlo de que en nuestro sistema hay una identidad más segura para él. (Erickson, 1994, p. 559)

La adolescencia es un periodo de intensa inestabilidad emocional y los individuos no pueden desarrollar una identidad madura, no obstante, los cambios constantes que se manifiestan durante esta etapa dan oportunidad a los adolescentes de valorar y elegir como se van a describir e identificar. (Galarcio Valencia, 2006)

Cuando se logra un equilibrio en la adolescencia, en la edad adulta habrá una consolidación de la identidad personal y social, reflejada en la lealtad que

desarrollamos hacia nuestro ambiente, contribuyendo a la estabilidad y desarrollo del mismo.

Como señala Erikson (1968), la tarea fundamental de la adolescencia es llegar a su final con una suerte de armazón –flexible y no definitivo– de la propia identidad. En un entorno pluricultural y multilingüe, el adolescente se encuentra ante retos y dificultades específicos, ya que se ve inmerso en un proceso doble. Construye identidades lingüísticas múltiples y complejas: por un lado, por los cambios característicos de la adolescencia; por el otro, por el proceso de adaptación a ese entorno.

Para los hijos de inmigrantes, sentirse en un estado de exclusión social permanente por parte de la sociedad dominante puede resultar asfixiante y humillante, por ello resulta tan importante que la sociedad de acogida mantenga un discurso claro de flexibilidad, confianza en la diversidad y valor en el encuentro de culturas como una oportunidad para el enriquecimiento individual.

El nivel de confianza que los adolescentes tengan en sí mismos y en su entorno, influye en su capacidad para resolver sus conflictos de identidad (Marín, 2005). Dicho de otra manera, de la resolución de los conflictos de identidad surge la lealtad, la constancia o la fe y un sentido de pertenencia, porque en la adolescencia es importante confiar en uno mismo, pero también transferir la confianza en los padres a otras personas, como amigos íntimos o la pareja. Al compartir y confiar sus pensamientos y sentimientos, el adolescente está explorando una posible identidad, viéndola reflejada en la otra persona, a través de la cual puede aclarar mejor quién es. (Coleman y Hendry, 2003)

1.5. Adolescencia, identidad y multilingüismo

La identidad no se adquiere de forma mecánica sino como resultado de un complejo proceso de actos psicológicos y sociales. Tampoco es un proceso estático, pues se transforma en el transcurso de la vida de un individuo.

La lengua nos brinda la sensación de pertenencia a un determinado grupo. La identidad que construimos está íntimamente ligada a la lengua y a los discursos, así como a las distintas variantes que existen dentro de ésta. Inclusive, diversos autores afirman que la construcción de la identidad es una de las principales funciones de la lengua. (Álvarez, 1999)

Al hablar de identidad y su relación con la lengua, la teoría del posicionamiento discursivo describe cómo los individuos toman en cuenta, consciente o inconscientemente, todos los elementos que existen en el ambiente para identificarse por medio de discursos y ser identificados. Al situarnos en sociedades multilingües estos elementos toman otras dimensiones, puesto que hay que considerar ya no únicamente las variantes de la misma lengua, sino otros idiomas y por lo tanto otras culturas, lo que plantea nuevos retos para definir la identidad.

En el capítulo siguiente entramos de lleno al análisis de nuestro objeto de estudio: comprender cómo influye el uso del idioma español en la construcción de la identidad de los adolescentes mexicoamericanos en Estados Unidos, en donde conjuntamos los conceptos que examinamos en este primer capítulo. En este sentido, debemos recordar que en la actualidad es muy difícil intentar definir una división precisa entre lenguas que se encuentran en continuo intercambio, enriquecimiento mutuo e interacción, como son el español y el inglés en las comunidades hispanas de los Estados.

Este sincretismo cultural es un proceso mediante el cual los rasgos más significativos de diferentes culturas, como es la lengua, que conviven diariamente en un mismo territorio son combinados. La sociedad estadounidense contemporánea encara esta realidad, angloamericanos frente a hispanos, que tal vez vaya más allá de un simple conflicto etnológico y esté sentando los primeros referentes de una nueva cultura.

Capítulo 2

El impacto del idioma español en la construcción de la identidad de los adolescentes de origen mexicano de segunda generación nacidos en Estados Unidos

En el capítulo anterior, describimos la teoría del posicionamiento discursivo como guía del presente trabajo, ya que se enfoca en el uso de la lengua y su relación con la identidad. También hablamos de la construcción de la identidad durante la adolescencia para contextualizar el análisis que haremos en el presente capítulo sobre la identidad lingüística de los mexicoamericanos de segunda generación en los Estados Unidos y en particular en el condado de Brooklyn en la Ciudad de Nueva York.

En este capítulo describimos brevemente el incremento que ha tenido el uso de la lengua española en Estados Unidos, para posteriormente analizar el fenómeno que nos interesa, la hibridación en la identidad lingüística de los hijos de mexicanos nacidos en aquel país, y los conflictos que surgen al crecer en dos culturas confrontadas, y cómo intentan integrar las diferencias de ambas.

2.1 El crecimiento de la lengua española en los Estados Unidos

La lengua española ha estado presente en el territorio estadounidense desde hace siglos, en particular en el suroeste del país. Sus raíces se remontan a los primeros exploradores españoles, así como misioneros, franciscanos y jesuitas quienes establecieron los primeros asentamientos desde 1526. Estos asentamientos se dieron en los estados que hoy conocemos como Carolina del Norte, Carolina del Sur, Virginia, Georgia y Florida. En 1565 el explorador y almirante español Pedro Menéndez de Avilés, fundó la primera llamada San Agustín de la Florida, cuarenta y dos años antes de que los ingleses establecieran la colonia de Jamestown. (Ramos Pérez y Lohmann Villena, 1984)

Pero fue hasta el siglo XVIII que los asentamientos españoles prosperaron con el establecimiento de la misión de San Antonio en Texas en 1718, la incorporación de toda la Luisiana al reino español tras el Tratado de París de 1763, y la colonización de California cuando el fraile español Fray Junípero Serra fundó la primera misión franciscana en el área de San Diego en 1769 (Ramos Pérez y Lohmann Villena, 1984). Sin embargo, años más tarde, la independencia de México de la corona española, la cesión de Florida y la compra de la Luisiana por los Estados Unidos, harían que la dominación española llegara a su fin, dejando una huella cultural y lingüística que sigue presente hasta nuestros días.

Al desmoronarse el imperio español y consolidarse México como un país independiente, el dominio territorial mexicano quedó establecido en el norte hasta los territorios de Texas, Nuevo México y la Alta California. No obstante, estos territorios se encontraban casi despoblados, por lo que el gobierno de México tuvo que impulsar la colonización mediante una política que incluía la venta de grandes cantidades de terreno a bajo precio, a crédito, con exención de impuestos y de aduanas por cinco años, a todo extranjero que quisiera convertirse en ciudadano mexicano, aprendiera a hablar español, fuera católico y se comprometiera a acatar las leyes mexicanas. (Terrazas y Basante y Gurza Lavalle, 2012)

Un gran número de estadounidenses y personas procedentes de otros países se asentaron en los territorios, principalmente en Texas, aceptando las condiciones del gobierno mexicano. Sin embargo, fueron pocos los mexicanos que decidieron partir hacia aquellos territorios poco atractivos debido a la lejanía y a la amenaza de los indios. Esto ocasionó que la población de origen mexicano que habitaba esas regiones quedara reducida. Los territorios anexados contenían aproximadamente 7.000 habitantes mexicanos en Alta California y cerca de 100.000 habitantes en Nuevo México, aunque esta cifra sólo incluye los de origen español. Muchas tribus indígenas hablaban español y no se contabilizaban en esos censos, por lo que es probable que la cantidad real de habitantes fuera mayor. (Terrazas y Basante & Gurza Lavalle, 2012)

Los conflictos entre México y Estados Unidos ocasionados por la independencia y anexión de Texas y posteriormente por la guerra de 1846, tuvieron como resultado que México perdería los territorios que hoy conocemos como los estados de Arizona, California, Nevada, Utah, Nuevo México y partes de Colorado, Wyoming, Kansas y Oklahoma, y originaron que los pobladores hispanohablantes entraran en conflicto respecto al idioma que debían usar, ya que querían conservar su identidad.

Algunos de estos estados tomaron en cuenta lo anterior; por ejemplo, California en su primera constitución aprobó un importante reconocimiento de los derechos de los hispanohablantes, manifestando que: —.todas las leyes, decretos, regulaciones, y provisiones que emanan de cualesquiera de los tres poderes supremos de este estado, las cuales por su naturaleza requieren la publicación, serán publicados en inglés y español”. (Constitution of the State of California, 1849, pág. 15)

Como podemos observar, el idioma español estuvo presente desde antes de la conformación de los Estados Unidos como país, pero fue hasta el siglo XX, específicamente de 1942 a 1964, que la presencia hispana aumentó en territorio estadounidense, puesto que cinco millones de mexicanos migraron para laborar en los campos agrícolas de aquel país.

La contigüidad geográfica, la intensidad de intercambios y contactos, así como la continua demanda de mano de obra, fomentaron el desplazamiento de hispanos de las naciones latinoamericanas hacia aquella nación. En seguida veremos cómo se ha extendido el uso del idioma español en todo el territorio estadounidense.

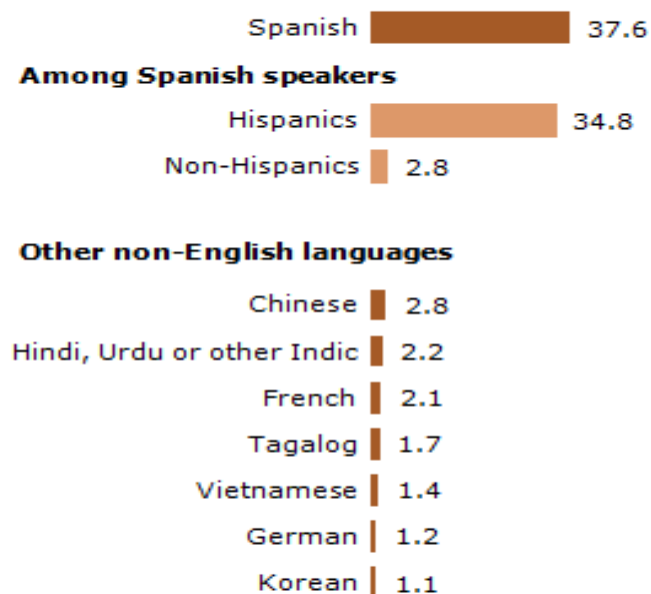
En la actualidad se afirma que el idioma español es la segunda lengua más hablada en Estados Unidos tras el idioma inglés (ver Tabla 1). Según la Oficina del

Censo de Estados Unidos (2011) hay 37, 579,787 de personas que hablan el idioma español.

Tabla 1. Idiomas hablados en Estados Unidos, además del inglés

Non-English Languages Spoken in U.S. Homes, 2011

(in millions among persons ages 5 and older)



Note: Chinese includes Mandarin and Cantonese. Hindi, Urdu or other Indic includes Bengali, Panjabi, Marathi, Gujarati, Sinhalese, Kannada, and other unspecified Indic languages. French includes Creole French. Only languages with more than one million speakers shown.

Source: Pew Research Hispanic Center analysis of the American Community Survey (1% IPUMS)

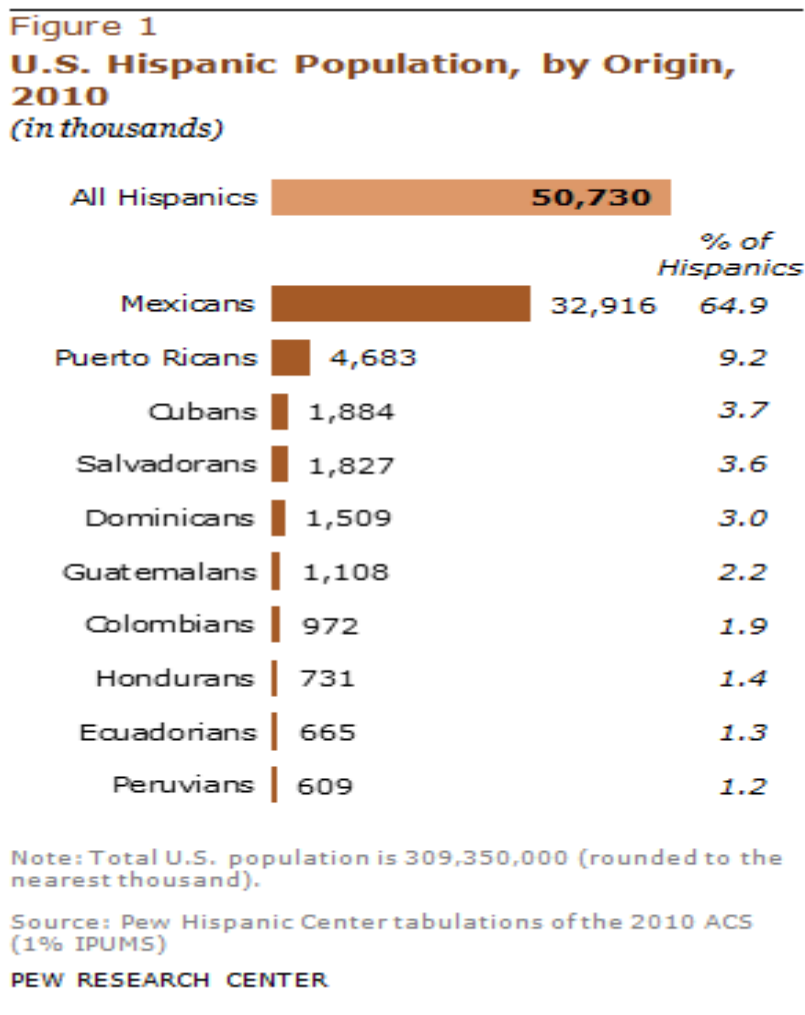
PEW RESEARCH CENTER

Fuente: <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2013/08/13/spanish-is-the-most-spoken-non-english-language-in-u-s-homes-even-among-non-hispanics/>

Este incremento en el uso del idioma español es consecuencia del crecimiento de 43% que ha tenido la población hispana durante la última década pasando de 35.3 millones en el año 2000 a 50.7 millones en 2010 (ver Tabla 2), lo que representa el 16% del total de la población estadounidense, según lo indica la Oficina del Censo

de Estados Unidos (2010). Esto significa que es ahora la segunda comunidad más grande de habitantes de habla hispana en el mundo después de México.

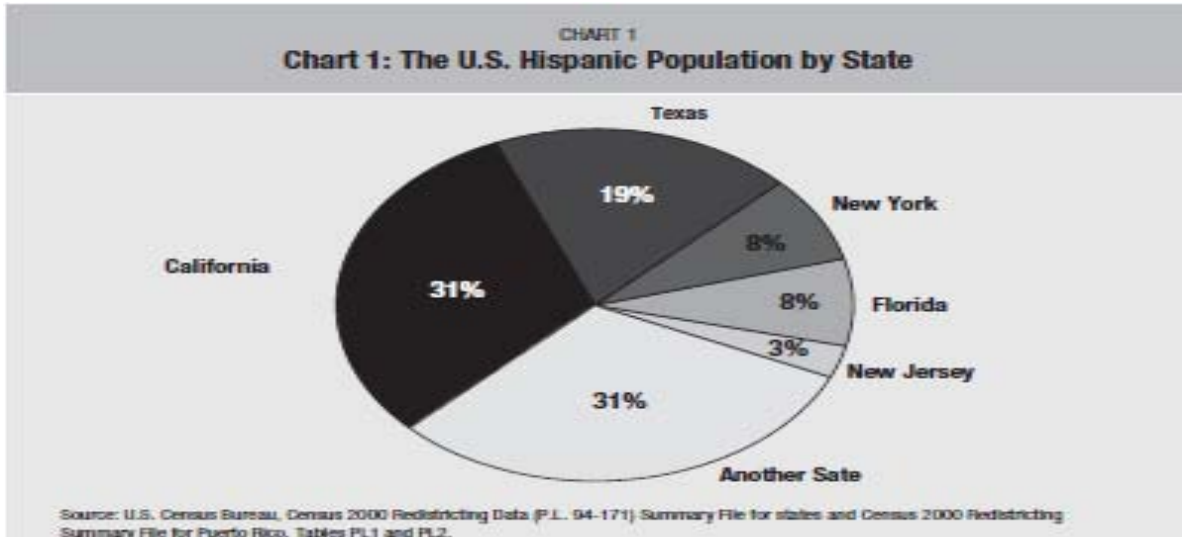
Tabla 2. Población hispana en Estados Unidos



Fuente: <http://www.pewhispanic.org/2012/06/27/the-10-largest-hispanic-origin-groups-characteristics-rankings-top-counties/>

En este sentido, debemos destacar que los habitantes de habla hispana ya no se concentran únicamente en los estados que tienen contigüidad geográfica con México, sino también en el centro y noroeste del país. Un ejemplo de ello es el estado de Nueva York, que en el año 2000 concentraba el 8% de la población hispana en Estados Unidos (ver Gráfico 1), con 2,8 millones de hispanos.

Gráfico 1. Población hispana en Estados Unidos en el año 2000 por estado

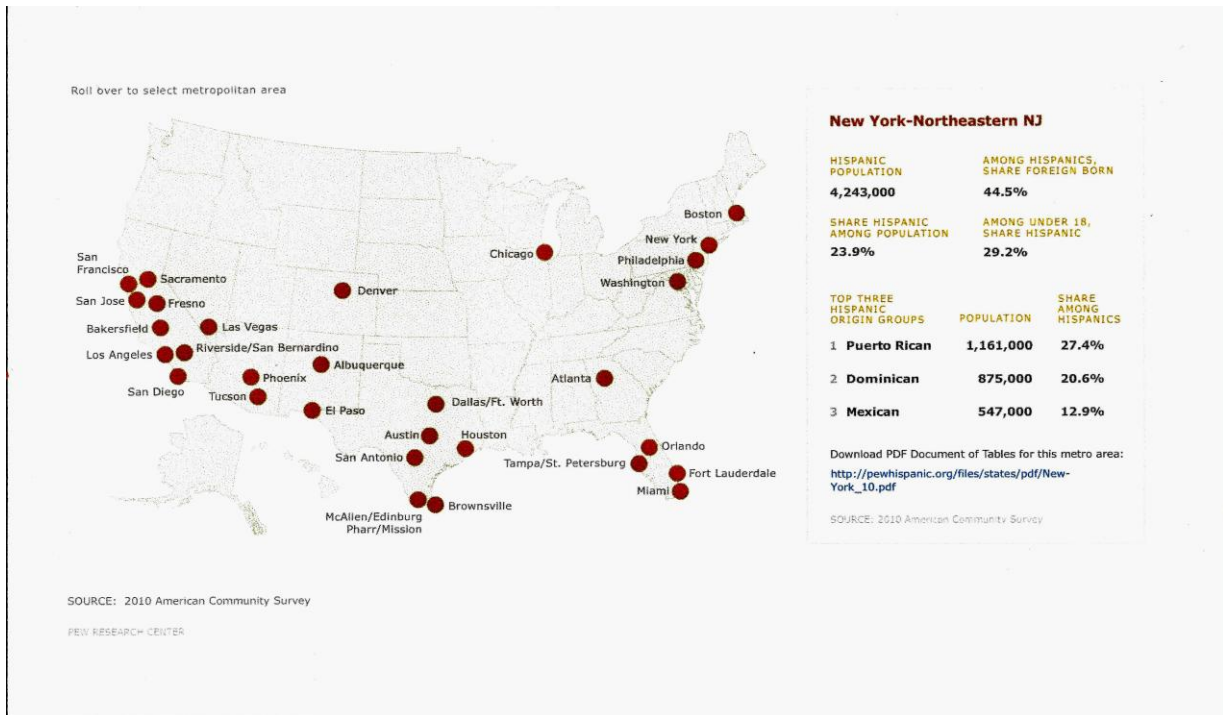


Fuente: <http://www.pewhispanic.org/2004/03/19/latinos-in-california-texas-new-york-florida-and-new-jersey/>

Para el año 2010, esta cifra se incrementó a 3,4 millones, es decir, mientras en el año 2000 los hispanos representaban un 15% de la población del estado, ahora representan un 18% de acuerdo con el United States Census Bureau (Ver mapa 1).

Lo anterior se debe a que, en los últimos años, los movimientos migratorios dentro del país han aumentado considerablemente. Aunque la inmigración hacia Estados Unidos, principalmente de mexicanos, ha descendido en este periodo (Pew Hispanic Center, 2012), el desplazamiento de hispanos entre estados se incrementó sobre todo hacia el norte del país, debido a que las leyes en esta región son más accesibles y tolerantes, por lo que los hispanos tienen mayor probabilidad de desarrollo. Además, existen grandes redes de contactos personales que facilitan el desplazamiento, dado que una característica particular de la comunidad hispana es que mantiene estrechos contactos familiares, sociales y culturales (Esteinou, 2006).

Mapa 1. Población hispana en Nueva York y Nueva Jersey en 2010



Fuente: <http://www.pewhispanic.org/hispanic-population-in-select-u-s-metropolitan-areas/>

Con lo que respecta a los índices de natalidad, las familias hispanas tienen hoy una media de tres hijos, mientras que los demás grupos de la población estadounidense promedian dos nacimientos por mujer (Pew Hispanic Center, 2012). Todos estos aspectos han contribuido al crecimiento de la población hispana (el censo del año 2010 indica que para el año 2020 uno de cada cinco habitantes de los Estados Unidos será hispano).

Sin embargo, debemos tener en cuenta que el hecho de ser hispano en Estados Unidos no significa que necesariamente se hable español, aunque la relación entre ambas características es muy elevada, sobre todo en las primeras generaciones de inmigrantes. El último estudio del Pew Hispanic Center (2012) refleja que una inmensa mayoría de los hispanos (82%) habla español, aunque su uso disminuye entre los de segunda y tercera generación. El 38% de los encuestados por esta entidad habla mejor español que inglés, el 38% es bilingüe y

el 24% se expresa mejor en inglés. Más del 73% de las familias hispanas utiliza en mayor o menor medida el español para comunicarse y una de las claves del mantenimiento y del crecimiento de la lengua española en los Estados Unidos está en el uso dentro de los hogares hispanos.

2.2 La transmisión y preservación del idioma español a través de la familia

La familia juega un papel muy importante en el proceso de adquisición del lenguaje, puesto que supone el principal estímulo en su aprendizaje. Los integrantes de la familia interactúan como micro grupo en un entorno condicionado por factores sociales, biológicos y psicológicos, pues es un sistema dinámico, evolutivo, capaz de transformarse continuamente y por ende es el ambiente responsable de formar patrones de cultura y fomentar el desarrollo del lenguaje como expresión y símbolo de identidad cultural (Jiménez Godoy, 2005).

Dicho de otro modo, la familia es el primer núcleo de la sociedad, y lo primero que los padres enseñan a sus hijos es la lengua materna. Desde el principio la lengua es fundamental para el desarrollo del niño, debido a que mediante ella, comunicamos nuestras ideas, sentimientos, deseos, etc. A medida que el niño crece, debe de mantener la comunicación por medio del lenguaje, especialmente en los años de la adolescencia, que es el momento de recurrir al diálogo exponiendo con naturalidad los problemas que pueden surgir durante esa etapa.

Durante la adolescencia, las actividades y relaciones intrafamiliares tienen la propiedad de formar en los hijos las primeras cualidades de la personalidad y transmitir los conocimientos iniciales que son la condición para la asimilación subsiguiente del resto de las relaciones sociales. (Coleman y Hendry, 2003)

Para los hispanos, la familia es una de las instituciones sociales más importantes y en Estados Unidos este precepto no es la excepción. Se caracterizan por ser numerosas y unidas, dado que la mayor parte de las actividades sociales,

almuerzos, paseos, fiestas, entre otras, las realizan en familia. Además, su unidad se fortalece en momentos de dificultad porque tratan de ayudarse unos a otros de manera práctica (Kliksberg , 2004).

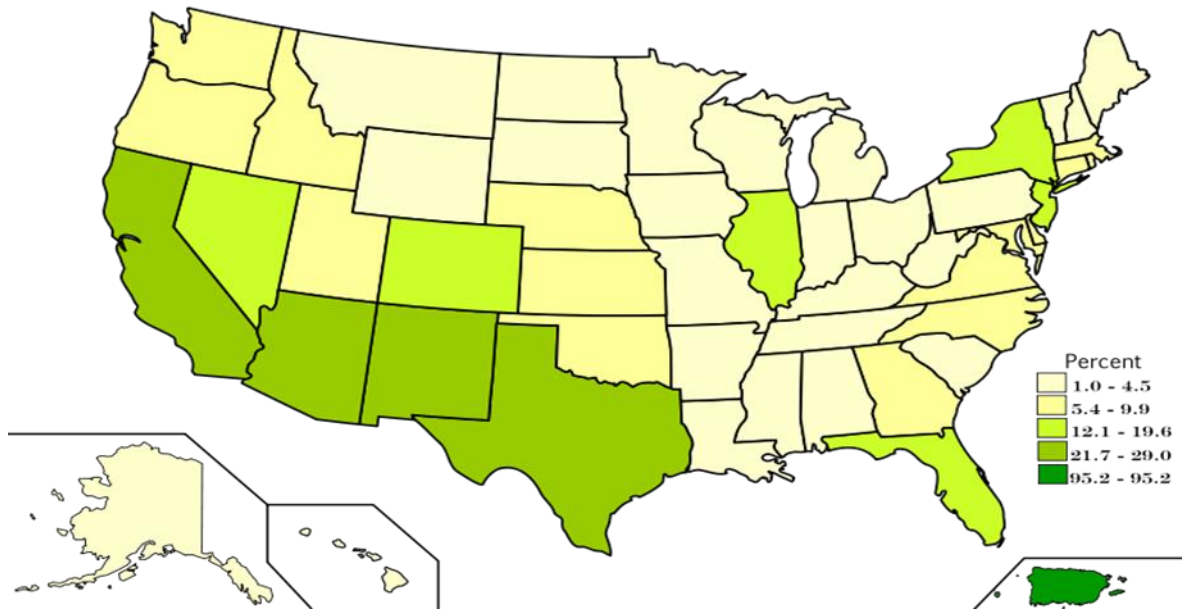
Otro aspecto representativo de la familia hispana que vive en Estados Unidos es que conserva fervientemente sus hábitos, costumbres, creencias religiosas, historia, folklore, música, en sí toda su cultura (Esteinou, 2006). En este sentido, se sabe que preservar el idioma español dentro de la familia es una práctica común, como medio de comunicación con familiares y amigos que no hablan inglés, particularmente en casa.

Podemos interpretar lo anterior sobre la premisa de que el núcleo familiar constituye la memoria social y el transmisor biológico y cultural mediante el cual se preservan las tradiciones y costumbres, puesto que a través de la reproducción oral, se transcriben, de generación en generación, los valores, la historia, los cuentos, entre otros aspectos, de la cultura de origen. La tradición oral, en este sentido, erige el imaginario cultural de los hispanos que viven en Estados Unidos, cuya importancia radica en diferenciarse del resto de la sociedad y conformar su propia expresión (Esteinou, 2006).

En estudios realizados por el Pew Hispanic Center (2012), se revela que en los hogares de hispanos se prefiere hablar en español como primera lengua, por lo que muchos inmigrantes han fortalecido sus redes, proyectando el uso del idioma a otros ámbitos de la sociedad estadounidense, como el académico o el profesional.

En el Mapa 2 observamos el porcentaje de familias que utilizan el idioma español en sus hogares como primera lengua. Como lo mencionábamos anteriormente, en el suroeste de los Estados Unidos ésta la mayor concentración; sin embargo podemos observar un incremento hacia el centro y este del país.

Mapa 2. Porcentaje de personas de 5 años en adelante que hablan español en casa



Fuente: Oficina del Censo de Estados Unidos 2008
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Spanish_spoken_at_home_in_the_United_States.svg

Dicho incremento en el uso del idioma español no se ha quedado restringido a nivel familiar. Por el contrario, es un hecho que hoy en día se puede vivir en varios estados del país, hablando solo español (Zapata, 2008).

En la actualidad la fuerza que tiene el idioma español ha reconfigurado a la sociedad ya que se utiliza en diversos sectores, como la cultura, la política, la educación, la religión, los medios de comunicación, el comercio, los negocios, y otros. Aunque en los Estados Unidos el idioma inglés figura como la lengua dominante con mayor prestigio social y potencial económico, además de que se han hecho esfuerzos para imponerla como única lengua permitida, muchos estadounidenses angloparlantes han aprendido el español por razones prácticas, ya sea por su trabajo, estudios, relaciones personales o el área donde viven, entre otros motivos.

2.3 El idioma español en el grupo de pares

En la adolescencia, los individuos tienden a agruparse con sus pares y surgen amistades muy estrechas dado que participan en diferentes actividades juntos y se sienten identificados con un grupo de iguales, es decir compañeros que comparten los mismos intereses.

Para el adolescente el grupo de pares es el mecanismo que le permite salir del ámbito familiar e ingresar al ámbito social de una forma adecuada y de cierta manera protegida, ya que el grupo se convierte en un espacio donde puede actuar, reflexionar, ensayar conductas, desarrollar destrezas, tener amigos e ir elaborando su identidad (Coleman y Hendry, 2003). El grupo le da al individuo una sensación de seguridad y de pertenencia.

A partir de la adolescencia se busca la amistad como un apoyo confiable que sirve como espejo para conocerse y afirmarse. Asimismo, dado que las amistades son diferentes de las relaciones familiares, son más igualitarias que las relaciones con los padres, quienes detentan un mayor poder, o con los hermanos que suelen ser mayores o menores. Las amistades se eligen y se comprometen por lo que la conciencia del carácter diferente de las amistades y de lo que se requiere para mantenerlas, surge durante esta etapa (Peñas Fernández, 2008)

Es por ello que la comunicación entre los adolescentes también dista de la comunicación que hay con la familia, pues entre ellos, se inventan códigos o maneras de hablar, como por ejemplo, cortando palabras, eliminando vocales o mezclando distintos idiomas, lo que facilita la comunicación y la confidencialidad.

El signo lingüístico producido por el adolescente revela un patrón de conducta propio de individuos que no se ajustan a esquemas que han dispuesto los sectores dominantes, en este caso, los adultos. Es interesante e importante, observar lo que fluye a través de este lenguaje, pues, en

ocasiones, se puede leer una buena dosis de rebelión contra lo normativo y el adolescente desea imponer sus propias reglas, según su conveniencia; en otros momentos refleja afinidad con los de su misma edad, o temor al rechazo del grupo; otras veces, manifiesta una auténtica falta de identidad y como 'mi amigo lo dice, entonces yo también. (Chaves Padilla, 2013, p.2)

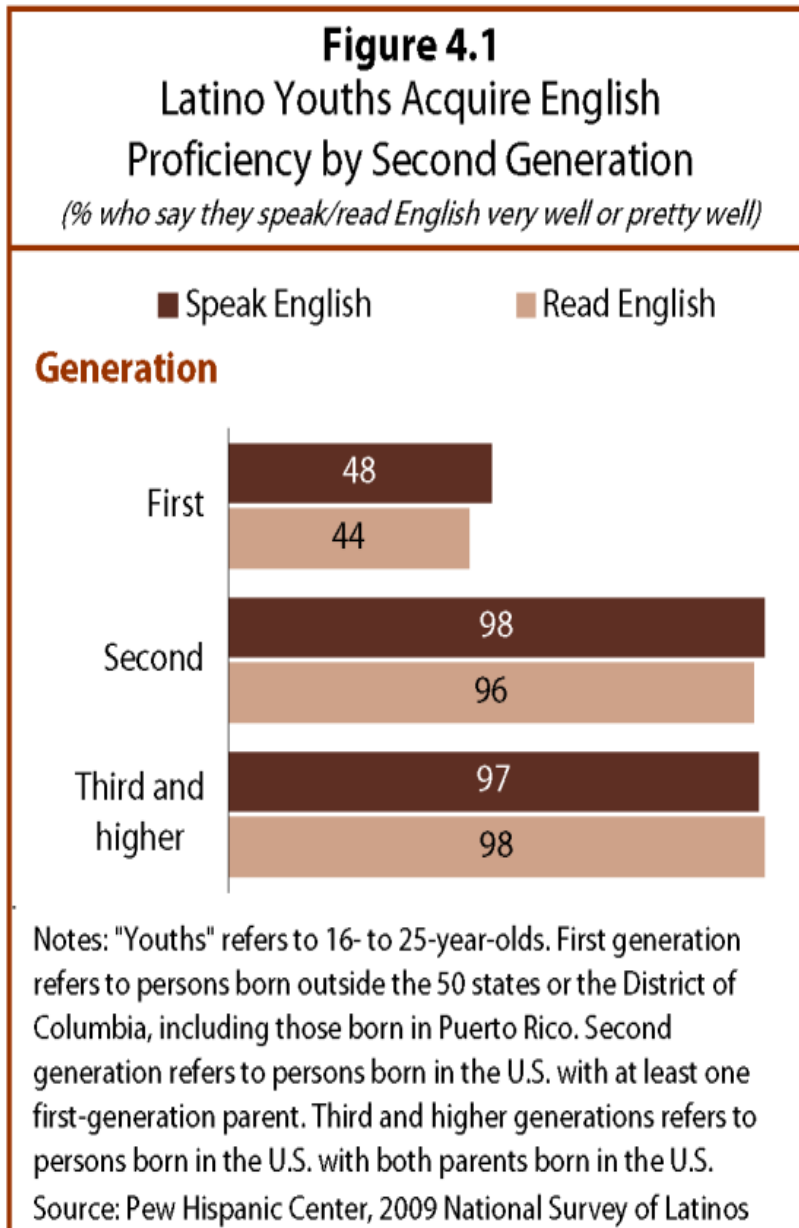
El lenguaje entre los grupos de pares influye, sin duda alguna, en la conformación de la identidad, pues el juego idiomático que le caracteriza pone en marcha el mecanismo de identificación, ya que los jóvenes suelen incluirse en aquellos conjuntos que de alguna forma, los representan.

Si bien las experiencias grupales no definen íntegramente al sujeto, guardan una particular relación con sus pensamientos, sentimientos y deseos, eso es, con sus anhelos, sus expectativas y su modo de entender el contexto en el que vive, cuestiones que se conjugan en la definición de la posición que asume cada individuo y que se vinculan con el reconocimiento del lugar que éste ocupa en el espacio social (Coleman y Hendry, 2003).

Es así que dentro del tema que nos ocupa, observamos que en Estados Unidos, los hispanos son el grupo minoritario con mayor cantidad de jóvenes, dado que uno de cada cuatro nacimientos es hispano (United States Census Bureau, 2010). En general, estos jóvenes nacidos en el territorio, hablan perfectamente el idioma inglés pues lo aprenden en la escuela. Según el Pew Hispanic Center (2012) el 98% de la segunda generación y el 97% de la tercera generación, tienen un desempeño eficiente al hablar en inglés. Sin embargo, los jóvenes hispanos en general no están abandonando la lengua española, pues ocho de cada diez jóvenes de la segunda generación hablan fluido en español, e incluso, casi cuatro de cada diez (38%) de los jóvenes de tercera generación mantienen la capacidad de hablar y entender el español, a pesar de que ellos y sus padres nacieron en los Estados Unidos, y hablan en inglés la mayor parte del tiempo (ver Tablas 3 y 4).

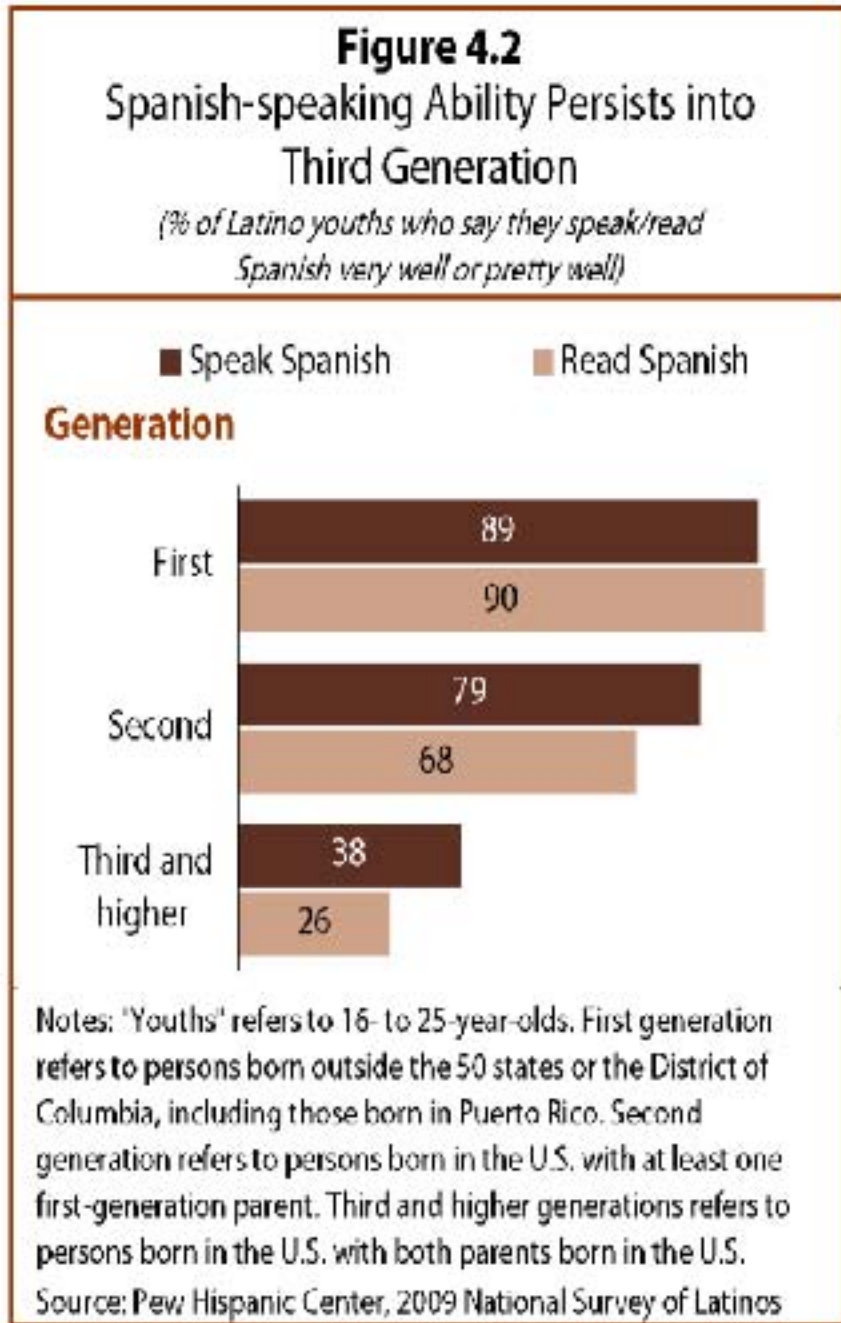
La alternancia en el uso entre inglés y español es parte de la vida diaria de estos jóvenes. De hecho, según una encuesta realizada por el Pew Hispanic Center (2009), revela que siete de cada diez jóvenes latinos dicen que al conversar con amigos utilizan la fusión conocida como "spanglish" que mezcla palabras y estructuras de ambos idiomas (ver Tabla 5)

Tabla 3. Idioma inglés entre jóvenes hispanos por generación



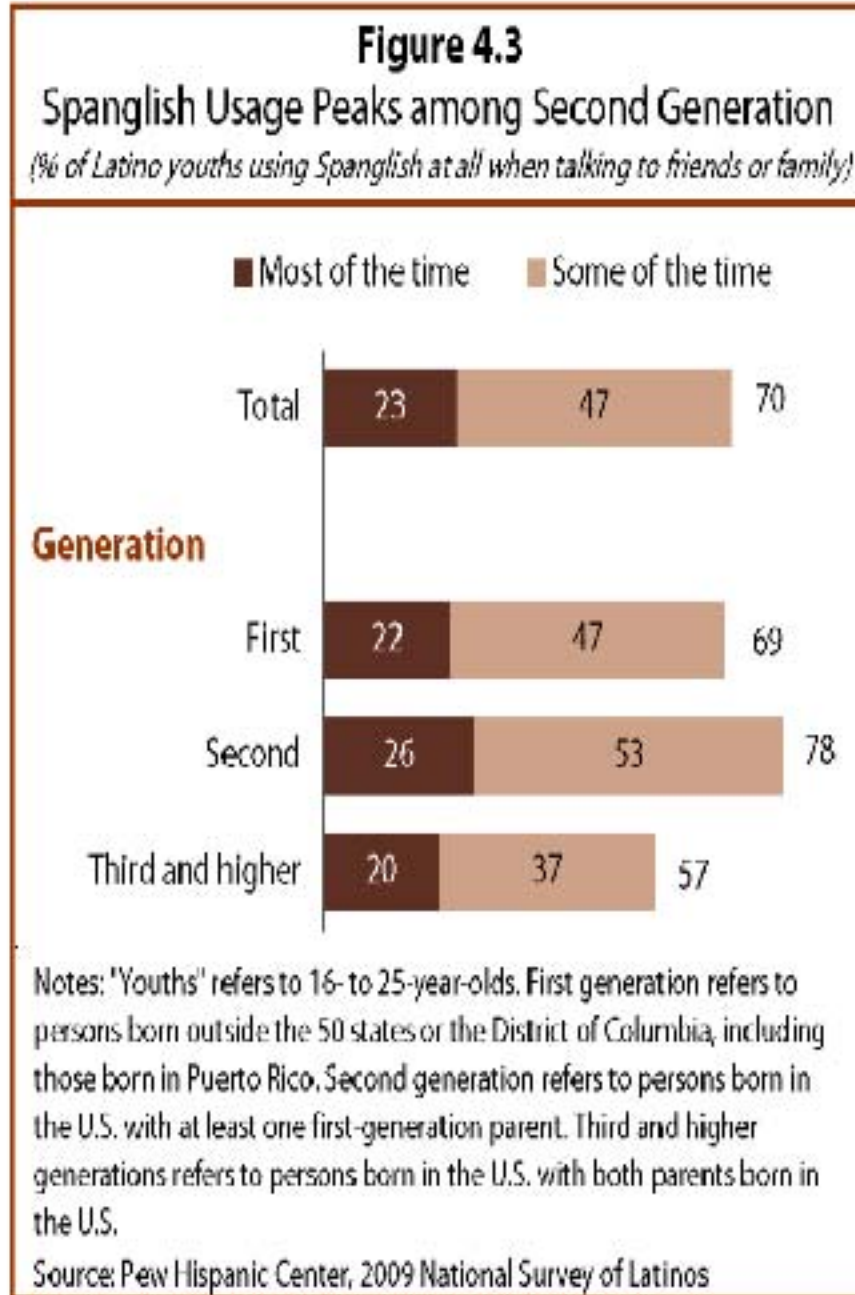
Fuente: <http://www.pewhispanic.org/files/reports/117.pdf> pág. 32

Tabla 4. Idioma Español entre jóvenes hispanos por generación



Fuente: <http://www.pewhispanic.org/files/reports/117.pdf> pág.32

Tabla. 5 Uso del spanglish entre jóvenes hispanos por generación



Fuente: <http://www.pewhispanic.org/files/reports/117.pdf> pág. 3

Las familias inmigrantes usualmente siguen una trayectoria en la que el dominio del idioma del país de destino aumenta con cada nueva generación, lo que a su vez significa una disminución en el uso del idioma de los padres. Pero en el caso de los hispanos, la rápida adopción del nuevo idioma no necesariamente ha significado la pérdida del español. Esto queda demostrado entre sus jóvenes, ya que ocho de cada diez de la segunda generación dominan el español, lo cual significa que son bilingües.

Como podemos observar en las tablas, el uso de ambos idiomas, aunque con sus diferencias generacionales, sigue siendo constante, aunque no se especifica en cuáles contextos se utiliza cada uno, ya sea en la familia, la escuela, o el grupo de pares. Hay varias ocasiones en que los jóvenes recurren al uso del español, del inglés o del spanglish en los grupos de pares, para ocultar información que desean comunicar de otros individuos que no hablan el idioma, dependiendo del contexto en el que se encuentren.

Entre los jóvenes, la frontera entre ambos idiomas es imprecisa, y de acuerdo con el Pew Hispanic Center (2012), siete de cada diez confiesan utilizar frecuentemente el híbrido conocido como spanglish para comunicarse con sus amigos, puesto que su uso implica tener una habilidad especial, amplitud de vocabulario, y el conocimiento de ambos idiomas. Es por ello que en la actualidad, la mayor parte de los hablantes de spanglish son jóvenes y adolescentes, debido a que son hablantes bilingües que poseen el mismo conocimiento en ambas lenguas.

2.4 El idioma español y el sistema de educación bilingüe en los Estados Unidos.

En muchos países, hay individuos que son bilingües o plurilingües, puesto que viven en sociedades pluriculturales y desde niños aprenden a hablar dos o más idiomas para comunicarse y entender a los que están a su alrededor.

En países como los Estados Unidos, puede haber un idioma que sea el dominante, es decir, el utilizado por la mayoría de la población. Teniendo esto presente, los padres que hablan otro idioma por herencia cultural podrían enfrentarse a un dilema: ¿Deberíamos enseñar a nuestros hijos sólo el idioma dominante o deberíamos intentar que sean bilingües? Aunque es indispensable aprender el idioma imperante del país donde se vive, para muchas personas también es importante que sus hijos aprendan el idioma de sus padres, abuelos y hermanos mayores. En el caso de los hispanohablantes que viven en los Estados Unidos, es costumbre enseñar el idioma español a los hijos desde pequeños, y además de esta enseñanza, las instituciones educativas juegan un papel importante en este proceso.

Al hablar sobre el papel de la lengua española en la educación en Estados Unidos, encontramos dos vertientes principales: la educación bilingüe y la enseñanza del idioma español como lengua extranjera. Aunque si bien la educación bilingüe y el estudio de lenguas extranjeras abarcan otras lenguas además del español, es necesario abordar el tema por la relación que conlleva con el incremento en el uso del idioma español en Estados Unidos, por lo que nos limitamos aquí a reflexionar primero sobre la educación bilingüe inglés-español y posteriormente la enseñanza del español como lengua extranjera.

2.4.1 La educación bilingüe inglés-español

Para muchos, el bilingüismo representa una característica positiva tanto para los individuos como para las sociedades. Hoffman (1994) indica:

El bilingüismo individual es experimentado generalmente como un enriquecimiento de atributos que facilita el mejor entendimiento de la naturaleza del lenguaje y provee una oportunidad para poseer una comprensión más profunda de otra cultura. Los individuos tienen a su alcance una gama más amplia de recursos lingüísticos que los monolingües. Esto puede darles la posibilidad de comunicarse con otros de una manera más flexible y diversa, puede proveer un mayor conocimiento de la versatilidad de las organizaciones sociales y del aprovechamiento de los recursos del comportamiento humano. (p. 46)

Rivero López (2013) enfatiza los beneficios cognitivos de aprender una segunda lengua de la siguiente manera:

Entre las principales ventajas de estudiar una segunda lengua, a nivel cognitivo, se encuentra el control de la atención, que se potencia cuando se emplea más de un idioma. También mejoran funciones ejecutivas como la planificación y la toma de decisiones. Este mejor control de la atención y de las funciones ejecutivas, nos proporciona ventajas para desarrollar otras habilidades cognitivas durante toda la vida. (p.1)

Contrastando con lo anterior, hay grupos en la sociedad estadounidense que consideran que hablar solo el idioma inglés es mejor que hablar dos o tres lenguas. Un ejemplo es el movimiento —“Solo Inglés” (English-Only movement), que propone el uso de la lengua inglesa como única lengua obligatoria en los Estados Unidos. Sus partidarios sostienen que los inmigrantes tendrían que aprender a hablar el idioma inglés, ayudando así a su completa asimilación en la sociedad estadounidense. El movimiento tiene sus orígenes en 1983, cuando el senador federal Samuel I. Hayakawa, republicano de California, presentó un proyecto designado en la nomenclatura del Congreso de la Unión como S. J. Res. 72 (De la Cuesta, 2008, p. 543), destinado a declarar al inglés lengua oficial única de los Estados Unidos mediante una enmienda a la Constitución Federal.

El rechazo hacia otros idiomas también está presente en las políticas educativas. El republicano Newt Gingrich, refiriéndose al idioma español, declaró en 2007 lo siguiente: "deberíamos reemplazar la educación bilingüe con una de inmersión en inglés para que la gente aprenda el idioma común del país y así aprendan el idioma de la prosperidad, no el idioma de los que viven en un gueto" (Gingrich citado en Chirinos, 2012, p.2).

Por otra parte, el ahora senador republicano por Texas, Rafael Edward 'Ted' Cruz, durante su campaña en 2012, criticó la educación bilingüe, llamando al idioma español el lenguaje del gueto, como lo hizo Newt Gingrich, y en referencia a los programas de educación bilingüe, señaló que "el tradicional sueño americano está siendo destruido, al permitirse que la gente use su lengua materna" (Gonzalez Gomez, 2012, p. 1). Como podemos observar, en algunos estados de los Estados Unidos ser bilingüe parece ser una desventaja, debido a que la coexistencia de dos o más lenguas dentro de una comunidad se ve como un problema y no un beneficio dentro de la planificación educativa.

Se podría pensar que el incremento en el uso del idioma español fuera del ámbito familiar en Estados Unidos fomentaría la educación bilingüe; sin embargo, este tema es uno de los más polémicos para la sociedad, ya que las políticas educativas implementadas no definen lo que es exactamente la educación bilingüe, ni como está orientada. Hay dos enfoques principales. Primero la educación bilingüe transicional que tiene como objetivo enseñar a los alumnos pertenecientes a minorías lingüísticas el idioma inglés para facilitar su incorporación en el sistema educativo y su asimilación a la sociedad dominante.

La otra posición busca desarrollar competencias bilingües a nivel personal sin importar la lengua nativa, es decir, de enseñar dos idiomas en los centros educativos para promover el bilingüismo en los alumnos (Crawford, 2001). Detrás de cada una de estas perspectivas encontramos planteamientos diferentes. —~~a~~

mayoría de los programas que existen actualmente pueden ser considerados como *transitional bilingual education* (educación bilingüe de transición)” (Levine, 2006, p.197).

Hay muy pocos programas de educación bilingüe en Estados Unidos diseñados para promover realmente el bilingüismo. El Bilingüismo Aditivo y Educación Bilingüe de Dos Vías (ver Anexo 1) son los únicos programas cuyo principal objetivo es el aprendizaje equilibrado de dos lenguas, puesto que la enseñanza se da al mismo nivel e integra a todos los estudiantes sin importar su origen étnico.

Por otra parte, existen programas que intentan desarrollar destrezas académicas tanto en el idioma nativo como en inglés (educación bilingüe de desarrollo) con la enseñanza de materias como historia, matemáticas, o ciencias, en ambas lenguas. Sin embargo, son muy pocas las escuelas que los implementan, además de que el número de horas dedicadas a ellos varía de un estado a otro.

La educación bilingüe es un asunto complicado en los Estados Unidos debido a la considerable inversión de recursos que requiere. Además, el diseño de estos programas tiene que extenderse a todos los niños en edad escolar que no hablan el inglés estándar como primera lengua. Más aún, las características de los niños no son uniformes, puesto que difieren en la lengua materna, la edad, la extracción social y el bagaje cultural que traen, por mencionar algunos factores. De igual forma, hay otros elementos determinantes, como las características individuales de cada niño, que podrían contribuir o no al aprendizaje del inglés, la lengua obligada de la escuela en el país.

Como las condiciones de los niños distan mucho de ser homogéneas es comprensible entonces que la implementación de programas de educación bilingüe a nivel nacional se convierta en un verdadero dilema. Difícilmente un único programa podría satisfacer las necesidades de esta heterogénea población; sin embargo, la implementación de programas diversos tendería a incrementar los

costos de la educación, por lo que mayores costos implicarían mayor recaudación de impuestos.

En este sentido, el tema de la educación bilingüe ha cobrado relevancia en los últimos años debido al crecimiento de la población hispana. Por lo mismo, han surgido reacciones adversas a que se imparta este tipo de educación y se han promovido políticas en su contra.

Un ejemplo de este tipo de rechazo a la educación bilingüe, es la ley No Child Left Behind (NCLB) (Ningún Niño Queda Atrás) que, en la sección denominada Language Instruction for Limited English Proficient and Immigrant Students, establece que incluso los estudiantes más jóvenes deben tomar pruebas estandarizadas en el idioma inglés. Estas pruebas (creadas generalmente por editoriales comerciales de exámenes) están diseñadas para ofrecer una medida común del desempeño de los alumnos de todo el país, a fin de que los educadores puedan tener un criterio común o "estándar" de medida únicamente en idioma inglés (No Child Left Behind Act, 2001). Evidentemente esto altera el ambiente de inmersión en las escuelas ya que los programas para mantenimiento han sido sustituidos por los transicionales, originando que el desarrollo de habilidades académicas en la lengua nativa del estudiante quede relegado, pues todo el aprendizaje pretende realizarse únicamente en inglés.

El incremento en el número de niños y jóvenes hispanos en las instituciones educativas plantea nuevos retos para la educación bilingüe. Según datos del censo realizado en 2010, alrededor de una quinta parte de la matrícula de niños del sector denominado K-12 son hispanos (la estructura de educación en los EE.UU. incluye 12 años de educación regular, precedidos por un año o dos de educación preescolar) (Fry y Passel, 2009).

El demógrafo William Frey, del Brookings Institution in Washington, señaló que:

El futuro de nuestro sistema de educación depende de cómo los hispanos puedan avanzar a través de los grados. En muchos casos va a ser un reto porque son hijos de inmigrantes y su inglés no es tan firme. Muchos tienen padres sin una educación secundaria o universitaria. (Los Recursos Humanos.com, 2009, pág. 1)

En los años setenta, la educación bilingüe en los Estados Unidos había favorecido la enseñanza tanto del español como del inglés a los niños latinos. Sin embargo, hoy en día, si los niños de origen hispano quieren preservar el español, deben integrarse al programa bilingüe de Lengua dual (Dual Language o Dos Vías) en el que participan tanto niños hispanohablantes como niños anglohablantes (Lindholm, 1992). De acuerdo con el Center for Applied Linguistics (Centro de Lingüística Aplicada) de Washington, de los 337 programas bilingües de inmersión de dos vías que fueron identificados en noviembre de 2006, 316 de ellos son de español-inglés. La ventaja de incorporar el idioma español al currículo de la escuela primaria en programas como el de Dos Vías, es que originará más oportunidades para que angloparlantes e hispanohablantes aprecien mutuamente sus lenguas y sus culturas.

Al analizar la historia de la educación bilingüe en los Estados Unidos, me parece que la postura más razonable es fomentar la auténtica educación bilingüe, es decir, la formación en las dos lenguas, ya que tiene más posibilidades de forjar un espacio múltiple e integrado, y no separado y aislado, en que el español ocupe el mismo lugar e importancia que el inglés. Cuando se enseña otra lengua se enseñan también otros valores culturales. Debe educarse a los niños en los valores de respeto al otro y en el diálogo entre diversas culturas. Por ello, el bilingüismo es motivo de enriquecimiento por el mero hecho de dar a sus hablantes una visión de las culturas, fundamental para abrir la mente y abrirse al otro. Es también enriquecimiento como respuesta a un estímulo intelectual. Por ello, las comunidades hispanas reclaman el derecho de que sus hijos puedan

manejarse en el contexto bilingüe inglés-español y pluricultural que caracteriza a los Estados Unidos.

2.4.2 La enseñanza del idioma español como lengua extranjera

Respecto a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera, hay que notar primeramente que en los Estados Unidos no es común que se enseñen otras lenguas en los grados primarios de las escuelas públicas. Sin embargo, en estas últimas dos décadas, la enseñanza del español a angloamericanos ha aumentado considerablemente y más de treinta estados han adoptado el estudio de una lengua extranjera como requisito para graduarse de la escuela secundaria (Rhodes y Oxford, 1988).

Como lo habíamos señalada anteriormente, el boom de los hispanos en Estados Unidos ha generado un mayor interés entre los angloparlantes por aprender el español, además de que en algunos casos tienen que hacerlo por cuestiones de trabajo o la relación con la comunidad. Por otro lado, también existen hispanos de segunda o tercera generación, quienes crecieron escuchando el idioma en su hogar, pero no lo dominan, por lo que también ellos se han interesado en perfeccionar su conocimiento del español que hablan mediante el estudio formal de ello:

Los motivos que llevan a estos estudiantes a seguir cursos de español para hablantes nativos son muy variados: el deseo de reactivar y ampliar el español que han aprendido; aprender más acerca de su lengua materna y su cultura; adquirir o desarrollar su capacidad de leer y escribir en español; desarrollar su capacidad para usar el español en el ámbito académico para aumentar sus oportunidades profesionales en el futuro o simplemente para cumplir el requisito de estudiar una segunda lengua. (Suárez García, 2002, p. 820)

La enseñanza del idioma español en los Estados Unidos también es de gran interés para algunos gobiernos de países hispanohablantes. Por ejemplo, una de las propuestas del actual presidente de México, Enrique Peña Nieto, es impulsar la enseñanza del español como lengua extranjera en Estados Unidos (Herrera Beltrán, 2012).

Asimismo, algunas instituciones han hecho esfuerzos por promover la enseñanza del idioma español en territorio estadounidense, como la Universidad Nacional Autónoma de México, que cuenta con cuatro sedes situadas en las ciudades de San Antonio, Los Ángeles, Chicago y Seattle, así como el Instituto Cervantes de España, presente en Nueva York, Chicago, Albuquerque, Boston, Seattle y Santa Fe, que promueven el aprendizaje y la difusión del idioma español y la diversidad de la cultura hispánica en Estados Unidos.

Ambas instituciones firmaron un primer convenio en 2003 y hoy pretenden fortalecer sus lazos para concretar distintos proyectos tendientes a la promoción de la cultura española, mexicana e iberoamericana en la nación estadounidense. Además, el acuerdo busca formar docentes que impartan español como lengua extranjera, brindar una certificación internacional de los conocimientos lingüísticos y organizar cursos sobre la historia y la cultura iberoamericanas (Notimex México, 2013).

2.4.3 El sistema educativo bilingüe en la ciudad de Nueva York

El sistema educativo público de la ciudad de Nueva York es de especial interés en este trabajo ya que los jóvenes que forman la población estudiada han recibido su educación en ese lugar. Por lo tanto, es necesario conocer cuáles son los programas de educación bilingüe implementados y los resultados que han tenido en los estudiantes hispanos.

En la ciudad de Nueva York, el sistema de educación pública es el más amplio de los Estados Unidos; lo integran 1.1 millones de estudiantes del sector K-12 distribuidos en 1700 escuelas, donde se hablan hasta 170 idiomas diferentes en sus aulas. Además del inglés, entre las principales lenguas encontramos: español 63.4%, chino 13.6%, bengalí 3.9%, árabe 3.6%, creole haitiano 2.5% y ruso 2.1% (NYC Department of Education, 2013).

Asimismo, dentro del sector K-12, existen 159,162 (14%) alumnos llamados English Language Learners (ELLs), de los cuales el 57% nació en Estados Unidos, y de esta cifra, el 63.4% son hispanos. Los ELLs son el grupo con la tasa más alta de abandono escolar, ya que únicamente el 40.5% de ellos se gradúan de la secundaria frente al 62% de los estudiantes que no son ELLs (NYC Department of Education, 2013).

En 1974 The Aspira Consent Decree, estableció el derecho a la educación bilingüe en la ciudad de Nueva York. Este decreto se logró a través de una demanda en contra la ciudad entablada por la organización ASPIRA, dedicada a buscar el bienestar de los jóvenes hispanos, y el Fondo Puertorriqueño de Educación y Defensa Legal. No obstante, la falta de fondos, maestros certificados y programas en este campo han obstaculizado la calidad de la educación para los alumnos ELLs (ASPIRA Association, 2013).

En el sistema educativo de la ciudad encontramos tres tipos de programas que atienden a estos estudiantes: el programa de transición, en donde se utiliza en mayor medida la lengua natal del estudiante e incorpora el inglés de manera gradual; el programa dual o de dos vías, donde la instrucción es en dos idiomas por igual; y en el programa de inglés como segundo idioma (English as Second Language), utilizan estrategias para el aprendizaje del idioma inglés con apoyo en el idioma natal (ver Anexo 1 Programas de Educación Bilingüe).

El hecho es que el sistema de educación bilingüe dentro de esta ciudad no ha tenido buenos resultados para el sector de estudiantes que aprenden inglés. Los ELLs enfrentan una serie de problemas que derivan no sólo del sistema en sí, sino también del poco interés que el gobierno estatal ha puesto en proveer soluciones a las dificultades que afrontan estos alumnos (López Morales, 2008).

En 2002 la legislatura estatal cedió el control de las escuelas públicas al alcalde de la ciudad, Michael Bloomberg, quien realizó una inversión de 20 millones de dólares para promover el bilingüismo escolar en 2003. Aun así se han cerrado hasta ahora 164 escuelas públicas debido al bajo rendimiento académico en las pruebas estandarizadas del Estado, lo que afectan directamente a los ELLs ya que muchos de ellos asistían a estas escuelas (Menken, 2008).

Según Kate Menken (2008), investigadora y profesora de lingüística de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY), el sistema de reforma educativa de Michael Bloomberg no tomó en cuenta el impacto que tendría en niños y jóvenes que necesitan ayuda bilingüe, dado que las pruebas estandarizadas los sitúa al mismo nivel de los alumnos monolingües en inglés. De acuerdo con Menken (2008), "si administras una escuela que sirve un alto número desproporcionado de ELLs, tienes más chance de ser penalizado" (p.107), ya que estos alumnos tienden a reprobado o tener bajas calificaciones por no dominar el inglés, la lengua de los exámenes oficiales.

En este sentido, debemos recordar que estos exámenes oficiales se establecieron por la reforma educativa del presidente George Bush llamada No Child Left Behind de 2001 (ver sección 2.4.1), la cual requiere que los estados desarrollen y reporten medidas de evaluación de las habilidades básicas de los alumnos, entre ellas la capacidad lingüística de los que tienen limitaciones en el inglés. Nueva York lo hace mediante el examen anual NYSESLAT. Alrededor de esta política de exámenes estandarizados de la NCLB, existe una gran polémica, puesto que

algunos críticos afirman que el enfoque de este sistema sólo es enseñar a pasar exámenes, no aprender a profundidad (Brooks, 2013).

Además de lo anterior, encontramos otro problema que afecta a los tres programas de educación bilingüe en la ciudad. Se permite a los directores de las escuelas decidir cómo administrar el presupuesto que se asigna a cada programa, por lo que, debido a la presión de lograr mejores calificaciones en los exámenes estatales y una tasa de graduación más elevada, privilegian la enseñanza en inglés y eliminan los programas bilingües.

Los efectos de la eliminación de muchos programas de educación bilingüe se observan en el estudio reportado en el artículo —~~N~~ Child Left Bilingual: Accountability and the Elimination of Bilingual Education Programs in New York City Schools (2012)”, donde Menken y Solorza encontraron que en el período 2010-2011 sólo 22.3% de alumnos ELLs estaban en uno de los tres programas de educación bilingüe que ofrece el sistema de educación pública de la ciudad, de los cuales el 70% eran alumnos de English as Second Language, el programa más común y quizás el menos eficaz. Debido a esto, en 2013, los alumnos ELLs han obtenido los resultados más bajos en las pruebas estandarizadas llamadas Common Core, que miden el nivel de conocimiento en matemáticas y en inglés (NYC Department of Education, 2013).

Es importante señalar que entre las familias hispanas existe una gran desinformación sobre los exámenes estandarizados Common Core y sus impactos en la comunidad escolar, puesto que cada año se incrementarán los niveles de exigencia en inglés y matemáticas. Evelyn Rodríguez, quien dirige un programa para combatir el abandono escolar en Brooklyn y en el Bronx señala:

Existe el riesgo de que los alumnos se desmotiven por los bajos resultados, por la falta de información y dejen la escuela [...], el enfoque tiene que estar en los padres, que yo veo que están muy mal informados sobre el Common

Core, ya que la ilusión por pasar de grado y llegar a la universidad empieza en el hogar. (Matossian, 2013, p.2)

El 50% de los niños ELLs están en edades de pre-kínder y kínder y no hablan inglés, por lo que, para muchos padres de familia hispanos, la creación de programas bilingües desde temprana edad es una prioridad (Menken, 2008).

Otro problema relacionado con la deficiencia en los programas de educación bilingüe y que dificulta el desarrollo escolar de los alumnos, es la pobreza. En el caso específico de las familias mexicanas que viven en Nueva York, los siguientes datos nos dan una clara perspectiva de ello. De acuerdo con Treschan y Menrotra (2013), tres de cada diez mexicanos nacidos en la ciudad son menores de 16 años, ocho de cada diez de estos menores de 16 años viven al límite de la miseria ya que crecen en familias muy numerosas que sobreviven con ingresos muy bajos. Además, sólo 3.7% de las familias son dueñas de casa y 48.1% son inquilinas en apartamentos de renta regulada, que comparten hasta con siete personas.

A pesar de las dificultades descritas anteriormente, se están realizando acciones para mejorar la situación. Por ejemplo, se creó el proyecto CUNY-New York State Initiative on Emergent Bilinguals (NYSIEB), dirigido a los directores de las escuelas y en el que colaboran el Instituto de Investigación para el Estudio del Lenguaje en Sociedades Urbanas (RISLUS) y el Programa de Posgrado en Educación Urbana fundado por el Departamento de Educación del Estado de Nueva York. Su principal objetivo es analizar y conocer las necesidades de los alumnos ELLs para mejorar y fortalecer su educación (CUNY-NYSIEB , 2013).

El mejoramiento de los programas de educación bilingüe debe ser una de las metas principales del sistema educativo público de la Ciudad de Nueva York, debido a la gran cantidad de alumnos que no hablan el inglés como primera lengua y que asisten a las escuelas públicas.

Capítulo 3

“Mixeando” la identidad lingüística

En la mayoría de las sociedades del mundo prevalece un estado de diversidad lingüística, sin embargo, no siempre es conflictiva la convivencia de dos idiomas o más en un mismo territorio (Süselbeck, Mühlischlegel, & Mass, 2008). Es decir, el conflicto no es generado por la diversidad lingüística que existe en un territorio, sino porque la lengua es una herramienta que sirve para implementar con éxito la identidad nacional entre grupos heterogéneos de población, por lo que, cuando surgen desacuerdos o dudas en relación a la identidad impuesta o difundida aparecen los conflictos y todo lo referente a la lengua se convierte en un tema candente para las partes en pugna, inclusive los detalles mínimos de estructura lingüística. Por ello, en la mayoría de los casos de conflicto lingüístico, encontramos desacuerdos entre los diferentes grupos de la sociedad en cuanto a cuáles lenguas deberían ser obligatorias en esa nación o estado con el objeto de reafirmar su identidad. En consecuencia una lengua determinada o cierta variedad de esa lengua es defendida por algunos y rechazada por otros.

En este capítulo comenzamos con una breve explicación sobre los conflictos de identidad que presentan los adolescentes con relación a las lenguas que hablan, para comprender mejor la relevancia que tienen para ellos a la hora de identificarse, y cómo generan experiencias de confusión, que son de mayor o menor magnitud, dependiendo de los recursos internos y externos de cada adolescente. Posteriormente describimos los conflictos que se presentan en la sociedad estadounidense por el uso del idioma español, y finalmente analizamos cuáles son las repercusiones de estos en la identidad de los adolescentes mexicoamericanos.

3.1 Los conflictos de identidad por el uso del idioma español

En el primer capítulo, hablamos de la construcción social de la identidad y explicamos por qué elegimos a los adolescentes como grupo de estudio del presente trabajo. En este sentido, recordemos que durante la adolescencia el individuo enfrenta conflictos al construir su identidad, como nos indica Erikson (1974), crisis que van desde lo individual hasta lo social.

Sin embargo, sabemos perfectamente que los conflictos de identidad en los individuos se presentan a cualquier edad y también se ven reflejados en lo social. Entonces, ¿qué es lo que hace diferente los conflictos que atraviesan las personas durante la adolescencia a los que tienen en cualquier otra etapa de su vida?

La construcción de la identidad es un proceso que se perfila en la infancia y se construye a lo largo de la vida, pero es durante la adolescencia cuando surge conciencia sobre ella en los individuos (Erikson, 1974), es decir, se dan las primeras respuestas a la pregunta ¿quién soy yo?, las cuales, estaremos revisando y actualizando durante toda la vida.

Los conflictos de desarrollo de identidad se presentan en un individuo al momento de identificarse consigo mismo y pueden ser originados por los estereotipos, el racismo o perfiles étnicos, el género, los valores, las creencias, o el idioma, entre otros. Estos conflictos pueden tener impactos negativos en el desarrollo psicosocial de la persona, sobre todo cuando los problemas o sucesos traumáticos ocurren durante la adolescencia (Morris & Maisto, 2005).

Los conflictos de identidad de los adolescentes son multidimensionales debido en parte a los cambios físicos y mentales propios de esta etapa, además de que los jóvenes se encuentran afrontando cotidianamente los problemas que se presentan en su entorno, por ejemplo, el ritmo de vida actual en las ciudades induce a los jóvenes a refugiarse en sus pares, buscando la cohesión y afectividad que los

adultos no les proporcionan y concurren en ocasiones, en comportamientos violentos contra ese mismo medio o en conductas de riesgo ante la falta de consistencia de factores protectores. Por ello, es normal que el adolescente experimente una crisis y muestre un cierto grado de desorganización y confusión, al definir aspectos claves de sí mismo, su relación con el ambiente y su entorno cultural, en el trabajo de desarrollar una identidad que constituya una base firme para su vida adulta.

En este sentido, debemos señalar que mientras el desarrollo de la identidad es una tarea compleja para todos los adolescentes, es particularmente complicada para los que pertenecen a un grupo étnico minoritario que se encuentra en una sociedad de acogida, debido a las diferentes presiones que viven. Por una parte tienen los mensajes que reciben de la cultura del hogar, por otra los de sus grupos pares y de la sociedad a la que se tienen que adaptar.

Debido a lo anterior, en ocasiones el adolescente se encuentra atrapado entre creencias y valores étnicos diferentes o en contienda, lo que incrementa el estrés al momento de posicionarse, pues integran las distintas culturas a su identidad personal en un afán de reconocer la influencia de los diferentes contextos donde viven.

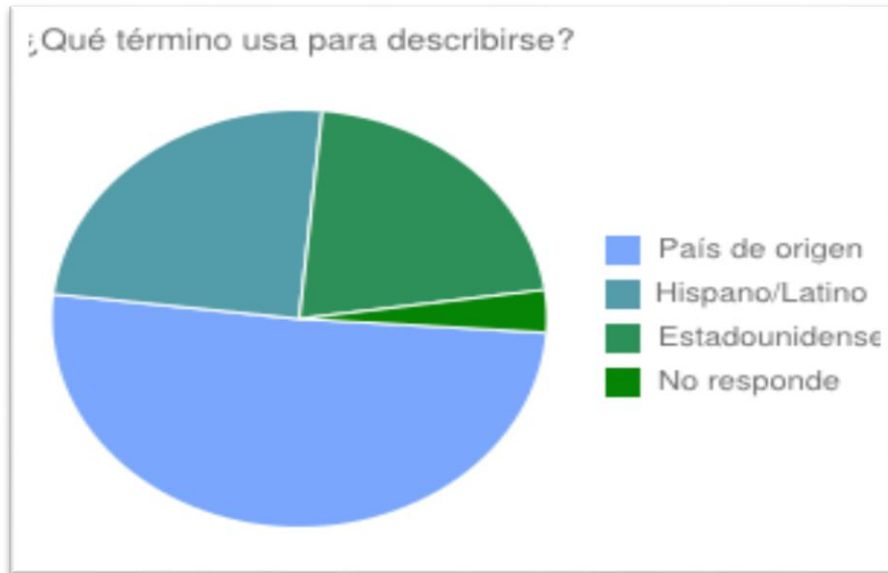
Por ello, los procesos de transformación que experimentan estos adolescentes con sus familias, consisten en algunos casos, en avergonzarse de su cultura, hablar idiomas diferentes entre hijos y padres —que hace disfuncional la comunicación—, así como el distanciamiento entre ellos, debido en gran medida, al disímil ámbito de desarrollo de unos y otros. Dicha situación genera conflictos derivados de los procesos de resocialización y configuración de un sentido cultural ordenador de la vida. Esto conlleva dificultades para la coincidencia en el proceso de redefinición de hábitos entre los miembros de la familia, dado que se involucran en roles y redes de sentido diferentes.

En la sociedad estadounidense, encontramos que los adolescentes de origen hispano, viven precisamente en esta realidad, pues se encuentran en una sociedad pluricultural donde entran en contacto distintas formas de actuar, sentir y pensar, y como resultado se produce la hibridación cultural en algunos grupos de la población.

Entonces, el entorno donde viven estos jóvenes ha implicado un cambio en la subjetividad de sí mismos como sujetos, y como comunidad, que va de la construcción de la identidad a una construcción simbólica, pues un gran porcentaje de las personas nacidas en el territorio estadounidense se identifica con una terminología que resulta de una mezcla de identidades y no solamente con la nacionalidad del país de sus padres, o únicamente como estadounidenses, es decir, un término que describe procesos de combinación de estructuras y prácticas culturales previamente diferenciadas.

A pesar de lo anterior, el gobierno y algunos grupos estadounidenses, impulsaron el uso de los términos hispano o latino, para categorizar a quienes tienen raíces en países latinoamericanos o con influencia española (Shorris, 2001). Esta homogenización cultural, contraria a la hibridación que se da, ha llegado a generar identidades colectivas falsas de culturas tan diferentes como la mexicana, la dominicana, la cubana, por citar algunas, ante el resto de la sociedad estadounidense. En el estudio sobre los hispanos y su visión de la identidad en los Estados Unidos, realizado por el Pew Hispanic Center (2012) mostró que 51% de esta población prefieren identificarse a sí mismos por el país de origen de sus familias frente a un 24% que acepta los términos hispano o latino (ver Gráfico 2).

Gráfico 2. Cuando las etiquetas no encajan: hispanos y su visión de la identidad



Fuente: <http://www.pewhispanic.org/2012/04/04/ii-identity-pan-ethnicity-and-race/>

En este estudio los participantes señalaron que, aunque no están de acuerdo con la categorización de hispano o latino, puesto que provienen de muchas culturas diferentes, hay una conexión que los une: el idioma español. El 82% dijo hablarlo y casi 95% consideró importante que las futuras generaciones conserven la lengua.

Por ello, el uso del idioma español en Estados Unidos, ha generado grandes debates entre diferentes sectores de la sociedad, pues es un símbolo de unidad y catalizador de identidades, pues como ya lo hemos mencionado en capítulos anteriores, es el segundo idioma más hablado en aquel país. Existen opiniones en contra de su uso, como las del conocido politólogo Samuel Huntington, quien plantea que estamos viviendo, a nivel mundial, una crisis de las identidades nacionales y que en el caso concreto de los Estados Unidos esa crisis afecta a los fundamentos de la nación. Considera que la división ya existente entre los

hispanoparlantes y los angloparlantes refleja una amenaza potencial a la integridad cultural y posiblemente política de los Estados Unidos, puesto que al hablar el español, podrán fácilmente seguir viviendo en un enclave lingüístico, que resulta ser una versión de su tierra en el extranjero y ejemplifica con el caso de Miami, donde los angloparlantes son los que se sienten extranjeros. Estados Unidos, en definitiva, perdería su unidad cultural y lingüística y se convertiría en una sociedad bilingüe y bicultural” (Huntington, 2004, p. 43).

Por consiguiente expone que si se reduce el número de inmigrantes hispanos también disminuirían de manera positiva los debates en cuanto al uso y oficialidad del idioma español y la educación bilingüe, dejando de poner en riesgo la identidad nacional de los Estados Unidos. Y son precisamente estos ámbitos que Huntington señala; donde se ven reflejados los conflictos por el uso del idioma español a nivel social en aquel país.

3.1.1. Prejuicios sobre la educación bilingüe

Los prejuicios en contra de la educación bilingüe que imperan en varias regiones de los Estados Unidos, son que confunde a los niños respecto a su identidad y tiene consecuencias negativas para el idioma inglés. Por tal motivo se fomentan campañas, opiniones o programas que desprestigian el uso de otro idioma que no sea el inglés. Inclusive promueven estudios en los que favorecen la educación monolingüe en la lengua dominante -en este caso el inglés- de un modo manipulador, pues como consecuencia de estas campañas, se advierte que son los mismos padres hispanos quienes rechazan este tipo de educación (U.S. English, 2012).

Si bien es cierto que la preocupación de muchos padres de familia es que los niños tengan acceso a la lengua dominante, también es verdad que una gran cantidad de padres desean que sus hijos desarrollen la lengua materna. Al respecto la doctora Liliana Sánchez (2013), profesora asociada de lingüística en el

departamento de español y portugués de Rutgers, la Universidad del Estado de New Jersey, nos dice:

Se asume esta preferencia sin hacer encuestas ni cuestionarios, porque además preguntarles es muy complicado, porque son minoritarios, porque hay que hacer las encuestas en su lengua, porque suele darse por sentado que los padres no tienen nivel educativo para “realmente” apoyar la educación de sus hijos. Pero si realmente haces las encuestas y les preguntas a los padres qué quieren, por supuesto que quieren que sus hijos aprendan la lengua dominante en su sociedad. Eso es lógico y esperable. Lo que no es necesariamente cierto es que los padres quieran que sus hijos abandonen la lengua materna.

...es muy fácil asustar a un padre de familia y decirle que si su hijo va a un programa de educación bilingüe (transicional) entonces sólo le van a hablar en la lengua minoritaria, que los programas de educación bilingüe segregan a su hijo y que es mejor que su hijo vaya a un programa de sumersión en inglés. ¿Qué va a contestar un padre de familia ante eso? En muy pocas ocasiones se les ofrece las opciones de una educación bilingüe dual. (p.2)

Los grupos que cuentan con apoyo financiero y económico (como el ya mencionado English Only) tienen una visión claramente asimilacionista y monolingüe. Para ellos la educación debe ser completamente en inglés y las minorías socioculturales deben estar totalmente asimiladas a la cultura mayoritaria. Desde esta perspectiva, se quiere evitar que las lenguas minoritarias sean utilizadas, especialmente con fines académicos (U.S. English, 2012). Con esto, promueven una percepción de que los programas bilingües retardan la asimilación y que no son efectivos porque generan un ambiente de segregación.

Lo que en realidad existe son problemas que tienen que ver con la calidad de la educación que reciben las poblaciones minoritarias en general, y no se

relacionanan con el bilingüismo. Los obstáculos tienen que ver con la falta de materiales y recursos, porque es muy difícil encontrar maestros que tengan un nivel de conocimiento, por ejemplo, de historia o matemáticas, igualmente alto en las dos lenguas. Pero eso no es un problema del bilingüismo, es un problema de dinero y de preparación.

El esquema usual es que el niño nace y crece en otro idioma, por padres que han emigrado por necesidad y no por curiosidad acerca del sueño americano, y que no han disfrutado de una educación privilegiada. Cuando llega a la edad escolar el infante es sumergido en escuelas inadecuadamente financiadas, con graves carencias de maestros bilingües mínimamente preparados y dentro de un sistema donde los programas son un verdadero caos babélico. (Rodríguez, 2013, p.1)

No debemos olvidar que la esfera educativa es determinante del porvenir hispano, pues su evolución identitaria se juega precisamente en este espacio ya que ahí es donde se debate la enseñanza del español; inclusive el tema de la educación supera a la inmigración como asunto de preocupación entre los hispanos (Proceso Digital, 2009), por lo que el desarrollo de políticas lingüísticas incluyentes, aún es un tema pendiente para el gobierno estadounidense.

3.1.2 Planificación lingüística

El gobierno estadounidense no tiene desarrollada una política lingüística coherente, planificada a conciencia y de alcance nacional que pueda hacerse cargo de necesidades prácticas en educación, derecho, comercio, salud, entre otros, de todas las minorías lingüísticas (Macedo, Dendrin, & Gounari, 2005). Es un problema que afecta tanto a personas monolingües que no hablan inglés, como a las que hablan ambas lenguas, tanto la lengua nacional como su propia lengua étnica o de herencia.

En este sentido, sabemos que los Estados Unidos no tienen un idioma oficial, sin embargo los mismos movimientos que están en contra de la educación bilingüe impulsan la oficialización del inglés como único idioma a nivel nacional, fundamentándose en el temor y la desconfianza en torno a las consecuencias del bilingüismo, y con expectativas de hacer del monolingüismo la norma para todos los individuos. (Macedo, Dendrinós, & Gounari, 2005)

Ese pro-monolingüismo se debe a la supuesta amenaza que representa el uso del idioma español para la identidad nacional de Estados Unidos, pues de todas las lenguas que se hablan en el territorio, la retención del español por las comunidades latinas es mayor de lo que ha sido en otro grupo de inmigrantes. Esto se debe al continuo flujo de nuevos inmigrantes y a la concentración espacial de gente que habla el mismo idioma, en especial en las zonas fronterizas.

Los miembros y seguidores de los movimientos U.S. English, así como los de English First, sostienen que los hispanos, a diferencia de los inmigrantes del pasado, rechazan el inglés e insisten en recibir servicios especiales tales como educación bilingüe y documentación para votar en su propio idioma. Estos argumentos carecen de veracidad pues las comunidades latinas están integradas por individuos recién llegados monolingües en español, personas completamente bilingües, e individuos que ya no hablan ni entienden español, solamente inglés. (Anderson & Varela Zapata , 2004)

El hispano y el anglosajón son mundos diferentes en sensibilidad, cultura y lengua por lo que el contacto entre ellos se convierte en situaciones de conflicto. Al analizar estas situaciones, encontramos un mestizaje que necesita una lengua propia para expresar su particularidad como grupo, ya que se generan identidades compuestas con otras vías para identificarse.

3.2 La hibridación en la identidad lingüística de los mexicoamericanos

El contacto entre culturas ha estado presente a lo largo de la historia y alrededor del mundo. Sin embargo, hoy en día los grandes avances tecnológicos, la aceleración económica, la gran rapidez en la transmisión de información de los medios de comunicación, así como los constantes movimientos migratorios, han derribado las barreras entre las sociedades, originando un incesante intercambio cultural, lo que ha reformulado las relaciones sociales. En otras palabras, en la actualidad, gracias a las nuevas tecnologías, las culturas en casi todas partes del mundo comparten y asimilan ideas que transforman los comportamientos de las personas y las sociedades, originando en muchos casos una hibridación cultural.

En el mundo globalizado de hoy, el estudio de la hibridación cultural surge debido al creciente intercambio cultural en diversos territorios, lo que genera la desaparición parcial del vínculo entre cultura y localidad, es decir, la cultura ya no se mantiene exclusiva de un territorio, sino que se traslada a otros lugares, al mismo tiempo que produce una mezcla o fusión de elementos y características que dan origen a nuevas y complejas categorías y comportamientos. (Tomlinson, 1999, p. 167)

Nestor García Canclini (2009), principal teórico de la hibridación cultural, la define como “procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas que existían en forma separada se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas” (p. 28). Describe este sincretismo cultural como una representación de heterogeneidad multitemporal de la cultura moderna. Por lo tanto, cuando hablamos de hibridación cultural nos referimos a una combinación o mestizaje, cuyas manifestaciones pueden ser muy diversas por el simple hecho de que la cultura es sumamente dinámica y está ampliamente influenciada por diferentes estímulos.

En este sentido, sabemos que la cultura es el rasgo característico que identifica a cada comunidad humana, ya que describe la manera en la que un grupo de personas vive, piensa, siente, se organiza y comparte la vida. Al combinar elementos de distintas culturas, también tendremos una hibridación en la identidad.

El mundo híbrido, llamado así por García Canclini (2009), se caracteriza por ese aspecto dinámico y potencialmente conflictivo de la nueva sociedad mundial que construye identidades nuevas, adaptadas a contextos distintos a los de su origen. Un ejemplo de esto son las diversas comunidades migrantes en los Estados Unidos, cuya identidad llega a ser una hibridación entre su cultura de origen y la estadounidense. Esta identidad híbrida se expresa en distintos ámbitos, desde la comida, la música, los juegos, la vestimenta, las tradiciones, el lenguaje, entre otros, lo que nos manifiesta una transformación de sus costumbres.

En el caso del lenguaje en los Estados Unidos, el español y el inglés son hablados en varias regiones, por lo que no pueden separarse deliberadamente y cuando se hablan dos idiomas en las actividades diarias, estos se reparten las distintas tareas comunicativas que en un grupo monolingüe serían cubiertas por una sola lengua (Garvin & Lastra de Suárez, 1984). En este contexto de contacto entre lenguas y culturas se producen transformaciones en las formas de hablar que resultan en una variedad mixta, un español influido por el inglés. Esta forma de comunicar se convierte por lo regular en el símbolo de autonomía y reivindicación de los hispanos, ya que al hablar, se refleja la transformación en los individuos y los grupos.

Cuando las lenguas cohabitan el mismo territorio, una consecuencia es el bilingüismo y su vez un tipo de mezcla lingüística a través del juego idiomático. Es decir se comienza a jugar con palabras y estructuras de ambos idiomas para conformar una suerte de chistes bilingües para burlarse, excluir o paradójicamente incluir, tanto a los monolingües nativos como a los recién llegados a ese lugar, y

hasta puede comunicar el deseo por la simplicidad graciosa de la cultura burlada, como lo explica la profesora de Lenguas Romances y Literatura en la Universidad de Harvard, Doris Sommer (2008):

Las personas desplazadas de otros países a menudo defienden su libertad de expresión viviendo con códigos dobles (o múltiples), muchas veces prologando su uso durante varias generaciones. Si después de cruzar la frontera se les presiona para que adopten la cultura del país anfitrión es muy probable que los inmigrantes más creativos doblen sus defensas. Se someten y vacilan, en un contrapunteo. Los juegos idiomáticos florecen bajo la presión, mientras que el encanto de las culturas tradicionales sobrevive en muestras póstumas de originalidad. (p. 1)

Los hispanos en Estados Unidos se aferran a su lengua materna desde el juego de palabras hasta convertir dos lenguas en una, originando una hibridación lingüística denominada spanglish.

3.3 El spanglish

El término spanglish, también conocido como espanglish, inglespañol, espanglés, slanglish, casteyanqui, ingleñol, bilingo, Tex-Mex, pocho, caló, pachuco, español mixtureado, spanglés, angliparla, entre otros (Moreno Fernández, 2001), es un modo de comunicación que algunos lingüistas definen como un idioma híbrido. Se forma al introducir palabras en inglés, sin traducir o traducidas incorrectamente, al idioma español o también variedades de inglés hispanizadas para la creación de nuevos términos. Aunque su uso es principalmente coloquial, ya que tiene pocas reglas y muchas variaciones, algunos lingüistas buscan que sea reconocida como una nueva lengua. El incremento en su uso ha sido tal que La Real Academia Española ha incorporado el término spanglish en la nueva edición del diccionario de la lengua española, definiéndolo así: —~~Modalidad~~ modalidad del habla de algunos grupos

hispanos de los Estados Unidos, en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés (Real Academia Española, 2012).

Por su parte, los lingüistas René Appel y Pieter Muysken (1996) definen el spanglish como un cambio de códigos (code-switching), fenómeno común entre bilingües, que se utiliza para frases y palabras que los hablantes desconocen, o para expresar algo con más precisión al pasar de un idioma a otro. Los que recurren a esta conducta verbal manifiestan su identidad mixta.

Contrario a lo que se suele creer, el spanglish no es un fenómeno reciente, puesto que sus orígenes se remontan al siglo XIX, primero con la separación de Texas en 1836 y su anexión en 1845 a Estados Unidos y posteriormente con el final de la guerra entre este país y México en 1848, cuando México pierde los territorios que comprende lo que hoy son los estados de California, Nevada, Utah, Nuevo México y Texas, partes de Arizona, Colorado, Wyoming, Kansas y Oklahoma. En estos territorios había una cantidad importante de hispanohablantes a los que se les impuso el inglés como lengua, y aunque muchos querían ser parte del nuevo país, también deseaban preservar su identidad (Espinosa, 1975).

Además al intensificarse el comercio y el tránsito de personas entre ambas naciones, la población de habla hispana tuvo que utilizar el inglés como la lengua de negocios y educación, lo que favoreció una fase inicial de cambio de códigos, fenómeno lingüístico que hoy en día se ha incrementado (Cortés Koloffon, 2007).

El número de mexicanos en Estados Unidos es difícil de averiguar, aunque en censo de 1870 arroja la cifra –subestimada—de 42 750 residentes nacidos en México que se concentran, en un 50% en el sur de Texas. Parte de ellos se conforma con los mexicanos que permanecieron en los territorios conquistados, a los que habría que agregar aquellos que llegaron en las décadas sucesivas, particularmente después de 1866. En el caso de Sonora se calcula que en los años setenta alrededor de 16 500 personas

cruzan al otro lado para dirigirse a California y Arizona... (Riguzzi y De los Ríos, 2012, p. 59-60)

Posteriormente, los descendientes de estas poblaciones, llamados mexicano-americanos o chicanos, comenzarían a incorporar palabras del inglés, pero con la pronunciación y estructura española, a lo largo de la frontera con México. No obstante, sería hasta la mitad del siglo XX cuando el término spanglish sería acuñado por el periodista puertorriqueño Salvador Tió en su columna titulada —Teoría del Spanglish”, publicada en el periódico *El Diario de Puerto Rico* el 28 de octubre de 1948.

A la hora del recreo, hay que jugar en dos idiomas. No hay que discriminar. Y así nos pondremos en vías de crear un nuevo y vigoroso idioma; el único idioma apto para dos continentes; el único puente que puede tenderse entre nosotros sin temor a que se quiebre.... Esta lengua nueva se llamará el Espanglish. La etimología es clara. Viene de español y de english. Y ya desde el título se puede ver no sólo la intención sino la técnica. Y en cambio la mala intención no se le nota. Es un idioma ambivalente. Es una verdadera fusión. El bilingüismo es confusión. (Tió, 1948, p. 5)

En la actualidad, se estima que la mayoría de los hispanos en los Estados Unidos hablan de una manera u otra el spanglish, muchas veces sin percibirlo (Cortés Koloffon, 2007). De tal forma, es importante tener presente que el spanglish manifiesta el comportamiento lingüístico no solo de los mexicanoamericanos, sino de la diversidad de latinos que viven en Estados Unidos, aunque en este trabajo solo nos enfocamos a este grupo en particular.

Desde un punto de vista socio histórico, el spanglish surge principalmente en el seno de un grupo étnico que se resiste de algún modo a la completa asimilación al grupo dominante. Desde un punto de vista lingüístico, el spanglish está tan diversificado, al menos,

como el origen de los hispanos que lo utilizan (mexicano, cubano, puertorriqueño, ente otros) y a esta diversidad hay que añadir la del modo, variadísimo, en que se producen los calcos, los préstamos, las transferencias gramaticales o la alternancia de lenguas. (Moreno Fernández, 2006, p. 220-221)

El spanglish es un reflejo de la identidad lingüística híbrida de los latinos, puesto que están conscientes de la importancia del idioma inglés, pero a su vez tienen la necesidad de expresarse en español. Al utilizar el spanglish, construyen un puente entre dos mundos, anglosajón e hispano.

En un principio, en Estados Unidos era común escuchar el spanglish en los barrios hispanos de clase baja (Fernández Ulloa, 2004) por lo que algunos autores lo catalogan como un intento por parte de las personas pobres por encajar en la sociedad estadounidense. Estas ideas han desencadenado un debate entre los estudiosos del spanglish, ya que por un lado encontramos a los lingüistas puristas que lo consideran como una aberración de la lengua porque solo observan el fenómeno con referencia a la estructura gramatical normada del español. Los puristas —...pidan extraordinariamente la pureza de lenguaje cuando hablan o escriben. Particularmente, se preocupan escrupulosamente de no emplear palabras, giros, etc., no consagrados como castizos del idioma de que se trata" (Moliner, 1992, p. 896). Roberto González Echeverría manifiesta esta postura:

La triste realidad es que el spanglish es principalmente el idioma de los hispanos pobres, que en muchos casos son casi analfabetos en ambos idiomas. El que incorporen palabras y construcciones del inglés a su habla cotidiana se debe a que carecen de la educación y el léxico español que podría ayudarles en el proceso de adaptación a la cambiante cultura que les rodea.

Los hispanos cultos que lo emplean lo hacen movidos por otros impulsos: algunos están avergonzados de sus antecedentes familiares y se sienten enaltecidos al usar palabras inglesas y modismos traducidos literalmente del inglés. Su idea es que al actuar así están afirmando su pertenencia al centro dominante de la cultura estadounidense. En el plano político, sin embargo, el spanglish es una capitulación: constituye un acto de marginalización, no de emancipación. (González Echevarría, 2003, p. 86)

La posición de González Echeverría es compartida también por el lingüista John Lipski quien explica que se trata de una mezcla de español e inglés considerada generalmente como una «enfermedad lingüística de consecuencias mortales para la vitalidad de la lengua española, no sólo en los Estados Unidos sino a través del mundo» (Lipski, 2004, p. 236).

Por otro lado, hay lingüistas, antropólogos y sociólogos que se enfocan en lo que representa el spanglish como un proceso cultural, es decir, el surgimiento de una nueva lengua (Guggi, 2010). Entre ellos, podemos encontrar expertos en lingüística que defienden el uso del spanglish y su surgimiento como idioma. Su más acérrimo defensor es el profesor mexicano Ilán Stavans, catedrático de spanglish del Armherst College, quien define al spanglish como: «the verbal encounter between Anglo and Hispano civilizations» (Stavans, 2003, p. 5).

Stavans ha criticado la educación universitaria en los Estados Unidos por su lentitud para reflejar la diversidad étnica de ese país; también ha reprobado la apatía que han mostrado las instituciones académicas en cuanto a aprendizaje de idiomas, pues para Stavans, el español ha dejado de ser una lengua extranjera en Estados Unidos y no debe enseñarse como tal. Durante una conferencia en Nueva York, Stavans recordó que «un idioma es un dialecto con un ejército detrás [...] no se trata de un either/or [...] Se trata de admitir una realidad social que está ahí, ya que los Estados Unidos se han latinizado de una manera total. ¡Se habla el espanglés everywhere these days!» (Escobar Ulloa y Marx , 2004, p. 1)

Si bien es cierto que el spanglish surgió en las calles, en la actualidad se utiliza en programas de televisión, campañas de publicidad, en la radio, y es hablado por hispanos de todas las clases sociales. De acuerdo con Stavans:

Su diversificación es asombrosa: de una jerga callejera de escasa estimación, ha pasado a convertirse en la última década en un fenómeno cultural decisivo. Las variantes nacionales empiezan a confluir en el spanglish mediático que apunta a una especie de estandarización verbal. Hay programas de TV que emplean spanglish, anuncios publicitarios, estaciones radiales, revistas femeninas [...] Las corporaciones no ignoran su valor comercial. Hallmark Cards, por ejemplo, lanzó hace poco una línea de tarjetas en spanglish destinada a un público consumidor de entre 10 y 30 años de edad. (Escobar Ulloa y Marx , 2004, p. 1)

El spanglish no es más que el resultado de un encuentro entre culturas, es un proceso que se ha dado a lo largo de la historia y categorizarlo como idioma de marginados es discriminatorio y drástico, pues el hecho es que no hay sistema lingüístico que no sea el resultado del mestizaje. En el mundo de hoy, en donde predominan las tecnologías de la información y de las telecomunicaciones, puede afirmarse que no hay lenguas puras, como no hay culturas ni sociedades puras. En general, la combinación lingüística se realiza dentro de un complejo proceso de mestizaje social, cultural y lingüístico.

De hecho, son muchos los cambios que se han producido a lo largo de los siglos, debido al contacto entre culturas, la española, árabe, italiana, francesa e inglesa. Dicha presencia se nota aún más ahora con la influencia de los medios de comunicación: la prensa, la radio, la televisión, Internet, entre otros. Estudiar los términos foráneos en una lengua nos permite no sólo mejorar nuestros conocimientos de la lengua en cuestión sino que además nos enteramos de la cultura de los diversos pueblos de influencia...

En resumen, no hay lengua aislada, y no existe ninguna que no presente huellas de otras con las que estuvo en contacto. Las huellas muestran la capacidad de asimilación y de crecimiento del idioma. (Westall, 2001, p. 317-318)

Aunque los lingüistas aún no se pongan de acuerdo si el spanglish es una lengua híbrida o solo una forma transitoria de comunicación, la realidad es que su uso sigue creciendo y por lo tanto, no se puede considerar un lenguaje marginal, de personas pobres, o por quienes no dominan el inglés, el español, o ambos, ya que hay mucha gente completamente bilingüe y culta que también utiliza el spanglish, lo hablan no por carencia de vocabulario, sino como una manera de identificarse y hasta como una moda. —Esfuerzo de limpieza lingüística, el purismo, sería entonces un caso de crítica filológica de la lengua, y no lingüística” (Gauger, 1991, p. 21).

Ana Celia Zentella, sociolingüista que ha realizado investigaciones en el barrio de los puertorriqueños en Nueva York, señala: —E contra de lo que muchos creen, el spanglish es un signo de destreza lingüística” y añade: —Ecode-switching lo utilizan no sólo los inmigrantes de clase baja de El Barrio, sino también sus hijos acomodados que trabajan en Wall Street” (Zentella, 1997, p. 43).

El spanglish es una forma eficaz de comunicación que actúa como expresión de una nueva identidad mestiza permitiendo la cohesión grupal, convirtiéndose en un factor de posicionamiento con respecto a los otros; asimismo facilita la comprensión entre hispanos que no hablan inglés y estadounidenses que no hablan español. Además, el spanglish es un fenómeno más complejo que la mera adopción y adaptación de vocablos ajenos: implica un salto de código, el pasar de una lengua a otra para dar forma a una frase, una característica que aún estudian los expertos para entender con qué flexibilidad y frecuencia se produce.

El spanglish, de acuerdo con la investigadora Raquel León Jiménez, sirve “para ilustrar metafóricamente la multiplicidad cultural de los hablantes” y además, —...hacia al cambio de código en un lugar de honor entre los emblemas con los que expresan la identidad de su pueblo” (León Jiménez, 2003, pág. 18). Para muchos hispanos, el spanglish evidencia el orgullo que sienten de su identidad mixta, y de la habilidad que tienen para expresarse, pasando simultáneamente del inglés al español o viceversa, o de mezclar estas dos lenguas en los discursos, o incluso inventar nuevos términos. Veamos algunos ejemplos en la Tabla 3:

Tabla 3. Vocabulario en spanglish.

Spanglish/espanglish	Español	Inglés
apodar	podar	prune
aseguranza	seguro	insurance
atrás	regresar	back
beisman	sótano	basement
birra	cerveza	beer
blokes	cuadra	block
brekas	frenos	brakes
carpeta	alfombra	carpet
culear	enfriar	to cool
enjoyar	disfrutar	to enjoy
footing	correr	running
frizar	congelar	to freeze
jaiwey	autopista	highway
lodear	cargar	to load
lonchar	almorzar	to have lunch
marqueta	mercado	market
minar	querer decir	to mean
parkear	estacionarse	to park
rufo	techo	roof
siir	ver	to see
troka	camión	truck
vacunar	aspirar	vacuum
wachar	observar	to watch

Fuente: http://nelson_g.tripod.com/spanglish.html

Ahora observemos tres ejemplos de conversaciones en spanglish:

Mike: Qué onda, ¿entonces qué? ¿Te wacho en la party? Recuerda que es no cover.

Maria: Of course, pasas a mi house por mí.

Mike: Ok. Entonces ahí nos wachamos, my darling.

Carlos: Hey, Ana, préstame tu cellphone.

Ana: No way! No tengo carga, honey.

Carlos: Ya veo por qué, te gastaste toda la money en lookearlo.

Ana: Yeah, pero quedó ¡supercool!

“What’s up! I called you last Saturday para que hiciéramos un barbicue en el parque, pero tu cell ringeaba y ringeaba... ¿no escuchaste el voicemail que te dejé?”. (Dayne, 2013, pág. 1)

En estos ejemplos, percibimos que el cambio de código implica mucho más que saber dos idiomas. Es el resultado de vivir en un ambiente donde el español y el inglés han tenido presencia por muchos años. Por lo tanto, el spanglish es una manifestación cultural que da un sentido de propiedad y esto es lo que facilita a las personas el combinar los idiomas, además refleja los conflictos sociales e individuales que experimentan, relacionados con la identidad, adaptación, integración y asimilación a una cultura diferente.

3.4 Redefiniendo la identidad. Los adolescentes mexicoamericanos ante la integración social o la marginación.

A lo largo de este capítulo hemos hablado de cuáles son los conflictos que se han generado por el uso del idioma español en la sociedad estadounidense y cómo han influido en la hibridación de la identidad lingüística de los hispanohablantes. Ahora indagaremos en la manera en que esos conflictos repercuten en un grupo en particular, los adolescentes mexicoamericanos.

No solo las personas de origen hispano, sino también los anglosajones, reconocen la importancia que el español ha adquirido a nivel social pues está redefiniendo la identidad de muchas comunidades. Ante la promesa de vivir el sueño americano, los hispanos transformaron la demografía del país, y ahora se encuentran ante el absurdo de que son convocados a consumir ofertas en un mercado que utiliza el idioma español como herramienta principal para llegar a ellos, al mismo tiempo son reprimidos y discriminados por utilizarlo en su vida diaria.

Lo cierto es que para enfrentar la intolerancia y el racismo, el español y el híbrido spanglish tienen un fuerte valor simbólico puesto que reafirman las diferencias como resultado de una estrategia lingüística, consciente o inconscientemente, pues el idioma reconstruye un sentido de pertenencia en el proceso de descomposición y recomposición de la identidad individual y colectiva que provoca la inmigración, y que debilita los límites simbólicos de creencias (Garreta, 1999).

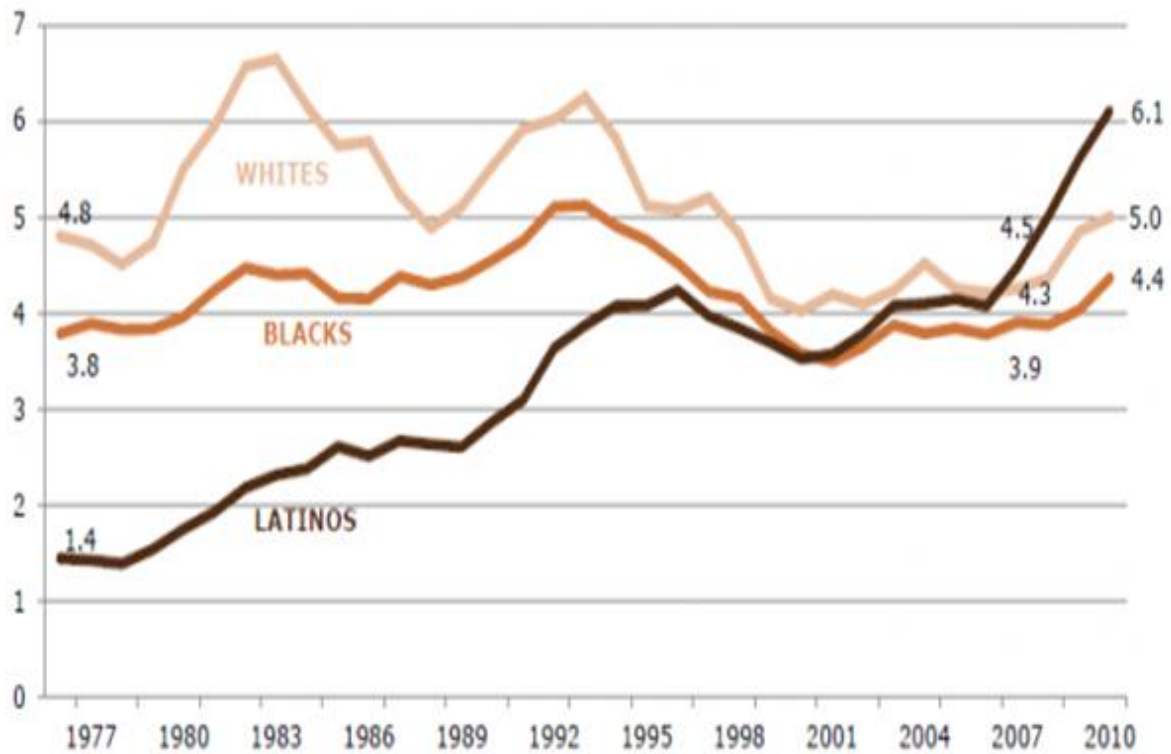
Ahora bien, la población hispana seguirá creciendo en los siguientes años, ya sea por inmigración o por nacimientos. En la actualidad, de los 16 millones de niños y adolescentes de origen hispano que viven en los Estados Unidos, 9 de cada 10 son ciudadanos estadounidenses por nacimiento (Fry & Passel, 2009). Ellos son los trabajadores, consumidores, votantes y contribuyentes fiscales del futuro, por eso son una parte esencial del bienestar económico, político y social del país, por lo que es importante prestar atención en los problemas que enfrentan, ya que también existen aspectos socioeconómicos que pueden influir de manera directa en su desarrollo al igual que la discriminación y exclusión social.

La pobreza es uno de los factores que afecta principalmente a los niños y adolescentes hispanos (Ver gráfico3). Hay 6.1 millones que la padecen y de los cuales 4.1 millones son hijos de padres inmigrantes, y de estos, el 86.2% nacieron en Estados Unidos; los otros 2 millones son hijos de padres nacidos en el país o sea de tercera generación.

Gráfico 3. Cantidad de niños en pobreza, por raza y etnia, 1976-2010

Number of Children in Poverty, by Race and Ethnicity, 1976-2010

(in millions)



Notes: Children include all individuals younger than 18. Whites include only non-Hispanic whites. Blacks include both Hispanic and non-Hispanic components of the black population.

Source: U.S. Census Bureau <http://www.census.gov/hhes/www/poverty/data/incpovhlth/2010/index.html>

PEW RESEARCH CENTER

Fuente: <http://www.pewhispanic.org/2011/09/28/ii-poverty-patterns-among-hispanic-children/>

Tabla 4. Composición demográfica de los niños latinos en estado de pobreza.

Demographic Composition of Latino Children, by Poverty Status and by Immigrant Generation, 2010

(%)

	In Poverty			Not in Poverty
	All	Children of immigrants	Children of U.S.-born parents	
Ages				
Under 5	33.9	32.8	36.2	30.3
5 to 12 years	45.3	45.9	44.1	43.6
13 to 17 years	20.8	21.3	19.7	26.1
Family composition				
Married couples	45.7	53.7	29.1	72.8
Female-headed household	45.4	38.2	60.6	18.3
Male-headed household	7.5	6.9	8.6	8.3
At least one parent...				
Unemployed	18.9	18.4	20.0	13.3
Immigrant generation				
Children of immigrant parents	67.6	100	-	54.2
Children of U.S.-born parents	32.4	-	100	45.8
Country of origin				
Mexico	75.1	79.5	65.8	68.0
Regional dispersion				
Northeast	13.0	15.5	16.1	12.6
Midwest	9.7	8.7	11.9	9.4
South	38.1	37.0	40.6	34.7
West	39.1	42.9	31.4	43.3
Parents' educational attainment				
High school or less	79.3	82.3	73.1	45.4
Some college	16.6	13.2	23.9	31.9
College or more	4.0	4.5	3.0	22.7

Note: Children of immigrant parents include foreign-born children and U.S.-born children born to at least one foreign-born parent. The children of U.S.-born parents are native-born children under age 18 who have two U.S.-born parents.

Source: Pew Hispanic Center analysis of March 2011 Current Population Survey Supplement

PEW RESEARCH CENTER

Fuente: <http://www.pewhispanic.org/2011/09/28/iii-a-profile-of-latino-children-in-poverty/>

Como podemos observar en la tabla anterior, los hijos de mexicanos son los que más padecen de pobreza, y no es de extrañar, puesto que esta comunidad ocupa el tercer lugar en cuanto a registro de pobres.

Los mexicanos que viven en condiciones de pobreza en Estados Unidos aumentaron desde 1990, hasta ubicarse en 2011 en 27.2 por ciento, reveló un estudio de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (CUNY)...a partir de este último año, la proporción de mexicanos en pobreza repuntó, debido al impacto de la recesión económica en este sector de la población y a las dinámicas migratorias.

El estudio destacó además que la proporción de mexicanos que vive en pobreza en la ciudad de Nueva York también experimentó una drástica alza, pues de 23.3 por ciento en 1990 se incrementó a 35.4 por ciento en 2011. (Notimex, 2013, p.2)

De tal forma debemos tener presente que las circunstancias socioeconómicas de la primera generación de migrantes, en este caso de los mexicanos, afecta directamente a sus hijos ya que, “las posibilidades de las familias inmigrantes de llevar a sus hijos al proceso de adaptación deseado dependen en gran medida de los recursos sociales y económicos que posean y de los que sus comunidades pueden generar” (Portes, 2005, p. 15).

Los hijos de mexicanos, sean nacidos o no en aquel país, sufren dificultades económicas que pueden tener efectos negativos en su desarrollo y bienestar, así como presentar obstáculos para convertirse en adultos productivos. Seguramente en este punto nos preguntaremos cuál es la relación entre la pobreza y el uso del idioma español: pues el hecho es que muchos de los adolescentes de origen mexicano tienen que abandonar sus estudios por carencias económicas, y habiendo establecido al principio de este apartado que la educación es la dimensión determinante para la evolución identitaria de los hispanohablantes,

pues en ella se enseña el idioma español, la deserción escolar acentúa los problemas que los adolescentes enfrentan no solo de identidad, sino también sociales.

Ciertamente, además de la pobreza hay otros motivos para la deserción escolar, que no debemos dejar de lado, el nivel educativo de los padres de familia, la desintegración familiar, el ambiente en las escuelas donde los adolescentes se enfrentan a una pobre educación que la mayoría de las veces es monolingüe y discrimina lingüísticamente porque sitúa al inglés como idioma superior (Fishman, 1986). Esto puede como el efecto que los adolescentes se avergüencen de su lengua materna y por lo tanto también de su pasado y de su familia. Por esta razón, varios investigadores enfatizan la necesidad de que los maestros reconozcan la importancia del primer idioma del estudiante para el desarrollo óptimo de una identidad personal y un sistema social personal (Newmark y Asante, 1976).

Las consecuencias de la deserción escolar causan un gran daño a la sociedad pues los jóvenes que abandonan sus estudios en el mejor de los casos se incluyen al mercado laboral, de lo contrario se unen a pandillas en las que consumen drogas y comienzan a delinquir, porque es importante recordar que muchas de estas pandillas están siendo utilizadas por los narcotraficantes mexicanos para distribuir la droga en aquel país (Padgett, 2013).

En la ciudad de Nueva York, por ejemplo, peligros como la muerte, el hospital o la cárcel son situaciones que enfrentan muchos adolescentes de origen mexicano que crecen en vecindarios inmigrantes de Brooklyn. En barrios como Sunset Park y Brighton Beach, el número de pandillas incrementó en los últimos años y, aunque no es un problema nuevo, resalta que estas nuevas pandillas son más agresivas, reclutan a niños cada vez más pequeños, desatan peleas violentas, extorsionan empresarios, trafican armas ilegales, crean pequeñas redes de prostitución y sus miembros son en gran parte mexicoamericanos quienes están

obligados por sus mismas pandillas, a pesar de dominar el idioma inglés, a hablar en español (Smith R. , 2006).

Si el gobierno y la sociedad estadounidenses no quieren enfrentar un problema como el que se ha dado en México y muchos otros países latinoamericanos, donde los adolescentes, al estar excluidos y sin oportunidades para su desarrollo, se dedican al crimen (Padgett, 2012) -los sicarios que trabajan para los narcotraficantes son en su gran mayoría adolescentes- deberá desarrollar políticas con una visión holística, que tomen en cuenta las necesidades de las minorías, como la hispana, y sobre todo de estos niños y jóvenes que son el futuro de aquella nación. De no ser así, la sociedad estadounidense se verá amenazada, pero no por el idioma español y la religión católica como lo plantea Samuel Huntington, sino por la descomposición social de su población.

Ahora bien, también debemos hacer referencia a los jóvenes mexicoamericanos que si continúan con sus estudios y alcanzan una educación universitaria - a pesar de ser un porcentaje bajo-, porque ellos se integran de forma alternativa en la sociedad, pues recuperan y hacen visible su herencia cultural, sus preocupaciones sociales y políticas, que en gran parte giran en torno a la identidad y a la memoria colectiva del grupo, tratando de crear nuevos estándares basados en las realidades mestizas, una identidad que rompa con los estereotipos y desigualdades (Portes y Rumbaunt, 2001).

El comportamiento y el lenguaje de los mexicoamericanos caracterizan a un híbrido cultural con una ambigua estructura de pertenencia desarrollada para identificarse, por lo que lejos ha quedado la asimilación y la absorción plena a la sociedad anglosajona. -Hay una percepción de los mexicoamericanos tanto en México como en Estados Unidos que es muy distorsionada y muy ambigua, sin darnos cuenta de que son una extensión de nuestro mismo cuerpo” (Caballero García, 2012, p. 39)

La hibridación que expresan en su identidad lingüística, es una característica fundamental para ellos, pues es utilizada hábilmente para describirse a sí mismos y muestran la parte de su identidad que quieren mostrar en determinados contextos. La realidad híbrida en la que viven representa la diferencia que muchos de ellos quieren reivindicar dentro de los Estados Unidos, a veces mezclándose o a veces creando algo nuevo, gracias también al idioma.

Ante la exclusión social de los angloparlantes hacia la minoría hispana, en algunas regiones de los Estados Unidos, el spanglish es la mejor muestra de reafirmación identitaria donde ellos se refugian, y aunque sea visto como una aberración, seguirá siendo utilizado por estos grupos. En sí, querer evadir la realidad y combatir un fenómeno en lugar de trabajar para atender las necesidades de dicha población solo llevará al fracaso. El idioma español y el spanglish seguirán presentes en Estados Unidos y no por miedo a perder su identidad hay que combatirlo, sino más bien integrarlo y aprovecharlo.

La lengua es dinamismo, es un cuerpo vivo, cambiante, polimórfico, y que pertenece a la gente; no son los lingüistas quienes la crean. Mantener las raíces, para muchos latinos, no implica cerrarse a la integración. La conservación del idioma y de la cultura hispana en los Estados Unidos sirve para un bilingüismo y un biculturalismo (y un plurilingüismo y pluriculturalismo) que, sin lugar a dudas, son enriquecedores, ya que tienen una capacidad de comprensión cultural más amplia, y el spanglish puede representar un instrumento ulterior a través del cual numerosos hispanos perciben su mundo y se expresan a su manera, cruzando de un mundo a otro para forjar una nueva identidad de panlatino. (Zentella, 1995, p. 63)

De acuerdo con lo que hemos visto, podemos inferir que uno de los pendientes prioritarios para el gobierno estadounidense es la definición de políticas lingüísticas que otorguen los debidos derechos a las minorías étnicas sea cual sea

la lengua que hablen, para que así, se fomente no solo el respeto, si no la integración de culturas, para lograr una sociedad intercultural donde nadie quede excluido.

El caso hispano t el mexicano en particular, es excepcional frente a otras comunidades, pues existen factores históricos y geográficos, que resultan en una influencia en sentido inverso, donde entra en juego la propia redefinición de Estados Unidos, que origine su transformación a una sociedad bilingüe y bicultural, pero no por ello se debe pensar en una división como nación o de cualquier índole, por el contrario, puede representar una mejora en la vida de muchas comunidades de la población estadounidense, y por ende para el país.

Capítulo 4. Posicionamientos discursivos en la construcción de la identidad lingüística por jóvenes mexicoamericanos en el Condado de Brooklyn, Nueva York

En este capítulo estudiamos cómo el uso del idioma español ha contribuido a la hibridación lingüística en un grupo de adolescentes y cómo ésta, a su vez, ha tenido un papel preponderante al momento de identificarse y ser identificados, en distintos entornos. En primera instancia describimos brevemente la investigación cualitativa y el método etnográfico utilizados para el estudio de caso aquí reportado, su aporte a los estudios sociales, así como su adecuación para este trabajo. Abordamos las razones, el área de estudio y la manera en que fueron empleadas sus técnicas (observación participante y entrevistas), así como los instrumentos que utilizamos en la recopilación de datos, para posteriormente presentar un análisis detallado de nuestro estudio.

4.1 La investigación cualitativa

La metodología cualitativa o investigación cualitativa tiene como propósito la descripción de las cualidades de un fenómeno, es decir, explora las relaciones sociales para explicar las razones de los diferentes aspectos del comportamiento.

A diferencia de la investigación cuantitativa, no intenta probar o medir en qué grado una cierta cualidad se encuentra en un determinado acontecimiento, sino de descubrir el por qué y el cómo. Por ello, en investigaciones cualitativas se habla de entendimiento en profundidad en lugar de exactitud, dado que se trata de comprender reflexivamente un fenómeno basándose en la toma de muestras pequeñas, es decir, mediante el estudio de grupos de población reducidos (Flick, 2004).

Dicho en otras palabras, una de las características más importantes de la investigación cualitativa es que procura captar el sentido que las personas dan a sus actos, a sus ideas, y al mundo que les rodea. Dado que la experiencia

humana no siempre es cuantificable, en especial cuando ésta se relaciona con las emociones, para conocer la realidad de las personas es necesario saber cómo la interpretan y cómo sus interpretaciones determinan las decisiones que toman en su vida.

De acuerdo con autores como S.J. Taylor y Robert Bogdan (2000), Elliot Eisner (1998), y Gretchen B. Rossman y Sharon F. Rallis (1998), éstas son algunas de las características principales de esta metodología:

- La investigación cualitativa es inductiva.
- Tiene una perspectiva holística, esto es considera el fenómeno como un todo.
- Se trata de estudios en pequeña escala que solo se representan a sí mismos, por lo que los resultados no son generalizables.
- Hace énfasis en la validez de las investigaciones a través de la proximidad a la realidad empírica que brinda esta metodología.
- Es principalmente un método de generar teorías e hipótesis.
- Las variables se definen durante el proceso de la investigación y no suelen ser susceptibles de medición, por lo que su naturaleza es flexible, evolucionaría y recursiva.
- En general no permite un análisis estadístico.
- Se pueden incorporar hallazgos que no se habían previsto.
- Los investigadores cualitativos participan en la investigación a través de la interacción con los sujetos que estudian.
- Se desarrolla en contextos naturales, por lo que todos los escenarios y personas pueden ser estudiados.

Cuando hacemos una investigación cualitativa, debemos tener en cuenta que para analizar y comprender a los sujetos y fenómenos desde su propia perspectiva, se debe eliminar o apartar prejuicios y creencias. Por ello un criterio importante a tener en cuenta es la credibilidad, que toda investigación cualitativa debe tener y

que se asemeja a la validez interna en la investigación cuantitativa, es decir, que se reconozca o que se crea que nuestras conclusiones responden a la realidad que se estudia.

El criterio de credibilidad se puede alcanzar mediante las siguientes estrategias:

- La triangulación, que es la observación permanente de espacio, tiempo y métodos. En esencia, consiste en la recogida de datos desde distintos ángulos para compararlos y contrastarlos entre sí, es decir, realizar un control cruzado entre diferentes fuentes de datos, personas, instrumentos, documentos o teorías.
- La recogida de material para contrastar información. Se hace un registro y documentación completa de los datos que el investigador tuvo en relación con el estudio, mediante el resguardo de las notas de campo que surgieron de las acciones y de las interacciones durante la investigación. Además se usan transcripciones textuales de las entrevistas para respaldar los significados e interpretaciones presentadas en los resultados del estudio.
- La coherencia interna del informe de investigación. Esto se logra asegurándose que las preguntas de investigación son claras y están lógicamente conectadas con el propósito y el diseño de la investigación, que se realizó el análisis de la transcripción textual de las entrevistas tomando en cuenta los contextos físicos y sociales, además de la descripción de las características de los informantes y su proceso de selección
- La comprobación de los participantes. Se realiza cuando los sujetos informantes otorgan reconocimiento a las deducciones que los investigadores han hecho de sus aportes, es decir que la información sea

reconocida por los informantes como una verdadera aproximación sobre lo que ellos piensan y sienten. (Ruiz Olabuénaga, 2012)

Este tipo de investigación se adecua a nuestro trabajo, ya que ayuda a identificar patrones de comportamiento, creencias, razones, sentimientos, deseos, además de permitirnos entrar en contacto con el entorno del grupo al que elegimos para trabajar, con lo cual podemos conocer y comprender cuándo, cómo y en dónde utilizan el idioma español y la influencia que éste tiene cuando se identifican. En otras palabras, su carácter holístico nos permite estudiar a un determinado grupo en forma integral y tratar de descubrir su realidad histórica, ideológica y psicológica, reforzando los conocimientos mediante el análisis crítico de la realidad.

4.1.1 El método etnográfico

La etnografía es el estudio de las etnias y analiza el modo de vida de una raza o grupo de personas, mediante la observación y descripción de lo que hacen los individuos, cómo interactúan y se comportan entre sí (Guber, 2001). Ofrece algunos de los métodos más relevantes que se utilizan en la investigación cualitativa, y surge en primera instancia como un concepto esencial para la antropología, convirtiéndose posteriormente en un punto de partida para otras disciplinas y técnicas de investigación porque pretende entender, describir y en ocasiones explicar fenómenos sociales, desde una perspectiva más íntima. Este enfoque de investigación, cada día más utilizado, estudia y profundiza en la manera en que las personas construyen el mundo a su alrededor, analizando las experiencias de los individuos o de los grupos, para explicarlas en términos significativos y con una mejor comprensión.

Por ello, cuando se realiza un estudio etnográfico, es necesario adentrarse en la vida del grupo, conocer su lenguaje y costumbres, para hacer interpretaciones adecuadas y con validez de los sucesos. No se trata de retratar los detalles

externos, sino de ir más adentro y analizar los puntos de vista de los sujetos y las condiciones histórico-sociales en que se dan, es decir, la metodología etnográfica no solo se trata de observar, sino también requiere interpretar ya que no se estudian variables aisladas, sino realidades, y hay que adaptarse al carácter cambiante de éstas.

Es por ello que, al realizar investigaciones cualitativas, el método etnográfico es uno de los más adecuados, dado que las herramientas más utilizadas son:

- La observación, en donde se registra lo que se ve.
- La observación participante, en donde además de registrar lo que se ve, el investigador forma parte e interactúa con el grupo de personas que se observan.
- Las conversaciones, entrevistas abiertas y cuestionarios, en las cuales se habla con los individuos con preguntas reflexivas y discusiones abiertas.
- Las historias de vida, en donde se realiza un seguimiento para tener un relato introspectivo de los acontecimientos más significativos en la vida de los sujetos. (Flick, 2004)

El trabajo con un enfoque etnográfico conlleva al uso del lenguaje como instrumento primordial ya que éste es productor y reproductor de la vida social. Se entiende al lenguaje en sus múltiples dimensiones: la palabra, en sus usos oral y escrito; corporal, en sus expresiones gestuales y kinésicas; imágenes, en fotografías y películas (José, 2006). Todo depende de cuál o cuáles vamos a elegir para establecer una relación con las personas con quienes trabajamos. En este estudio nos enfocamos en el lenguaje oral y particularmente en la lengua que utiliza una comunidad específica. Por ello el método etnográfico es el adecuado para esta investigación puesto que la lengua suele considerarse como parte de un planteamiento identitario de carácter colectivo.

4.1.2 El estudio de caso

En el presente estudio examinamos cómo un grupo de adolescentes mexicanoamericanos que hablan español, inglés y spanglish, se identifican dependiendo de las personas, las situaciones y el contexto en que se encuentren, con el interés de conocer la multiplicidad de identidades y los posicionamientos sociales de los individuos estudiados. Para ello, realizamos una serie de entrevistas en donde ellos describen cuándo y en dónde utilizan dichos idiomas, incluyendo el híbrido spanglish. Posteriormente, desde la perspectiva del posicionamiento discursivo, analizamos algunas características de razonamientos prácticos que los miembros de este grupo minoritario usan para negociar, auto-inscribirse o resistir un sentido particular de identidad, produciendo identidades observables y comunicables.

Ponemos particular interés en cómo esta minoría construye la identidad a través del uso flexible del idioma, describiendo atributos y características que los definen. Además explicamos cómo la identificación lingüística de este grupo puede ser vista como el resultado de un problema práctico e interpretativo para determinados sectores de la sociedad.

4.2 Objetivo del estudio

El objetivo de este estudio de caso es analizar cómo el uso del idioma español contribuye a la hibridación lingüística en los discursos que utilizan los jóvenes mexicanoamericanos para identificarse y cuáles retos enfrentan al crecer entre dos culturas con idiomas diferentes, para insertarse en la sociedad.

4.3 Diseño de la investigación

Realizamos nuestra investigación fundamentándonos en la teoría del posicionamiento discursivo que toma las conversaciones como eje para analizar

cualquier producción de realidades sociales y psicológicas, por lo que el idioma cobra un papel esencial. Debido a la naturaleza de nuestro trabajo, realizamos una investigación cualitativa apoyándonos en las técnicas de entrevista y observación, para tener un contacto más profundo con nuestros individuos a estudiar. Las entrevistas fueron realizadas en sus hogares, mientras que las observaciones se hicieron en los entornos que frecuentan en su vida diaria, con el objetivo de analizar la relación entre nuestras dos variables, lenguaje e identidad. Para lograr nuestro objetivo, se realizó el siguiente diseño:

4.3.1 Universo y muestra

En los estudios cualitativos generalmente se emplean muestras pequeñas no aleatorias, por lo cual los investigadores aplican distintos criterios, teniendo siempre en cuenta la calidad. Debido al pequeño tamaño de la muestra una de las limitaciones frecuentemente planteada con relación al enfoque cualitativo es que la representatividad de los resultados se pone en duda. Sin embargo, el interés de la investigación cualitativa, más que la representatividad, es descubrir significado o reflejar realidades múltiples con el fin de iluminar las complejidades de un entorno social específico.

Los participantes

Para nuestro estudio de caso, la muestra se conformó por siete adolescentes, tres hombres y cuatro mujeres, que fueron entrevistados a profundidad. Se seleccionaron adolescentes en un rango de edad de 13-16 años de segunda generación, es decir, nacidos en Estados Unidos y con por lo menos uno de sus padres nacidos en México, que viven en el condado de Brooklyn, en la ciudad de Nueva York, que hablan los idiomas español e inglés fluidamente.

Para encontrar a los participantes, nos acercamos a la organización Mano a Mano, que se dedica a promover la cultura mexicana y proveer recursos para

educadores, artistas, familias inmigrantes y el público en general. Los padres de cuatro de los participantes, trabajan como voluntarios en esta organización y se interesaron en que sus hijos participaran en la investigación, así que consultamos con los muchachos y estuvieron de acuerdo en colaborar. Los cuatro adolescentes, que viven en el mismo rumbo y asisten a la misma escuela, invitaron a tres de sus compañeros, cuyos padres no pertenecían a la organización, a unirse al estudio (ver Tabla 5).

Tabla 5. Perfil de los participantes

Nombre	Edad	Origen de los padres
Wendy	14	Puebla
Jenny	14	Puebla
Brenda	15	Puebla
Janeth	16	Veracruz
Martin	13	Oaxaca
Alex	16	Distrito Federal
Alberto	16	Puebla

Fuente: Elaboración propia

Contexto del estudio

La investigación la realizamos en la ciudad de Nueva York en el condado de Brooklyn (ver Mapa 3) ya que deseamos mostrar cómo el uso idioma español y la población de origen mexicano, ya no se limita a los estados fronterizos del sur, sino que su avance ha sido acelerado. Por ejemplo, en la ciudad de Nueva York, durante los últimos diez años la población de origen mexicano aumentó en un 52% para sumar 186 mil 300 residentes (NYC Department of City Planning, 2013), con lo que se ha convertido en el tercer grupo inmigrante de mayor tamaño en la urbe. Debido a lo anterior, en esta ciudad multilingüe, donde se hablan más de 700

idiomas, el español es el segundo más utilizado. En este contexto el contacto entre lenguas es muy dinámico por lo que resulta el escenario ideal para examinar cómo se construye la identidad en relación con el lenguaje de nuestro grupo de estudio.

Mapa 3. Condados de la Ciudad de Nueva York



Fuente: <http://nuestronuevayork.com/tag/brooklyn/>

Los siete participantes asisten a la escuela intermedia 349 de Matemáticas, Ciencia y Tecnología, ubicada en el condado de Brooklyn (ver mapas 4 y 5).

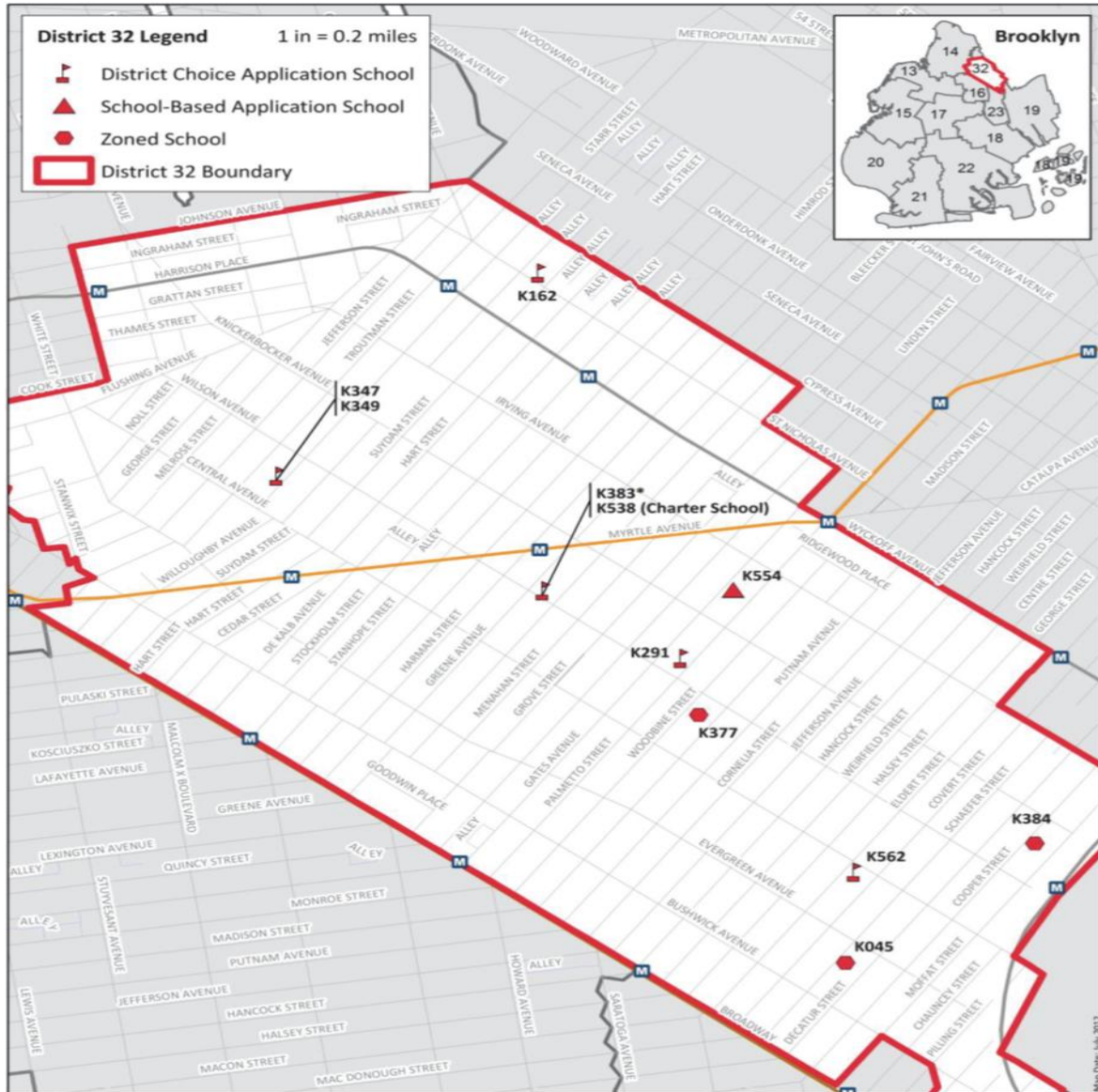
Mapa 4. Ubicación geográfica del Condado de Brooklyn.



Fuente:

http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brooklyn_Highlight_New_York_City_Map_Julius_Schorzman.png

Mapa 5. Ubicación de I.S. 349 Math, Science and Technology



Fuente:

http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Brooklyn_Highlight_New_York_City_Map_Julius_Schorzman.png

La escuela intermedia 349 es una escuela pública que pertenece al distrito 32. A ella asisten 467 estudiantes que estudian del sexto al octavo grado, en su mayoría de origen hispano (ver tabla 5).

Tabla 6. Origen étnico de los estudiantes de la escuela intermedia 349

Student ethnicity		
Ethnicity	This school	State average
Hispanic	85%	23%
Black	12%	19%
Asian	1%	9%
White	1%	48%
American Indian/Alaska Native	0%	1%
Two or more races	0%	1%

Source: NYSED, 2011-2012

Student subgroups	This school	District average	State average
Limited English proficient	24%	N/A	8%

Source: NYSED, 2011-2012

4.3.2 Recopilación de datos

Se emplearon las siguientes técnicas e instrumentos para la recolección de los datos:

Entrevistas

La entrevista es una conversación cara a cara entre dos o más personas, cuyo objetivo es conocer en detalle lo que piensa o siente una persona con respecto a un tema o una situación en particular (Flick, 2004). En la investigación cualitativa la entrevista es una de las principales técnicas para recoger datos, por lo que para la presente investigación realizamos entrevistas en profundidad. De acuerdo con Kvale (2008, pág. 30), -es una interacción profesional que va más allá del intercambio espontáneo de ideas como en la conversación cotidiana y se convierte en un acercamiento basado en el interrogatorio cuidadoso y la escucha con el propósito de obtener conocimiento meticulosamente comprobado". Las entrevistas

en profundidad son flexibles y dinámicas, ya que siguen el modelo de una conversación entre iguales, y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas.

En este trabajo se realizó una entrevista a profundidad a cada uno de los participantes, utilizando como guion una serie de preguntas abiertas (ver Tabla 7), dado que permiten a la persona responder con la información que encuentra importante, además de sentir que tiene cierto control de los temas y las áreas de discusión.

Cada entrevista se realizó en dos fases. Primeramente el diálogo de la entrevista se estableció únicamente entre el adolescente y el entrevistador, esto en sus respectivos hogares, con una duración aproximada de 2 horas. En una segunda etapa, los familiares y conocidos se unían a la conversación respondiendo el mismo guión de preguntas que se había aplicado usado con el adolescente, por lo que el tiempo se extendía por aproximadamente tres horas más.

Tabla 7. Guía para entrevista

Preguntas abiertas
¿En dónde aprendiste a hablar español?
¿Cuál idioma utilizas más, inglés o español?
¿Tienes clases que se impartan en idioma español?
¿Qué origen tienen tus profesores?
¿En qué idioma hablas con tus compañeros en la escuela?
¿Hablas spanglish?
¿Consideras que es importante hablar español?
¿Cómo te identificas?

La observación participativa

La observación es una técnica de investigación cualitativa que nos permite recoger información a través de lo que se ve y se escucha. En la observación participativa, además, el investigador interactúa con el grupo de participantes, es decir, se incluye en las actividades diarias de las personas. A diferencia de otros métodos de investigación cualitativos o cuantitativos, la observación nos permite obtener información sobre el problema o tema que nos interesa tal y como éste se produce, es decir, en el mismo contexto y momento en que este se desarrolla.

En la observación participativa reunimos la información mediante un proceso orientado a explorar el problema o tema que nos interesa abordar. A partir de ello se determina: ¿qué se observa?, ¿quién es observado?, ¿cómo se observa?, ¿cuándo se observa?, ¿dónde se observa?, ¿cuándo se registran las observaciones?, ¿cómo se registran?, y ¿cómo se analizan los datos procedentes de la observación? Asimismo, se debe tener en cuenta el grado de participación con el grupo y que estrategias se utilizarán para introducirse en el contexto (Taylor y Bogdan, 2000).

Un elemento de gran importancia para el investigador que realiza una observación participante es conocer y emplear el lenguaje del grupo que investiga, teniendo presente que las formas de utilizarlo o el significado de algunas palabras o expresiones varía de un grupo a otro esto le permitirá tener un mejor acceso a las personas y escenarios.

En suma, la observación participativa nos permite:

- Explorar y percatarnos de aspectos que no necesariamente son recogidos por otras técnicas, como son el contexto físico y social, las características de las personas, la dinámica del grupo, la vida cotidiana, entre otras,

mediante la compenetración del investigador en una variedad de actividades durante un periodo de tiempo.

- Formular preguntas o dudas que luego se pueden entrecruzar con otras técnicas.
- Examinar temas o problemas de los que no se habla o que cuesta expresarlos verbalmente (Bernard H., 1998)

Si bien la observación participativa se usa como un soporte en el trabajo de campo, no es aconsejable que ésta sea la única técnica que se utilice para recoger datos, ya que las percepciones que realice el observador pueden verse afectadas por sus valores y prejuicios, aunque éste busque ser lo más imparcial y objetivo durante el desarrollo de la observación. Por ello, los resultados deben ser contrastados o servir de un complemento a los datos obtenidos por medio de otras técnicas de investigación; en nuestro caso las observaciones son complementarias a las entrevistas que realizamos.

Nuestras observaciones abarcan los días del 6 al 17 de agosto de 2013 y fueron realizadas en los hogares, la escuela, y los lugares de recreación de los participantes, como canchas deportivas y restaurantes. Estos contextos nos permitieron observar, entre otras cosas, la manera en que utilizan el lenguaje en su vida cotidiana. Para registrar nuestras observaciones utilizamos notas de campo para tener un mejor control de lo que sucedía en el momento y así tener una descripción lo más precisa posible. La observación se realizó en los hogares de los siete adolescentes durante los días 6 al 13 de agosto de 2013 en dos de los cuales se realizaron dos celebraciones de cumpleaños por lo que pudimos conocer la interacción con la familia y con su grupo de pares. Mientras que los días 14 al 16 de agosto, observamos a tres de los siete participantes en su entorno escolar. Cabe aclarar, que la duración del proceso de observación en la investigación cualitativa, no especifica un tiempo determinado, pero sí es necesario, que la observación sea persistente y continuada, además, de tomar en cuenta la participación de todos los agentes en la interpretación y explicación.

4.3.3 Organización y análisis de los datos

Los datos que arrojaron los dos instrumentos se procesaron y analizaron de la siguiente manera:

Entrevistas

Las conversaciones que resultaron de las entrevistas con los siete adolescentes, se registraron por medio de una grabadora de voz, para posteriormente realizar una transcripción de cada una de ellas. Se utilizó un estilo de transcripción sencillo, en que analizábamos los contenidos de cada pregunta, comparando y encontrando elementos en común que los participantes respondían. Las entrevistas transcritas de cada participante pueden ser consultadas en el anexo 2.

Las preguntas que establecimos para realizar en nuestras entrevistas fueron solo una guía de lo que nosotros queríamos conocer, sin embargo las personas entrevistadas decidieron el contenido con el que respondían a dichas interrogantes. Es decir, existían momentos en los que abordaban temas de índole económico o político que creían era importante en relación con su identidad.

Ahora bien, las categorías que fueron establecidas a partir de las coincidencias que encontramos en sus respuestas; pues aunque cada persona tiene una manera particular de responder a una situación, las circunstancias que las personas experimentan tienen elementos similares y en consecuencia, encontramos en ellas ciertos elementos comunes que nos posibilitan aproximarnos a un conocimiento de la realidad comunitaria a pesar de la particularidad de las respuestas. La organización de las descripciones identitarias está sujeta al trabajo de interpretación, constante y mutuo, tanto del entrevistado

como del entrevistador, invitando a una evaluación de autodefinición en término de categorías.

Por ello, las respuestas fueron organizadas a manera de relato, en donde cada uno de los participantes, explicaban como se sentían y daban cuenta de actividades y atributos que los describían por ser miembros de una minoría, al final hicimos una comparación de las similitudes y diferencias que presentaban en sus respuestas.

Observaciones

Las observaciones se registraron con notas de campo, sirviéndonos para comprobar los datos que estaban siendo suministrados por las entrevistas, en las cuales se trabajó en distintos niveles de análisis a partir de cuatro categorías que fueron elaboradas previamente de acuerdo con el guion de preguntas. Nuestras notas de campo tuvieron una extensión de 15 páginas escritas a mano, por lo que realizamos un resumen de lo que observamos en cada visita.

Las actividades, durante los días se repartieron de la siguiente manera:

El 6 de agosto asistimos a casa de Wendy. Por la mañana observamos como interactuaba con su familia, específicamente con su mamá y hermana menor, ya que el papá regresaba de trabajar por la tarde. Por la tarde la acompañamos a unas actividades que tenía en la asociación en donde interactuaba con sus amigos y otros adultos entre los cuales había mexicanos, puertorriqueños y cubanoamericanos.

El 7 de agosto estuvimos en el hogar de Jenny; fue por la tarde por lo que únicamente pudimos observar la situación en su hogar. Toda su familia estuvo presente y la visita de unas amistades de origen anglosajón, enriqueció la estancia.

El 8 de agosto estuvimos a lo largo del día con Janeth, quien además de interactuar con sus padres, nos permitió acompañarla en algunas actividades que realizó con amigos, que incluyeron ir a realizar unas compras y a comer.

El día 9 de agosto visitamos a Janeth en su hogar, únicamente por la tarde y durante la cena, fue cuando observamos la dinámica entre sus padres y hermanos.

El 10 de agosto fuimos con Martín y a lo largo del día observamos no solo la convivencia con su familia, sino también con sus amigos y otros adultos ya que realizó una fiesta para celebrar su cumpleaños.

El 11 de agosto, Alberto nos invitó al cumpleaños de su hermano menor, por lo que pudimos convivir con niños pequeños y adultos de diversos orígenes.

El 12 de agosto estuvimos con Alex, además de visitar su hogar, nos permitió acompañarlo cuando atendía el negocio de sus padres, en donde a los clientes se les hablaba principalmente en español y spanglish.

Las observaciones en el entorno escolar solo se realizaron con Janeth, Alex y Alberto durante los días 14, 15 y 16 de agosto, debido a que se tenía un tiempo limitado para cada chico, y los demás ya tenían programadas otras actividades.

4.4. Discusión de los resultados del estudio de caso

En los párrafos siguientes ofrecemos un análisis e interpretación de los datos que arrojó el estudio, en primera instancia con extractos de cada una de las entrevistas y enseguida contrastando lo que se observó en los entornos, para así llegar a distinguir cuales son las similitudes y diferencias en la manera en como estos chicos se identifican y qué importancia le dan al idioma español, utilizando un

enfoque que prioriza la construcción de la identidad en el discurso para facilitar la comprensión del complejo significado de la autodefinición y la identificación social para los miembros de grupos minoritarios.

Extracto 1

Wendy

➤ ***¿En dónde aprendiste a hablar español?***

En casa desde pequeña mis papás nos hablan en español, mi mamá nos enseñaba como hablarlo correctamente. Con mi hermana hablo en inglés y con mis tíos en español.

➤ ***¿Tienes clases que se impartan en idioma español?***

En séptimo año y octavo año nos dan clases en español, es para perfeccionarlo, porque aunque la mayoría de mis compañeros lo hablan, nos enseñan a hablar bien y vocabulario más avanzado.

➤ ***¿Cuál idioma utilizas más inglés o español?***

Ambos me gustan mucho, además es importante hablar porque más adelante te sirve para encontrar un trabajo mejor. Yo por ejemplo, quisiera ser traductora.

➤ ***¿En qué idioma hablas con tus compañeros en la escuela?***

Mis amigos hablan en español y también en inglés de vez en cuando cambiamos.

Aunque sí tengo amigos que hablan puro español y amigos que hablan puro inglés entonces cuando no entienden les digo: ¡espérame!... primero le digo a él y luego a ti; por eso pusieron la clase de español para que ellos por lo menos entiendan algo. A mis amigos que hablan puro inglés, les ayudamos con las tareas de español y les contamos de los pueblos en donde vivían nuestros papás, porque no todos vienen de un mismo lugar,

así ellos se dan cuenta de que somos diferentes, que en México no todo es lo mismo.

Yo he viajado a México a visitar a mis abuelos, pero también he ido a Juquilita, en Oaxaca, aunque quiero ir a más lugares y les pregunto a mis papas como es en aquellos pueblos. Cuando me vengo para atrás de México, les cuento a mis amigos como es allá y los que son también mexicoamericanos quieren conocer, porque al principio solo quieren ir a los lugares más conocidos, como el Distrito, Acapulco y Cancún, pero nosotros les decimos, visiten los pueblos, ahí también hay lugares muy bonitos y van a conocer cómo es en verdad México.

Wendy da una importancia significativa al uso del español ya que sus padres le han inculcado que es mejor hablar correctamente dos idiomas, por qué puede ser bilingüe y obtener mejores oportunidades. Siente entusiasmo por preservar, perfeccionar y difundir el idioma, ya que se siente muy identificada con la cultura mexicana.

➤ ***¿Qué origen tienen tus profesores?***

Mi maestra de lectura es la única que habla los dos idiomas, ella es hispana, los demás solo inglés, son anglosajones.

➤ ***¿Hablas spanglish?***

Si lo hablo, por ejemplo con mi hermana habla en spanglish, yo de repente lo hablo con ella y con mis amigas, aunque prefiero hablar bien en español, pero no creo que el spanglish sea algo malo porque ayuda a entendernos mejor. En la escuela no lo hablamos aunque en la clase de repente si no sabemos decir algo lo hacemos. En la calle cuando hablo español o spanglish con mis amigas y estamos en un barrio de blancos, si ellos nos miran cambiamos a hablar inglés, porque aún hay mucho racismo, sobre todo de los blancos.

➤ ***¿Cómo te identificas?***

Yo me considero mexicana, porque es mejor tener lo que es de mi mamá y mi papá, aunque nací aquí. Solamente digo que soy americana cuando me discriminan los blanquitos, por ejemplo una vez fuí a New Jersey con una amiga, íbamos solamente nosotras dos a visitar a otra amiga y nos perdimos, entonces preguntamos donde quedaba la calle que buscábamos a un anglo, pero él no nos escuchó y en cuanto nos vio dijo: "I don't speak Spanish" yo le contesté en inglés y le dije "we speak English, we are Americans", so él se quedó callado y sorprendido. Por eso tengo que decir quién soy dependiendo con quién hable.

Pero yo soy más mexicana, es que la cultura es más bonita, aquí los anglos es una mezcla de todo y las tradiciones son más interesantes en México. Sí me gustan las tradiciones de acá como Halloween, porque hay fiestas, piden dulces, te disfrazas, pero yo que he ido a México me gustan las ofrendas o en navidad las piñatas, es bueno conocer de dónde vienes. Lo que celebramos acá son las misas.

Wendy se refiere a sí misma y se identifica como mexicana... (Yo soy más mexicana) pero al mismo tiempo, establece límites entre la identificación grupal y su autodefinición. Es decir, determinado por el contexto social y espacial, ella se categoriza y ofrece una explicación de su sentido de identidad el cual se encuentra evidenciado por su sentir.

Mediante el uso del idioma español, se posiciona en términos de lo que saben los miembros respecto de ciertas cosas que son públicas, en donde se observa una invitación y una construcción de posiciones discursivas sobre el significado atribuido a una categoría, mientras que ella reafirma los límites de la autodefinición e identificación y los restringe a un rasgo reconocible.

Wendy ofrece dos versiones de autodefinición. La primera parece depender de la concepción de las identidades sociales como una característica de percepción y

posicionamiento en el mundo (yo le contesté en inglés y le dije “we speak English, we are Americans”). Esto se debe a que los contextos considerados como modelos mentales (Van Dijk, 1981) consisten en esquemas de categorías convencionales, compartidas y que dependen de la cultura, las que permiten interpretaciones rápidas de acontecimientos comunicativos en proceso.

La segunda parece depender de la concepción de las identidades sociales como un rasgo de posicionamiento emocional en términos de sentimientos, los cuales pueden llevar al individuo hacia el reconocimiento de vínculos culturales de un grupo mediante el uso de un idioma, en este caso el idioma español.

Aquí, se puede concebir el “parecer” y el “sentir” como fundamentos de un dilema de autodefinición en el contexto de relaciones interculturales entre grupos mayoritarios y minoritarios, porque las categorías cognitivas y emocionales pueden ser invocadas para mantener y hacer uso de un rango flexible de oposiciones y contrastes al servicio de una retórica posicionada de una auto descripción y una identificación. Por otro lado, estas categorías pueden requerirse para el manejo de la interacción entre los estados internos versus el comportamiento externo: lo privado (sentimientos) versus lo público (expresiones), (Edwards, 1999; Edwards y Potter, 2005).

En este sentido encontramos que al referirse al spanglish, sirve como una herramienta para ella, que puede ser utilizada en determinados contextos, Aunque los contextos son definiciones subjetivas únicas de situaciones comunicativas, sus estructuras y su construcción tienen una base social, por ejemplo en términos de construcciones sociales compartida de una comunidad discursiva, lo que significa que los contextos tienen una dimensión importante que permite la interacción social.

Extracto 2

Jenny

➤ **¿En dónde aprendiste a hablar español?**

Aprendí a hablar el idioma desde que era niña, mis papas me enseñaron y lo practicaba cuando iba a visitar a mis abuelos a México, además lo hablo con mis tíos y tías, ellos insistieron en que lo aprendiera a hablar en la casa para que así fuera bilingüe porque en la escuela me iban a enseñar bien a hablar inglés.

➤ **¿Tienes clases que se impartan en idioma español?**

Cuando era niña vivía en Los Ángeles, ahí tomaba algunas clases en español, y también me enseñaban a hablarlo bien, luego nos mudamos acá en Nueva York y en la escuela solo enseñan en inglés aunque sigues estudiando español pero como idioma aparte. A mí me gustaba que me dieran clases en español porque me sentía a gusto, aunque ya sabía hablar en inglés, así no hablaría mal español y lo practicaba en ese entonces con mis compañeros.

➤ **¿Cuál idioma utilizas más inglés o español?**

Ahorita utilizo los dos idiomas, porque hay mucha gente en Nueva York que ya habla español, aunque con mis amigos hablo en inglés, cuando voy con mis papas a un restaurante o cuando sabemos que es un barrio hispano hablamos en español.

En la escuela hablo inglés, aunque algunos amigos que son blancos me piden que hable con ellos en español porque quieren aprender, antes te decían los maestros que no hablaras en español, pero ahora hay maestros más jóvenes y ya no piensan que es malo, por ejemplo el director es cubano y él habla bien los dos idiomas entonces quiere que los alumnos seamos bilingües, así dice que estaremos mejor preparados.

➤ **¿Qué origen tienen tus profesores?**

Los profesores, muchos son “blanquitos”...bueno anglos, hay muy pocos hispanos en esta escuela, a mí me dan clases dos maestras de origen hispano, una es mexicoamericana como yo, ella da historia y es la clase que más me gusta porque con ella también podemos hablar en español. A mí me gustaría que dieran más clases en español para que algunos de mis compañeros que no son hispanos también lo practicasen más.

Al igual que Wendy, Jenny reconoce la importancia del español como una herramienta eficaz que puede utilizarse en su entorno, fuera de cualquier situación de discriminación. Ella se categoriza utilizando el idioma como una característica de lo que es, diferenciándose (de otros) y reconociéndose (con otros) para existir socialmente en un marco amplio de relaciones sociales, en donde destacan las formas de interacción y comunicación.

➤ ***¿Hablas spanglish?***

Desde pequeña aprendí el spanglish, en San Diego muchos lo hablan, y nos decían que estaba mal, con mis hermanos lo hablo y cuando iba a visitar a mis abuelos en México, ellos me regañaban, mis primos y mis tíos se reían de mí y decían que no me entendían, por eso ya mejor lo hablaba solo acá en Estados Unidos. Ahorita también lo hablo y me siento a gusto, lo hablo en la calle y con mis amigos en la calle, en la escuela no, aunque no me avergüenza, pero todavía algunos anglos se enojan porque no te entienden. También los mexicanos que apenas migraron se enojan cuando hablas en spanglish porque ellos tampoco entienden y piensan que te burlas de ellos, antes mis papás se enojaban porque hablaba con mis hermanos cuando queríamos ocultarles algo, pero ahora hasta ellos lo hablan y eso que no hablan inglés.

Usar Spanglish permite que me exprese con mayor fluidez ya que puedo usar la frase o palabra que mejor exprese lo que quiero decir. Además, me

crea una conexión automática cuando conozco a alguien más que también lo domina y lo prefiere.

Ella se enfrenta a la naturaleza de su yo y en un grado difícil de esclarecer, acepta o rechaza al anglosajón y su cultura dominante por lo que crea un patrón de hibridez reflejado en el idioma, por eso reconoce su utilidad.

➤ ***¿Cómo te identificas?***

Yo soy mexicoamericana, no me gusta decir que soy hispana, Si digo que soy mexicana o americana, por ejemplo cuando voy a México digo soy mexicana, y cuando estoy acá con los anglos digo que soy americana, es que ellos muchas veces piensan que eres ilegal y te discriminan, eso sobre todo en California o Texas, aquí en Nueva York solo en lugares como la calle porque si hacen eso en algún establecimiento puedes demandar. Con otros hispanos es cuando nos diferenciamos, por ejemplo ante mis amigos anglos, les dices ella es puertorriqueña pero yo soy mexicoamericana.

Es muy importante porque mucha gente ya habla español y hay más oportunidades cuando hablas ambos idiomas, aunque si hay mucha discriminación, creo hay lugares como aquí que ya no es mal visto que lo hables, ni siquiera que hables spanglish, muchos los hacen y no está mal, hay mucha gente que así se entiende mejor.

En la entrevista con Jenny, también hay una influencia del entorno al momento de explicar su sentir respecto a quién es ella, por ello el idioma da forma a su discurso de manera conveniente con respecto a las propiedades relevantes de la situación comunicativa. Construye espacios de resistencia y supervivencia basándose en principios diferentes u opuestos a los que impregnan las instituciones de la sociedad.

Puede apreciarse cómo Jenny negocia la tensión entre un posicionamiento cultural y un posicionamiento personal mediante la vinculación de cuestiones de autodefinición con cuestiones de auto presentación en relación a rasgos y características individuales, utilizando el idioma.

Extracto 3

Brenda

➤ ***¿En dónde aprendiste a hablar español?***

Me enseñan a hablar español en casa porque mis papas no hablaban en inglés aunque mis papas querían que mejor aprendiera a hablar bien inglés para que tuviera más oportunidades que ellos. Solamente tengo un tío que vive acá con su hijo, con mi primo hablo en spanglish y en inglés. También con los compadres de mi papa hablo español, ellos son mexicanos y no hablan en inglés.

➤ ***¿Tienes clases que se impartan en idioma español?***

En la escuela recibo clases para aprender a hablar bien en español pero mis demás clases son en inglés, la clase de español la pusieron para que los que no hablan español agarren más palabras porque luego si nosotros hablábamos en español ellos no entendían y se enojaban, por eso el nuevo director dijo hay que darles clases en español.

➤ ***¿Cuál idioma utilizas más inglés o español?***

Me gusta hablar español, inglés y también spanglish, aunque sé que hay lugares donde puedo utilizar cada uno, aquí en donde vivo la mayoría de mis vecinos son hispanos por eso se habla español, en Manhattan es donde hablan en inglés aunque si te entienden si les hablas en otro idioma, porque hay mucha gente de todo el mundo entonces comprenden. En la escuela si tengo que hacerlo en inglés pero me gusta.

Al contrario de nuestras dos primeras participantes, los padres de Brenda priorizan el aprendizaje del idioma inglés sobre el español, sin percatarse que

indirectamente fomentan el bilingüismo de su hija al tenerla en un ambiente en donde se habla español principalmente. Lo anterior hace que Brenda le dé un valor a cada idioma en el que se puede expresar, por ello, cuando interactúa, adapta su discurso a las situaciones comunicativas según las características que percibe de las personas o de los lugares. El sentir y el percibir también son una característica presente en ella

➤ **¿Qué origen tienen tus profesores?**

Mi maestra de lectura es la única que habla muy bien los dos idiomas inglés y español, mis otros maestros saben algunas palabras pero no son bilingües, cuando hablo en español con mis compañeros nos preguntan qué dicen, hablen en inglés, los maestros no dicen que el español sea malo pero como no entienden piensan que dices cosas malas...mmm como si criticaras o algo.

Cuando estoy con amigos en la escuela algunos si hablan español y otros no entonces con los que no hablan español tengo que estar traduciendo. Algunos amigos que tengo en la calle no hablan nada en inglés, entonces ahí le tengo que decir primero a uno en español y luego a los otros en inglés.

➤ **¿Hablas spanglish?**

Hablo en spanglish con mucha gente, con mis amigos, mi primo, con vecinos. Me gusta hablarlo siento que es parte de lo que soy, es un idioma que integra a otros dos yo no creo que este mal, yo no he ido nunca a México pero si sé que allá mucha gente piensa que está mal, pero yo no lo veo mal, mucha gente lo habla, puertorriqueños, cubanos, venezolanos, y así nos entendemos bien. También aquí hay algunos maestros que dicen que hay que hablar bien, por eso no lo utilizo con ellos, yo hablo bien español e inglés pero no dejo de hablar spanglish porque me gusta.

➤ **¿Cómo te identificas?**

Siento que cuando me identifico como mexicoamericana el spanglish es una característica de nosotros es algo que refleja lo que somos. Si sé que soy mexicana por mis padres y americana porque nací aquí, pero cuando junto ambas me siento más identificada.

Yo creo que si es importante hablar español y muchos de mis amigos que son anglos, quieren aprender, la gente blanca de aquí lo aprende porque hay mucho hispano trabajando y así se expresan mejor.

Brenda recalca el uso del spanglish como un medio para expresar su identidad, más que como una situación meramente lingüística. Esta consiente del valor del español y el inglés y por eso no tiene ningún conflicto al utilizar ambos. Es así que, da forma a su discurso tomando en cuenta las propiedades relevantes de la situación comunicativa, es decir, analiza su contexto y de ahí elige, porque tienen esa ventaja, como comunicar y decir quién es.

Extracto 4

Janeth

➤ ***¿En dónde aprendiste a hablar español?***

Cuando era pequeña escuchaba a mis papas y a sus amigos hablar en español, y aprendí algunas palabras, porque con mis hermanos y primos hablaba en inglés, cuando crecí aprendí a hablarlo mejor porque fui a México con mis abuelos un verano y allá mi familia me enseñó, ahora lo hablo mejor porque lo estudio en la escuela.

➤ ***¿Tienes clases que se impartan en idioma español? Y ¿Qué origen tienen tus profesores?***

Mis clases son en inglés pero estudio español como segunda lengua, mi maestra es bilingüe, ella es mexicoamericana y en su clase hablamos de las tradiciones de nuestros papas, por ejemplo cuando estamos en clase

aunque seamos de origen mexicano, sabemos que nuestros papas son de diferentes lugares, así que cada quien habla de las tradiciones de donde vienen, por eso sabemos que es importante hablar español porque así conocemos mejor nuestro origen.

➤ ***¿Cuál idioma utilizas más inglés o español?***

En la escuela hablo poco en español, pero en la calle o en casa lo hablo más, así que me gusta hablar en los dos idiomas. Con mis amigos hablo en inglés aunque siempre estoy cambiando el idioma porque también tengo amigos que no hablan inglés, ellos nacieron en México o en otro país y se vinieron para acá.

El interés de Janeth por la lengua surge por un sentimiento y necesidad de categorización, independientemente de su lugar de nacimiento, ella le da relevancia al origen.

➤ ***¿Hablas spanglish?***

Sí hablo en spanglish, pero en la calle o con otros latinos, también con amigos, en casa mis papas se acostumbraron a escucharlo porque mis hermanos y muchos de sus amigos lo hablan. En la escuela no lo hablamos a veces molesta a algunos maestros. Yo tengo amigos anglos que les guste que les hable en spanglish porque ellos estudian español y dicen que entienden cuando no saben cómo expresar algo, así es más fácil.

➤ ***¿Cómo te identificas?***

Sé que soy mexicoamericana, pero algunos amigos me dicen tú eres mexicana, y digo sí, nada más que preguntan naciste allá o aquí, y ya les digo que nací aquí.

Yo si pienso que es importante aprender español y ser bilingüe porque te ayuda a tener un mejor trabajo, además de que en muchas partes lo hablan

y lo usas cuando viajas. Cuando tenga hijos quiero que ellos también lo aprendan.

Janeth nos recalca que el spanglish, además de servir como un símbolo de identidad, le ayuda a formar un puente con los angloparlantes que no hablan español, para tener un punto de referencia y poder entenderse mejor.

Además, no le representa conflicto alguno, el decir que es mexicana o mexicoamericana, pues tiene un sentimiento de aceptación y adherencia a la cultura de sus padres, fomentado por las contigüidad con México y la facilidad que tiene para seguir estrechando sus lazos familiares, conoce la importancia de ser bilingüe por que al hablar el idioma español tiene ventajas competitivas. Su identidad es construida por elementos diferenciales como: pertenencia a grupos, atributos relacionales y una percepción de determinados aspectos en su entorno.

Extracto 5

Martin

➤ ***¿En dónde aprendiste a hablar español?***

En casa aprendí a hablar español, con mis papás, también con mis tíos y cuando viajo a México, con mis primos de allá. Mi mamá siempre insiste en que le hable en español para que practique porque con mis hermanos hablo inglés. Ella siempre me dijo que es importante que hable los dos idiomas, porque aunque viva aquí, yo sí puedo ir a México, y allá tengo que hablar en español, también porque cuando hablas dos idiomas te pagan más dinero.

➤ ***¿Tienes clases que se impartan en idioma español?***

En la escuela estoy aprendiendo cómo se habla bien, por eso tengo mi clase de español, pero otras clases como matemáticas, son en inglés. Ahí en la escuela hablo en inglés con mis amigos, bueno con todos, pero cuando salgo hablo en español con los amigos que viven por mi casa, pero también en inglés. I mean...utilizo diario los dos.

➤ ***¿Cuál idioma utilizas más inglés o español?***

Me gusta hablar los dos idiomas, y también me gusta estudiarlo porque cuando voy a México hablo bien y mis primos no se burlan, ya hasta hablo mejor que ellos. Ellos viven en Oaxaca en la montaña, se llama Ixtlán de Juárez, y hablan zapoteco, por eso yo les digo que ya hablo mejor que ellos español.

➤ ***¿Qué origen tienen tus profesores?***

Mi maestra de español es latina, los demás son anglos, pero el director es cubano, y nos dice también que aprendamos a hablar el español, por eso las clases. En la escuela no se enojan si hablas español, bueno algunos chicos anglos que no saben que decimos en español te preguntan cómo se dice tal cosa, aunque con lo maestros si tienes que hablarles en inglés.

A Martín le ha sido inculcada la importancia del idioma español, no nada más en términos de pertenecer, sino de las oportunidades que tiene, tanto en Estados Unidos como en México. Él ha podido comprar en cierta manera lo anterior, por su experiencia familiar y en su grupo de pares, así que se percibe con cierta superioridad por pasar de un idioma al otro fácilmente.

➤ ***¿Hablas spanglish?***

Sí hablo mucho spanglish sobre todo en la calle, hay muchos latinos de otros países y hablas con ellos también. Tengo tres hermanos y con ellos lo hablo cuando estoy en casa, mi mamá no habla mucho inglés pero sí entiende el spanglish. Es que cuando estás hablando en español de momento te sale el inglés, you know. Muchos hablan spanglish, pero la maestra de español nos dice que no mezclamos, que por eso estudiamos como hablarlo, pero solo pasa y con mis amigos anglos nos gusta usarlo porque ellos hablan solo inglés y si no entienden algo hablamos en spanglish, así nos entendemos.

➤ **¿Cómo te identificas?**

Soy mexicano y americano, soy ambos porque también conozco México y me gusta, allá hay otras culturas, así como mis primos que hablan zapoteco, aquí en New York, hay gente de todo el mundo, pero es diferente, porque cada quien tiene una cultura diferente. Por eso me gusta decir que soy mexicoamericano porque mis papas son de allá. A veces en otros barrios te discriminan pero si les hablas en inglés ya no te dicen nada. Por eso también es bueno hablar los dos idiomas.

Al hibridar la lengua, Martín refiere que es una acción que ocurre inconscientemente (... solo pasa), sin embargo, el distingue perfectamente cuando debe utilizar tanto inglés, español o spanglish, porque toma en cuenta el entorno y las personas con las que habla, a partir de ahí, hace una elección consiente de cómo se va a identificar. En otras palabras, discrimina para categorizarse de acuerdo a la persona o el lugar. Sabe que puede a partir del idioma y su ubicación en el espacio social, identificarse; pues los actores sociales tienen puntos de vistas subjetivos sobre su unidad y sus fronteras simbólicas.

Extracto 6

Alex

➤ **¿En dónde aprendiste a hablar español?**

Mis papás me enseñaron a hablar en español, nada más que no lo hablaba bien y me daba pena, yo nací en Tucson, en Arizona y allá te discriminaban mucho por ser mexicano, así que mejor hablaba en inglés. Después cuando tenía doce años nos venimos a vivir a Nueva York y aquí uno puede hablar en español, hay muchas leyes que protegen, ahora hablo mejor español porque lo estudio en la escuela y sé que tiene ventajas.

➤ ***¿Tienes clases que se impartan en idioma español? y ¿Qué origen tienen tus profesores?***

Mi maestro de estudios sociales, es mexicanoamericano y habla español, aunque en la escuela hablamos en inglés, en algunos momentos o con algunos compañeros hablas en español, por ejemplo antes si querías hacer burla de alguien que no hablara en español pues cambiabas de idioma, pero ahora, el director, dijo que eso estaba mal y así puso las clases de español para que todos comprendan.

➤ ***¿Cuál idioma utilizas más inglés o español?***

Aquí en Nueva York ya se habla mucho español, hay muchos puertorriqueños, también ecuatorianos y mexicanos ni se diga, cada día hay más, por eso utilizo los dos a diario, no importa donde este, en mi casa, en la escuela o en la calle. En mi casa por ejemplo mis papás hablan inglés pero a mi hermana y a mí nos hablan en español.

Yo tengo amigos chicanos, que no les gusta hablar español, sienten que los van a hacer menos, “so” se hacen como que no saben, pero si entienden. Algunos de ellos también vienen de otros estados, como de California. En la escuela hablo inglés, en clases, ya afuera hablas en el idioma que quieres. Así es porque las materias son en inglés.

Alex da cuenta del entorno y de su percepción sobre cómo se vio condicionado para utilizar un idioma (...mejor hablaba en inglés) para no sentirse excluido, sin embargo al mudarse a otro estado, crece su interés en aprender el idioma español y se adapta porque entiende que es un ambiente con más libertades. El contexto en el que vivía lo condicionó para identificarse, al estar en un ambiente hostil, aprovecha la facilidad que tiene para incluirse. Su consciencia social es medida por las diferencias de sus propias experiencias.

➤ ***¿Hablas spanglish?***

Antes me daba pena también hablar spanglish, decían que estaba mal, pero ahora casi todos lo hablan, yo hablo el inglés y el español muy bien, pero hablo el spanglish porque integro lo de ambos mundos. En casa mis papas hablan el spanglish, es algo natural, sabes. Sí dicen que está mal, pero expresa mejor lo que quieres decir. Para hablar spanglish tienes que vivirlo no basta que aprendas los dos idiomas, digo es una combinación que surge por hablar todos los días en ambos idiomas, formas palabras o frases.

➤ ***¿Consideras que es importante hablar español?***

Quiero estudiar la universidad, aunque sé que es muy caro, pero también sé que si hablo ambos idiomas me van a pagar más en cualquier empleo, por eso es importante hablar español, además cada vez hay más población de países de Latinoamérica y hablan español, muchos también son nacidos aquí y hablan español, por eso hay que ser bilingües para que no te quedes atrás.

➤ ***¿Cómo te identificas?***

Soy mexicanoamericano, me identifico así porque tengo la cultura de mis padres y la del país en donde vivo. Además, para mí es mejor así porque no todos somos hispanos, no todos venimos de un mismo país, hay puertorriqueños, cubanos, de Centroamérica y cada uno tiene su origen. Si a mí me dicen tu eres mexicano, yo digo soy mexicanoamericano porque nací aquí, es como los afroamericanos, también ellos nacieron aquí.

(...Para hablar spanglish tienes que vivirlo no basta que aprendas los dos idiomas...) Con esta frase, Alex nos describe que es el spanglish, pues para él, va más allá de estructuras, es una forma de comunicarse que se realiza en la interacción dinámica y reivindica quien es. Por ello, se identifica como mexicanoamericano, poniendo énfasis en que esa es su identidad, y el spanglish

solo es el medio para reflejarla. No obstante, está consciente del valor del idioma español en términos de oportunidades. Para el spanglish está relacionado al sentir, mientras que el español y el inglés, al entorno.

Extracto 7

Alberto

➤ ***¿En dónde aprendiste a hablar español?***

Hablo español porque lo aprendí en casa, pero prefiero hablar en inglés. Mis papas no hablan bien en inglés, cuando hablan conmigo es en español o spanglish.

➤ ***¿Tienes clases que se impartan en idioma español? Y ¿Qué origen tienen tus profesores?***

Si tengo clases de español como segunda lengua y ahí lo practico en clase, pero en las otras materias y con los compañeros hablo en inglés. Mi maestra es dominicana, ella dice que no nos de vergüenza hablar en español, que es importante ser bilingüe. Si creo que es importante, aunque en algunos lugares discriminan si hablas español o si te ves como mexicano. Por ejemplo, si estoy en la calle y tengo que ir a algún negocio hispano hablo en español, pero si voy comercios en New Jersey o Manhattan hablo en inglés.

Al contrario de los otros participantes, Alberto nos indica que en el entorno donde está, hay discriminación y por tal prefiere en determinados lugares o situaciones, hablar en inglés. Esa discriminación lingüística, lo condiciona a preferir un idioma sobre otro.

➤ **¿Hablas spanglish?**

Si utilizo el spanglish, aunque sólo con mis amigos y algunos familiares. No hablo spanglish por que no sé cómo se dice algo en español o en inglés, porque los dos los hablo muy bien, lo utilizo cuando quiero, es como un idioma aparte, me puedo expresar con mis amigos libremente. Algunos amigos si usan el spanglish porque así como hablan en inglés quieren hablar el español, pero eso es porque no dominan el español, o simplemente mezclan.

Algunos maestros me dicen que está mal hablar spanglish, pero a veces pienso que es porque no nos entienden y se desesperan, porque muchos hispanos lo hablan en todos lados. Creo que es algo que nos une aunque tengamos diferentes orígenes, y que nos da fuerza ante los anglos.

➤ **¿Cómo te identificas?**

Como te dije, aún hay mucha discriminación, y por ejemplo algunos anglos aún te discriminan si hablas spanglish o español, o simplemente por tus rasgos. Cuando yo era más pequeño me daba miedo decir de donde son mis padres y como soy blanco y tengo ojos verdes, las personas no me preguntaban si yo venía de otro lugar, mis compañeros anglos si me escuchaban hablar bien español me preguntaban where did you learn it? Porque no se imaginaban que mis padres eran mexicanos. Ahora tengo más confianza y digo que soy mexicoamericano, porque en la organización a donde asisto nos enseñan la cultura de México, las fiestas, la historia y veo que es muy rico, así que no me avergüenza más por el contrario me gusta unir lo anglo y lo mexicano.

Un aspecto recurrente en las respuestas de Alberto es la discriminación que existe en su entorno. Y hablando desde su experiencia personal, el idioma es muy importante para que esto le ocurra, ya que la manera de hablar, además de los rasgos fisionómicos de una persona, hacen que le categoricen en un grupo, y

dependiendo de cómo sea aceptado ese grupo, él elige posicionarse al expresarse. Aunque Alberto, prefiere el inglés, también le da valor al spanglish, inclusive más que al idioma español, pues es un reflejo de su identidad, una símbolo de ser mexicanoamericano.

Observaciones

Las observaciones se registraron con notas de campo, sirviéndonos para comprobar los datos que estaban siendo suministrados por las entrevistas, en las cuales se trabajó en distintos niveles de análisis a partir de cuatro categorías que fueron elaboradas previamente de acuerdo con el guion de preguntas.

Las actividades, durante los días se repartieron de la siguiente manera:

La observación se realizó en los hogares de los siete adolescentes durante los días del 6 al 13 de agosto de 2013 en dos de los cuales se realizaron dos celebraciones de cumpleaños por lo que pudimos conocer la interacción con la familia y con su grupo de pares. Mientras que de los días 14 al 16 de agosto, observamos a tres de los siete participantes en su entorno escolar. Cabe aclarar, que la duración del proceso de observación en la investigación cualitativa, no especifica un tiempo determinado, pero sí es necesario, que la observación sea persistente y continuada, además, de tomar en cuenta la participación de todos los agentes en la interpretación y explicación. Ahora veamos cuales fueron las características principales observadas en los entornos en donde estuvimos presentes sobre el uso del idioma español.

Wendy

En el hogar de Wendy la interacción con sus padres se realizaba completamente en español, dado que ellos no hablan inglés. Su mamá, que es la que se encuentra presente la mayor parte del tiempo, le inculcaba el valor de aprender

dicho idioma. Respecto a los otros miembros de la familia, observamos que habla en inglés y en spanglish; por ejemplo, con su hermana menor y con dos tíos que también viven en Estados Unidos desde hacía varios años y hablaban en inglés. Sin embargo, al estar reunida toda la familia, se utilizaban tanto español como inglés indiscriminadamente y en determinado momento llegaban a utilizar el spanglish. Por ejemplo cuando Wendy y su hermana eran regañadas por el papa, utilizaban el spanglish para comunicarse entre ellas y así lo dejaban fuera de la conversación. Mientras que con sus primos a pesar de que se comunicaban en inglés, en determinados momentos hablaban spanglish inconscientemente.

Jenny

Al observar el entorno familiar de Jenny nos dimos cuenta de que tanto los padres como sus hermanos hablaban español todo el tiempo, inclusive los programas de televisión que se observaban eran en idioma español. Fue hasta que llegaron a visitarla un grupo de amigos (todos eran anglosajones) que comenzó a hablar únicamente en inglés con ellos, sin embargo, cuando se dirigía a sus padres con sus amigos ya presentes ahí, volvía a hablar español y sin percatarse en algunos momentos se expresaba en spanglish, al igual que sus cuatro amigos. Su padre escuchaba el spanglish y lograba comprenderlos ya que también habla un poco de inglés, pero a su mamá quien no habla inglés, se le dificultaba más. Observamos que Jenny utilizaba el spanglish cuando a sus amigos se les dificultaba comunicarse con sus padres, ya que ellos apenas comenzaban a tomar clases de español. En este entorno, el spanglish era utilizado como un medio para facilitar la comunicación entre hispanohablantes y angloparlantes, a diferencia del hogar de Wendy en donde se usaba para excluir a los padres.

Brenda

En la casa de Brenda, la interacción con los padres se daba en español y en spanglish, ya que tanto el papá como la mamá apenas comenzaban a hablar

algunas frases en inglés, por lo que se les facilitaba que Brenda explicara algunas situaciones que no comprendían utilizando el spanglish. En un esfuerzo por promover un ambiente bilingüe para su hija y para ellos, se escuchaban estaciones de radio y se veían programas de televisión en inglés. Mientras que el idioma español, además de ser estudiado en la escuela, era reforzado mediante el apoyo de su padre quien le ayudaba con las tareas de dicha materia, para saber hablarlo correctamente.

Cuando Brenda interactuó con sus amigos en la calle, fue una situación distinta, ya que se expresaba en inglés, pero seguía utilizando el spanglish para facilitar la conversación, y de una manera fluida su grupo de amigos (dos anglosajones y tres de origen hispano), se podían comunicar. Eran breves los momentos en que se interrumpía la conversación debido a la falta de comprensión de alguna palabra o frase, ya que los anglosajones no hablaban español, pero cuando lo explicaban con spanglish, rápidamente comprendían y retomaban la conversación. Como vemos aquí también se utiliza el spanglish como una herramienta que facilita la comunicación.

Janeth

La familia de Janeth utilizaba tanto español e inglés indistintamente, aunque durante la cena familiar, su mamá les pedía tanto a ella como a sus hermanos que le contaran las experiencias del día pero condicionando a que lo hicieran en español. Por otra parte percibimos que con sus hermanos hablaba en spanglish, pero no con sus papás, quienes aunque no restringían su uso, preferían no utilizarlo.

A Janeth pudimos observarle además en su hogar y en la escuela. En este último, el idioma que utilizaba era inglés con sus otros compañeros, aunque muchos de ellos también eran de origen hispano y hablaban español. Con los maestros la comunicación también era completamente en inglés. Después de clases observamos a Janeth quien practicaba baloncesto en unas canchas cercanas a su hogar, con el mismo grupo de amigos de la escuela, y en esta ocasión mientras

jugaban hablaban en español, spanglish e inglés, tenían más confianza de usar las tres maneras de comunicarse.

Martín

Al presentarnos en casa de Martín, sus papás y hermanos estaban preparándose para festejar su cumpleaños. Martín hablaba español con sus papás e inglés con sus hermanos. Posteriormente llegaron algunos de sus tíos y primos; los primeros hablaban en español, mientras que los primos se comunicaban en inglés y spanglish. Durante toda la celebración, los adultos, en este caso, los tíos, papas y algunos vecinos se comunicaron únicamente en español. Los más jóvenes, primos y amigos de Martín se comunicaban en inglés. Cuando hablaban con los adultos el spanglish era utilizado frecuentemente, es decir se convertía en una conexión entre ambos, pues los adultos hablaban en español y los jóvenes les contestaban en spanglish, esto con el afán de entenderse mejor unos a otros, ya que varios de los adultos solo hablaban un poco de inglés.

Percibimos que los más jóvenes que estaban en la fiesta, pasaban de un idioma al otro sin ningún problema. Inclusive la música que se escuchaba era de artistas de origen latino cantando en spanglish. Ellos preferían sus canciones ya que era una mezcla de lo que les gustaba y se sentían identificados con ello.

Alex

En el hogar de Alex el español y el spanglish eran los más utilizados, aunque si escuchaban y veían programas de radio y televisión en español y en inglés. La mamá hablaba perfectamente el inglés cuando se comunicaba por teléfono, pero ella insistía en que debía utilizar el español en casa para que sus hijos no se

avergonzaran de su lengua, de sus orígenes. Ella señalaba que en realidad, sabía que no era para practicarlos pues por toda la ciudad hay hispanohablantes, el español es más hablado ahora y sigue creciendo. La mamá tiene un negocio en casa, por lo que constantemente tiene que utilizar ambos idiomas para sus clientes anglos e hispanos. Alex ayuda en el negocio, por ello aprendió a hablar bien español. Al llegar el papá de Alex a casa, utilizaba español, nada de inglés, para comunicarse con su familia, sin embargo al atender a los clientes utiliza en varias ocasiones el spanglish y nos comenta que él sabe hablar muy bien ambos idiomas, pero poco a poco el spanglish se contagia y se hace tan común usarlo.

Posteriormente pudimos observar a Alex en su entorno escolar y lo que registramos fue que con sus compañeros hablaba únicamente en inglés cuando estaban dentro de la escuela, pero cuando salían de esta, ocurría lo mismo que con Janeth, comenzaban a hablar en español y spanglish, ellos decían que se sentían más cómodos hablando fuera de la escuela por que sentían más confianza. Con el que hablaba en español fue con el director de su escuela, al presentarnos con él, nos dijo que él quería que sus alumnos fueran bilingües, que no se sintieran discriminados por hablar español ya que era una clara ventaja hablar bien ambos idiomas, conocía el caso de Alex y sabía que lo más importantes era favorecer la comunicación entre todos los jóvenes, sin ser excluyentes, por ellos las clases de español también servirían a los que tenían origen anglosajón y que no hablaban el idioma, así no se quedarían excluidos. Alex se siente más seguro en la Ciudad de Nueva York que en donde vivió, ya que hay menos discriminación y siente más seguridad siendo bilingüe.

Alberto

En la casa de Alberto celebraban el cumpleaños de su hermano menor, quien cumplía 10 años, nos percatamos de que sus papás hablaban todo el tiempo en español con ambos, pero el hermano pequeño respondía en inglés y spanglish, aunque también sabía hablar en español. En cambio Alberto se expresaba

perfectamente en español con sus padres, pero cuando llegaron sus amigos y los de su hermano, Alberto dejó de hablar en español e inmediatamente comenzó a hablar en inglés. Al igual que en casa de Martín, los adultos eran los que utilizaban el español, y los jóvenes, respondían en spanglish y entre ellos se comunicaban en inglés. Como el hermano menor de Alberto, algunos de los niños que se encontraban presentes, no querían utilizar el idioma español, aunque sus padres nos indicaban que si lo entendían y hablaban un poco, decían que hablaban en spanglish porque apenas estaban estudiando español en la escuela. Un factor que también originó lo anterior, fue nuestra presencia, ya que los niños sentían apenados al hablar spanglish.

En la escuela y con sus compañeros, Alberto hablaba en inglés, sin embargo si había algún amigo que hablara mejor en español, él se comunicaba en ese idioma. Pudimos constatar que fuera de sus clases, con sus maestros anglosajones, Alberto seguía utilizando únicamente inglés. El spanglish era más utilizado en la calle, con sus amigos del barrio, en su mayoría latinos. Con anglos también lo utilizaba pero solo cuando estos le preguntaban como se decía algo, mediante el spanglish era más fácil dar una explicación y que se entendieran.

En nuestros resultados, la mayoría de los participantes ofreció un relato de afiliación con la identidad social mexicoamericana, autodefinición que destacaba el uso del idioma español y por ende el del spanglish, el cual representa una manera de vivir, caracterizada por la hibridación, mediante la cual, exteriorizan lo que sienten al estar entre dos realidades.

Para nuestros participantes, poder comunicarse en inglés y en español les permite tener contacto con dos culturas y dos mundos diferentes, el spanglish es unirlos. Gracias al bilingüismo, llegan a comprenderse a sí mismo, en las contradicciones culturales que no dejan de surgir hasta en una supuesta homogeneidad del idioma español.

Además, podemos percatarnos que en la manera en que se identifican ilustran desde la individualidad y proyectan a lo colectivo su sentir. Por ello, encontramos que ciertas características que comparten nuestros sujetos se deben a las experiencias vividas en construcción de sí mismos como actores. Es decir, en lo que nos dicen y lo que observamos sobre en donde aprendieron a hablar el idioma español, con quienes lo hablan, si hablan spanglish y a partir de ello cómo se identifican (ver Tabla 8).

Tabla 8. Coincidencias entre participantes

Nombre	Lugar donde aprendió el idioma español	Utiliza el idioma español en la escuela	Piensa que hablar español es importante	Habla spanglish	En que manera se identifica
Wendy	CASA	SI	SI	SI	Mexicana o Americana
Jenny	CASA	SI	SI	SI	Mexicoamericana, Mexicana o Americana
Brenda	CASA	SI	SI	SI	Mexicoamericana, Mexicana o Americana
Janeth	CASA	SI	SI	SI	Mexicoamericana, Mexicana o Americana
Martín	CASA	SI	SI	SI	Mexicano o Americano
Alex	CASA	SI	SI	SI	Mexicoamericana, Mexicana o Americana
Alberto	CASA	SI	SI	SI	Mexicoamericano

Fuente: Elaboración propia con datos propios

Para estos chicos, el spanglish no representa una problemática o una amenaza a cualquiera de los dos idiomas, sino una herramienta útil y un símbolo de lo que son. Además, todos reconocen la conveniencia de hablar el idioma español como una ventaja competitiva, que les brindará más oportunidades. Es decir, el ser bilingüe y tener una hibridación lingüística, lo perciben como una ventaja ante los anglosajones. Por tal motivo, antes que resignarse a perder su segunda lengua materna, la incorporan espontáneamente a su discurso.

En cuanto a los conflictos sociales, perciben la discriminación lingüística que hay en su entorno, reconociendo la diferencia que existe entre la Ciudad de Nueva York y otros estados, ya que la primera es más incluyente, por lo que se sienten más cómodos y seguros, no sin dejar de lado que hay lugares en los que tienen que hablar en inglés para evitar ser excluidos y sentirse parte del contexto. Lo

anterior lo hacen tanto en el lugar donde viven, como en lugares externos, por ejemplo cuando vienen a visitar su familia en México.

Las consecuencias del uso del español dentro de la sociedad estadounidense, han generado conflictos por la educación bilingüe, el spanglish y las políticas segregacionistas implementadas como hablar solamente inglés. Esto se debe al temor de que se afecte la identidad nacional. Esto repercute directamente en los chicos, porque las cuestiones lingüísticas atañen a conductas sociales y al modo de entender conceptos como la familia, el dinero y el individuo.

El sentido de pertenencia es prioritario para nuestra identidad, nos lleva a creer, cuidar y defender las cosas que nos pertenecen, así como la cultura y raíces. Cuando no hay sentido de pertenencia, podemos sentirnos avergonzados de los orígenes, por lo que podría decirse que hace parte integral de nuestra autoestima.

Nuestros participantes, son personas que resaltan las cosas buenas de sus antepasados, comenzando con la lengua de sus padres, con un sentido de pertenencia compartido entre dos culturas, y el idioma es en donde pudieron hacer la mezcla y dado que el idioma es la base de la identidad, el tema resulta controvertido por la reconfiguración demográfica y social que se está gestando en Estados Unidos. De acuerdo con el Pew Hispanic Center (2012), el 95% de los hispanos consideraban muy importante que las futuras generaciones hablen español lo que resulta en una amenaza a su identidad. Más allá de razas o lenguas somos seres humanos y estas construcciones son una situación natural que representan una riqueza, desde el punto de vista no solamente lingüístico, sino cultural y humano.

Consideraciones finales

Al comenzar este trabajo nuestro objetivo principal fue identificar como el uso del idioma español influye en la construcción de la identidad en los adolescentes de origen mexicano nacidos en Estados Unidos, enfocándonos principalmente en un grupo que habita en el Condado de Brooklyn en la Ciudad de Nueva York. Para ello, debimos respondernos primeramente ¿Cuál es la relación entre idioma e identidad?, ¿Cómo y por qué se ha dado un incremento del uso del idioma español en aquel país?, y ¿Por qué la búsqueda de la identidad cobra especial fuerza durante la adolescencia?

El idioma que usamos es la base para la construcción de la identidad ya que como seres sociales, interactuamos con otras personas en forma dinámica, por lo que vamos construyendo toda clase de significados al comunicarnos. Mediante la lengua, expresamos y transmitimos, permitiendo establecer un sentido de pertenencia y no pertenencia a un grupo determinado. En otras palabras, mediante el uso de una lengua, tanto los individuos como los grupos sociales adquieren sentido de identidad, ya que mediante ésta exteriorizamos la noción del ser, autónomo y proyectivo, con rasgos que pueden hacer semejantes y diferenciables a los individuos.

Esta relación entre idioma e identidad fue la guía que nos condujo a lo largo de nuestra investigación, dado que analizamos aspectos del por qué la lengua española se ha convertido en el segundo idioma más hablado en los Estados Unidos y el por qué esta situación, causa gran conflicto a nivel social e individual.

Para ello, consideramos que era pertinente explicar en primera instancia que cuando hablamos de hispanos o latinos como minoría étnica en Estados Unidos, son términos que unifican a cierta parte de la población sin tomar en cuenta que es una comunidad conformada por culturas diferentes, y los individuos que la integran, tienen vínculos de identidad muy fuertes hacia el país de origen de su familia, aunque ellos hayan nacido en los Estados Unidos y presenten una realidad distinta. Es decir, para los hispanos o latinos, la cultura no es su vínculo

principal. No obstante, sí comparten una conexión muy fuerte, una gran mayoría habla el idioma español, y si bien no es homogéneo, ha sido una herramienta para unirlos y entenderse.

Recordemos que el incremento en el uso del idioma español en los Estados Unidos ha sido consecuencia de la fuerte migración originaria de los países latinoamericanos, lo que provocó una explosión demográfica de esta comunidad en varios estados de aquel país, por lo que las potencialidades como mercado fueron tomadas en cuenta por empresas y políticos que se dieron a la tarea de promover toda clase de publicidad en español para atender las necesidades y preferencias de esta comunidad. Esto puso en marcha procesos lingüísticos que combinaban no sólo el lenguaje de un determinado sector de la población estadounidense, sino patrones culturales, formas de vida e ideologías.

Uno de los resultados de estos procesos lingüísticos es el híbrido spanglish, una manera de comunicarse en donde se combinan los idiomas español e inglés, y en el que hemos observado que su uso no significa que los individuos que lo utilizan no hablan correctamente alguna o ambas lenguas, ya que la gran mayoría son bilingües, sino que para ellos representa una herramienta útil y ambigua, porque lo pueden utilizar para comunicarse entre ellos como grupo y excluir a quienes no lo manejan, y también como un puente para hacer comprender a personas que no hablen alguno de los dos idiomas, pero sobre todo como un medio para mostrar su identidad.

Así pues, esta hibridación lingüística refleja una identidad híbrida, una combinación que muestra que no desean ser catalogados como de aquí o de allá, sino reafirmar una nueva identidad, una mezcla entre su herencia cultural y del entorno en donde nacieron o habitan. Es decir, el spanglish es un estandarte de lo que son, de cómo reinventan su identidad, y no siempre es utilizado por necesidad, más bien como una habilidad que refleja una forma de vivir, con una estrategia expresiva.

Entonces, el spanglish puede ser para muchas personas una aberración y para otras una ventaja, pero sin importar las distintas opiniones encontradas, este fenómeno seguirá creciendo, y lo que asombra o disgusta es la agilidad con que determinadas personas van de un idioma a otro sin ningún tipo de precepto.

Asegurar que el uso de esta hibridación lingüística encontrará su final en cuanto los hijos de hispanos se asimilen a la identidad estadounidense, es un argumento muy arriesgado ya que muchos de ellos son precisamente quienes lo mantienen, puesto que los hispanos son hasta hoy el grupo que se ha resistido a la cultura dominante, ya que se viven como una minoría reinventada. Además, el uso del spanglish se ha extendido por todo el territorio y la tecnología lo ha llevado también al mundo hispanohablante. Por ello, preguntarse sobre el futuro de este híbrido en los Estados Unidos, va de la mano con el futuro del español, porque mientras la migración continúe, tanto uno como el otro seguirán permaneciendo y creciendo.

En este trabajo nos abocamos a estudiar particularmente a los mexicoamericanos, ya que son la minoría más grande dentro de los hispanos y por lo tanto los principales promotores del uso del idioma español. A diferencia de grupos de otras procedencias nacionales y étnicas, ellos se muestran más resistentes a ser asimilados, por el vínculo que mantienen con México, no solo en lazos de parentesco y amistad, sino también mantienen un profundo orgullo en su identidad histórica y raíces culturales inculcadas por su familia. Como comunidad, intentan conservar cierta autonomía fortalecida por la contigüidad geográfica y los intensos flujos migratorios.

Esto lo pudimos observar en la comunidad de mexicanos y mexicoamericanos que viven en la ciudad de Nueva York. En una ciudad en donde confluyen individuos de todas partes del mundo, este grupo ha crecido no solo en población, sino en presencia en diferentes aspectos políticos, económicos y sociales. Por ello decidimos estudiar a un grupo de adolescentes mexicoamericanos, puesto que ellos son el futuro de esta comunidad, así que debemos conocer que piensan y que dilemas enfrentan mientras pasan de la juventud a la vida adulta.

En nuestros resultados encontramos que son individuos con una identidad híbrida con un bagaje cultural que les permite describirse y posicionarse de acuerdo a los contextos en los que se ubican, llevándoles a tener una multiplicidad de identidades según como lo crean pertinente, logrando así afianzar y crear un sentimiento de pertenencia que los identifique con su grupo.

En este sentido, lo híbrido de un individuo no determinaría características específicas, ni una descripción absoluta de un tipo de persona, sino que, mediante sus prácticas sociales da cuenta de su pluralidad y por lo tanto, de tantas otras identidades que pueda adjudicarse para vivir una experiencia determinada.

Los siete adolescentes mexicoamericanos que participaron en nuestro estudio, perciben la hibridación en su identidad lingüística como un proceso positivo, pues se viven como una minoría que reinventa su identidad, debido a que impera en ellos la necesidad de permanencia, en primer lugar en su núcleo familiar y en consecuencia, al interior de sus grupos sociales.

Estos chicos, valoran el idioma español y la cultura de sus padres; sin embargo, ellos reconocen el rechazo de algunos sectores de la sociedad fuera del entorno en donde habitan, por lo que mediante una elección consiente eligen el idioma como símbolo de identidad, es decir, no solamente utilizan su bilingüismo (hablando español e inglés), sino también su hibridación lingüística (spanglish) como un atributo para identificarse y cohesionarse, o excluir a los que no pertenecen a su grupo.

Al ir y venir en el uso de un idioma a otro se posicionan en una zona de confort, debido a sus fuertes deseos de ser aceptados por los otros, ya sean anglosajones o los propios mexicoamericanos; es así como eligen de manera selectiva en qué momento es más conveniente que utilicen el español, el inglés o el spanglish; este último porque saben que no es tan fácil de entender por el resto de las personas y solamente sus iguales podrán captar el mensaje. Lo anterior transforma su manera de pensar y, al hacerlo así, caen en la manipulación del ambiente con la finalidad de sobrevivir y adaptarse al medio cultural en el que viven. Cuando

elaboran este proceso, están cubriendo sus necesidades de autoestima auto apoyo y autoimagen, creando así una nueva identidad, que tiene como finalidad lograr generar confianza en sí mismos; en lo que es de ellos, separándose y diferenciándose del resto de la gente.

Otra aspecto relevante que observamos fue que en el entorno en donde habitan, la Ciudad de Nueva York, la mayoría de la sociedad reconoce que hay individuos y grupos cuya identidad es una combinación, lo que permite la multiculturalidad previniendo la discriminación y abriendo camino a la interculturalidad, fomentando la confianza en que los demás vean a la persona tal como se ve a sí misma.

Sin embargo, no en todo el territorio estadounidense se tiene esta visión. Existe un gran debate en varios sectores de la sociedad estadounidense sobre el futuro del español y el spanglish por el daño que puedan hacer a la identidad nacional, por el hecho de que los hispanos o latinos, puedan construir una identidad colectiva impulsada por el uso del idioma español en la que el rasgo predominante sería la defensa de formas de vida, valores e ideas, de las culturas hispanas, frente a la anglosajona.

Así pues, estos sectores, que van desde el gobierno a grupos sociales, ven el idioma español como un problema, ya que es un elemento de cohesión, que sigue motivando el uso del spanglish, influyendo en la identidad de las nuevas generaciones de hispanos por lo que no se asimilan completamente y por si fuera poco, hay organizaciones y padres de hispanos que buscan que la educación sea bilingüe, para tener acceso a una correcta enseñanza del idioma español, que aunque no sea el único idioma que se enseñe, sería el más beneficiado, por la cantidad de población que habla ya está lengua. Por ello los sectores que están en contra del uso del español, plantean que el bilingüismo es un mal social, porque en lugar de tener a la población unida mediante el uso de una lengua común, en este caso el inglés, se fomentara el uso de varias lenguas que pueden llegar a dividir al país, tal vez no en dos grupos (hispanohablantes contra angloparlantes) sino en más.

Para nosotros, la educación bilingüe, no es una desventaja y en Estados Unidos deben de entender que el bilingüismo o plurilingüismo no es un fenómeno esporádico por lo que se debe adecuar el sistema educativo para que los alumnos tengan los valores de respeto al otro y en el diálogo entre diversas culturas, favoreciendo la igualdad de oportunidades.

Por tal motivo, los programas de educación bilingüe deben fomentarse, porque no sólo son dirigidos únicamente a los hispanohablantes, sino a otros grupos que también se ven afectados por los prejuicios en contra de este tipo de educación.

Por último, debemos recordar que la realidad sociocultural se caracteriza por poseer una dinámica propia, que puede derivar hacia un agravamiento o hacia una superación de los problemas sociolingüísticos, educativos y sociales en general.

Si bien el idioma español ha propiciado el surgimiento del spanglish, esto no tiene que condenarse como una aberración, ya que puede representar un instrumento a través del cual numerosos hispanos perciben su mundo y se expresan a su manera, cruzando de un mundo a otro para forjar una nueva identidad pero al mismo tiempo una identidad que les haga únicos, diferentes de los otros americanos

Es necesario reconocer y respetar el deseo de los hablantes de spanglish de expresarse como les sea más útil, adaptarse al contexto social en el que a cada persona le toca vivir, y sobre todo aceptar que serán estos hablantes los que acabarán haciendo imperar o no su uso, ellos necesitan una lengua propia para expresar sus peculiaridades de grupo.

Para la sociedad estadounidense, es importante dejar de excluir para preservar una supuesta identidad, en lugar de eso deben dar valor al hecho de integrar el sincretismo cultural del cual se conforman como nación para dar un equilibrio en beneficio de toda la población, sin necesidad de que se sustituya una cultura por otra. Sólo es posible la convivencia con nuestras diferencias, si se da el reconocimiento mutuo como sujeto.

La identidad de los hispanohablantes se va transformando no deformando, y una sociedad bilingüe puede llevar no solo a la multiculturalidad sino a una verdadera interculturalidad. Los datos objetivos sobre dominio lingüístico, rendimiento académico y calidad de enseñanza han de orientar a la sociedad y a los responsables políticos en temas que deben estar por encima de cualquier subjetivismo o disparate doctrinal.

Bibliografía

Abadi, S. (1996). *Transiciones: modelo terapéutico de D. W. Winnicott*. Buenos Aires: Lumen.

Alonso Gómez, E. (2006). *La integración de los inmigrantes mexicanos en la sociedad estadounidense: la no pérdida de su identidad cultural y sus vínculos con México durante los noventa. Tesis para obtener el grado de Maestría en Relaciones Internacionales*. Estado de México: FES Acatlán-UNAM.

Álvarez, A. (1999). *Comunidad de habla e identidad en Venezuela: el Centro y los Andes*. En Perl, M. & Pörtl, K. *Identidad cultural y lingüística en Colombia, Venezuela y en el Caribe hispánico*. Tübingen: Max Niemeyer.

Anderson, J. y Varela Zapata, J. (2004). *Lengua y sociedad: lingüística aplicada en la era global y multicultural*. Santiago de Compostela: Universidad Santiago de Compostela.

Andrew, P. (2010). *The Social Construction of Age in Adult Mexican English Language Learners: An Exploratory Study*. London: Institute of Education, University of London.

Appel, R. y Muysken, P. (1996). *Bilingüismo y Contacto de Lenguas*. Barcelona: Ariel Lingüística.

Auer, P. (2007). *Style and Social Identities: Alternative Approaches to Linguistic Heterogeneity*. Berlin/New York: Walter de Gruyter.

Block, D. (2007). *Second language identities*. London/New York: Continuum.

Buttny, R. (2004). *Talking problems: Studies of discursive construction*. Albany: University of New York.

Burr, V. (1995). *An Introduction to Social Constructionism*. London: Routledge.

Coleman, J. y Hendry, L. (2003) *Psicología de la adolescencia*. Madrid: Morata.

De la Cuesta, L. A. (2008) *La lengua española y la legislación estadounidense*. Madrid: Instituto Cervantes.

Del Valle, J. y Stheeman, L. G. (2002). *The Battle over Spanish between 1800 and 2000: Language Ideologies and Hispanic Intellectuals*. London/New York: Routledge.

Díaz García, M. T. (2008) *Integración lingüística e inmigración*. Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.

Esparragoza Hernández, E. (2006). *Guadalupanos en Nueva York. Identidad mexicana y desarrollo comunitario. Tesis para obtener el grado de Licenciatura en Relaciones Internacionales*. México: UNAM.

Esteinou, R. (2006). *Fortalezas y desafíos de las familias en dos contextos: Estados Unidos de América y México*. México: CIESAS.

Erickson, E. (1974). *Identidad, Juventud y Crisis*. Buenos Aires: Paidós.

Erikson, E. (1994). *Un modo de ver las cosas*. México: Fondo de Cultura Económica.

Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. Londres: Longman.

Fernández Ulloa, T. (2004). *EspanGLISH y cambio de código en el Valle de San Joaquín California*. Buenos Aires: ESSARP.

Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift*. . Londres: Multilingual Matters Ltd.

Fry, R. y Passel, J. (2009). *Latino children: A majority are US-Born offspring of immigrants*. Washington D.C.: Pew Hispanic Center.

Galarcio Valencia, J. F. (2006). *Formación de la identidad en la adolescencia*. Medellín, Universidad Pontificia Bolivariana

García Canclini, N. (2009). *Culturas Híbridas*. México: De bolsillo.

Garvin, P. y Lastra de Suárez, Y. (1984). *Antología de estudios etnolingüísticos y sociolingüística*. México: UNAM.

Gauger, H. M. (1991). *Sprachkritik. Vortrag auf der Frühjahrstagung der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung*. Freiburg: Manuscrito.

Guggi, C. (2010). *Consecuencias del Contacto entre lenguas - El Spanglish de los Estados Unidos*. California: GRIN Verlag.

Gergen, K. J. (1998). *Realidades y relaciones: aproximaciones a la construcción social*. Buenos Aires: Paidós.

Giddens, A. (1995). *Modernidad e identidad del yo. El yo y la sociedad en la época contemporánea*. Barcelona: Península.

Goffman, E. (1981). *Forms of talk*. London: Blackwell.

Grinberg, L. y Grinberg, R. (1976). *Identidad y Cambio*. (3ª ed.) Buenos Aires: Paidós.

Grinberg, L. y Grinberg, R. (1984). *Psicoanálisis de la migración y del exilio*. Madrid: Alianza editorial.

Guillén Sutil, R. (2001). *Identidad Lingüística y comportamientos discursivos*. Sevilla: Universidad de Sevilla.

Harré, R. y Van Langenhove, L. (1999) *Positioning Theory*. Oxford: Blackwell Publishers Inc.

Harris, R.(1982). *The language markers*. Londres: Duckworth.

Hernández Chávez, E. (1975). *El Lenguaje de los Chicanos: Regional and Social Characteristics used by Mexican Americans*. Arlington: Center for Applied Linguistics.

Hoffman, C. (1994). *An Introduction to Bilingualism*. California: Longman Linguistic Library.

Instituto Cervantes. (2008). *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*. Madrid: Instituto Cervantes.

Jiménez Godoy A. B. (2005). *Modelos y realidades de la familia actual*. Madrid: Ediciones Fundamentos.

Kubota, R. y Lin, A. (2009). *Race, culture, and identities in second language education*. London and New York: Routledge.

Kymlicka, W. (1996). *Ciudadanía Multicultural*. Buenos Aires: Paidós.

León Jiménez, R. (2003). *Identidad multilingüe: el cambio de código como símbolo de la identidad en la literatura chicana*. Logroño: Universidad de La Rioja.

Lin, A. (2007). *Problematizing identity: Everyday struggles in language, culture, and education*. Londres: Lawrence Erlbaum.

López Morales, H. (2008). *El español en el mundo: Anuario del Instituto Cervantes*. Madrid: Arco Libros.

Melucci, A. (2010). *Acción Colectiva, Vida Cotidiana y Democracia*. México: El Colegio de México.

Mendoza-Denton, N. (2001). *Language and Identity*. En *The handbook of language variation and change*. Oxford: Blackwell.

Menken, K. (2008). *English Learners Left Behind: Standardized Testing as Language Policy*. New York: Multilingual Matters.

Moliner, M. (1992). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

Moreno Fernández, F. (2006). *Sociolingüística del español en los EE.UU.* Madrid: Liceus.

Norton, B. (2000). *Identity and language learning: Gender, ethnicity, and educational change*. Harlow: Longman/Pearson.

Pavlenko, A. y Blackledge, A. (2003). *Negotiation of identities in Multilingual Contexts*. London: Clevedon.

Riguzzi, P. y De los Ríos, P. (2012). *Las relaciones México-Estados Unidos 1867-2010*. México: UNAM/SRE.

Seco, M.; Alonso, J. I. y Palés Castro, M. (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

Siguán, M. (1985). *Enseñanza en dos lenguas y resultados escolares: IX Seminario sobre "Educación y Lenguas"*. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona.

Siguán, M. y Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Barcelona, Santillana.

Steethman, L. G. y Del Valle, J. (2002). *The Battle over Spanish between 1800 and 2000: Language Ideologies and Hispanic Intellectuals*. London/New York: Routledge.

Stavans, I. (2003) *Spanglish: The Making of a New American Language*. USA: Topeka Bindery.

Tajfel, H. (1981). *Human groups and social categories: Studies in social psychology*. Cambridge: Cambridge University Press.

Tajfel, H. Turner, J. (1979). *An Integrative Theory of Intergroup Conflict*. Monterey: Brooks-Cole.

Taylor, D. y Moghaddam, F. (1994). *Social Identity Theory. Theories of Intergroup Relations: International Social Psychological Perspectives*. (2a ed.) Westport: Praeger Publishers.

Tomlinson, J. (1999). *Globalización y Cultura*. México: Editorial Mexicana.

Treschan, L. y Mehrotra, A. (2013). *Young mexican-americans in New York City: working more, learning ang earning less*. New York: Community Service Society.

Vygotsky, L. S. (2011). *Pensamiento y Lenguaje*. México: Quinto Sol.

Whittaker, G. (2008). *Shifting sands:Language and identity in North American. Indigenous Communities*. En *Lengua, nación e identidad. La regulación del plurilingüismo en España y América Latina*. Madrid: Iberoamericana Editorial.

Wittgenstein, L. (1988). *Investigaciones filosóficas*. México: Instituto de Investigaciones Filosóficas UNAM.

Zentella, A. C. (1997). *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. New York: Wiley.

Hemerografía

Andrew Zurlinden, P. (2010). “La identidad y el aprendizaje”. *Multidisciplina*, 6 (115), pp. 32-34

Báez, B. (2012). “Learning to forget: Reflection on Identity and Lenguaje”. *Journal of Latinos and education*, 1 (2), pp. 142-157

Bordignon, N. A. (2005). "El desarrollo psicosocial de Erik Erikson. El diagrama epigenético del adulto." *Lasallista de Investigación*, 2 (2)

Brooks, D. (2013). “Crece en EU el rechazo a la reforma educativa del club de los millonarios”. *La Jornada*. (10242) p.33

Harré, R. y Davies, B. (1990). "Positioning. The discursive production of selves". *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20 (1).

Helle, A. y Mørch, S. (2005)."Individualization and the challenged subject." *Identity: An International Journal of Theory and Research*, 5 (3).

Levine, E. (2006). "Hijos de migrantes mexicanos en las escuelas de Estados Unidos." *Sociológica*, 21 (60), pp. 173-205

Longa Romero, F. (2003, enero-julio). "Relaciones entre lengua e identidad en el grupo etnolingüístico Taurepán." *Boletín de Lingüística* (19), pp.20-42.

Matossian, J. (2013,septiembre, 16). "Inicia año escolar marcado por cambios en NY." *El Diario*, p.34

Rattansi, A. y Phoenix, A. (2005)." Rethinking youth identities: Modernist and postmodernist frameworks." *Identity: An International Journal of Theory and Research*, 5 (2), pp. 28-32

Rovira, L. C. (2008)." La relación entre el idioma y la identidad. El uso del idioma materno como derecho humano del inmigrante". *Revista Interdisciplinar da Movilidad Humana*, (31), pp. 1-14

Ryan, W. (2002). "The Unz Initiatives and the Abolition of Bilingual Education". *Boston College Law Review*, 43 (2).

Velásquez Pérez, A. (2007). "Lenguaje e Identidad en los adolescentes de hoy". *EL Ágora Universidad de San Buenaventura Medellín*, 7 (1), pp. 22-27

Cibergrafía

ASPIRA Association. (2013). “Aspira”. Recuperado el 05 de septiembre de 2013 de: <http://www.aspira.org/>

Burr, V. (2002). “Psicología Discursiva”. *Psychology Press*, pp. 6-12. Recuperado el 12 de octubre de 2013 de: <http://www.psypress.com/>

Chirinos, C. (2012). “El español, el idioma del gueto en Estados Unidos”. *BBC Mundo*. Recuperado el 27 de junio de 2013 de: http://www.bbc.co.uk/mundo/noticias/2012/01/120126_eeuu_gingrich_espanol_gueto_cch.shtml

Cortés Koloffon, A. (2007). “El spanglish: la frontera del idioma”. *La jornada*. (657). Recuperado el 05 de octubre de 2013 de: <http://www.jornada.unam.mx/2007/10/07/sem-adriana.html>

Crawford, J. (2001). “La educación bilingüe en Estados Unidos: Política versus pedagogía”. *Language and policy*. Recuperado el 08 de abril de 2013 de: <http://www.languagepolicy.net/articles/vitoria.htm>

Dayne, A. (2013). “Do you speak Spanglish?”. *Sitio Cero*. Recuperado el 13 de agosto de 2013 de: <http://sitiocero.net/2013/do-you-speak-spanglish/>

Diccionario del Centro Virtual Cervantes. (2010). Recuperado el 19 de marzo de 2013 de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/plurilinguismo.htm

Escobar Ulloa, E. y Marx, A. (2004). *The Barcelona Review*. Recuperado el 15 de agosto de 2013 de: http://www.barcelonareview.com/40/s_is_ent.htm

García, O. (2008) “Eliminación de la palabra bilingüe en Estados Unidos”. *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado el 27 de agosto de 2013 de:
http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_08/pdf/ensenanza01.pdf

González Echevarría, R. (2003). “¿Es el spanglish un idioma?”. *Letras Libres*. Recuperado el 04 de enero de 2013 de:
<http://www.letraslibres.com/revista/letrillas/es-el-spanglish-un-idioma>

Gonzalez Gomez, Y. (2012). “El español, 'lengua del ghetto', dice aspirante a senador en Texas”. *AOL Noticias*. Recuperado el 05 de julio de 2013 de:
<http://noticias.aollatino.com/2012/02/06/ted-cruz-espanol-lenguaje-ghetto/>

Guidotti , H. N. (2007). “Dora the Explorer: Constructing Latinidades and the political of global citizenship”. *Latino Studies*, (5), pp. 209-232. Recuperado el 25 de noviembre de 2012 de:
<http://www.palgravejournals.com/1stjournal/v5/n2/full/8600254a.html>

Herrera Beltrán, C. (2012). “Promover la enseñanza del español en Estados Unidos, ofrece Peña Nieto.” *La Jornada*. Recuperado el 23 de enero de 2014 de:
<http://www.jornada.unam.mx/2012/10/23/politica/007n1pol>

Kliksberg, B. (2004). “La familia en América Latina. Realidades, interrogantes y perspectivas”. Recuperado el 18 de junio de 2013 de:
http://www.iin.oea.org/iin/cad/actualizacion/pdf/1_2/basica/La%20familia%20en%20Am%C3%A9rica%20Latina-Realidades,%20interrogantes%20y%20persp.,Kliksberg,%20XIX%20Congreso%20Panamericano%20del%20Ni%C3%B1o,%20esp.pdf

Lipski, J. (2004). "La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede". Recuperado el 2 de septiembre de 2013 de:
<http://www.personal.psu.edu/>

Los Recursos Humanos.com. (2009). "El número de hispanos aumenta en el sistema educativo de EEUU". Recuperado el 28 de marzo de 2013 de:
<http://www.losrecursoshumanos.com/contenidos/3990-el-numero-de-hispanos-aumenta-en-el-sistema-educativo-de-eeuu-.html>

Menken , K. y Solorza, C. (2012). "No Child Left Bilingual". *Accountability and the Elimination of Bilingual Education Programs in New York City Schools*. Recuperado el 04 de septiembre de 2013 de:
<http://epx.sagepub.com/content/early/2012/12/20/0895904812468228.abstract>

Moreno Fernández, F. (2001). "El español de y en los Estados Unidos de América." *Cuadernos Cervantes de la lengua española*, 7 (35). Recuperado el 19 de febrero de 2014 de: <http://www.cuadernos cervantes.com/>

No Child Left Behind Act. (2001). *U.S. Department of Education*. Recuperado el 08 de abril de 2013 de: <http://www2.ed.gov/nclb/landing.jhtml>

Notimex México. (15 de Febrero de 2013). "Promueven la enseñanza del idioma Español en Estados Unidos". *Proyecto 40*. Recuperado el 16 de Marzo de 2013 de:
<http://www.proyecto40.com/?p=20639>

NYC Department of Education. (2013). "New York State Common Core Test Results" *New York City Grades*. pp.3-8. Recuperado el 13 de septiembre de 2013 de: http://www.nyc.gov/html/om/pdf/2013/2013_math_ela_deck.pdf

NYC Department of Education. (2013). Recuperado el 10 de septiembre de 2013 de: <http://schools.nyc.gov/default.htm>

Oficina del Censo de Estados Unidos (2008). "Distribución de personas que hablan español en hogares". Recuperado el 23 de abril de 2013 de:
http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Spanish_spoken_at_home_in_the_United_States.svg

OMS. (2005). Recuperado el 11 de marzo de 2013 de: <http://www.who.int/es/>

Pew Hispanic Center. (2012). Recuperado el 16 de mayo de 2013 de:
<http://www.pewhispanic.org/2012/12/06/authorized-immigrants-11-1-million-in-2011/>

Pew Hispanic Center. (2011). "Non-english languages spoken in U.S. Homes". Recuperado el 16 de mayo de 2013 de: <http://www.pewresearch.org/fact-tank/2013/08/13/spanish-is-the-most-spoken-non-english-language-in-u-s-homes-even-among-non-hispanics/>

Pew Hispanic Center. (2010) "U.S. Hispanic Population by origin". Recuperado el 20 de mayo de 2013: de <http://www.pewhispanic.org/2012/06/27/the-10-largest-hispanic-origin-groups-characteristics-rankings-top-counties/>

Pew Hispanic Center. (2000) "The U.S. Hispanic population by state". Recuperado el 18 de junio de 2012 de: <http://www.pewhispanic.org/2004/03/19/latinos-in-california-texas-new-york-florida-and-new-jersey/>

Pew Hispanic Center. (2010). *American Community Survey*. Recuperado el 22 de agosto de 2013 de: <http://www.pewhispanic.org/hispanic-population-in-select-u-s-metropolitan-areas/>

Programas de Educación Bilingüe en Estados Unidos OELA (2010). Recuperado el 15 de julio de:

<http://web.mit.edu/21F.714/www/spring01/USLatinos/Bilinguismo/EducacionBilingue.htm>

Research Institute for the Study of Language in Urban Society (RISLUS) and the Ph.D. Program in Urban Education. (2013). *CUNY-NYSIEB*. Recuperado el septiembre de 2013 de: <http://www.nysieb.ws.gc.cuny.edu/>

Rivero López, R. (2013). “Una mirada psicológica”. Recuperado el 19 de agosto de 2013 de:
<http://rocioriverolopezunamiradapsicologica.blogspot.mx/2013/02/ventajas-cognitivas-del-bilinguismo.html>

Rovira, C. L. (2008). “La relación entre el idioma y la identidad. El uso del idioma materno como derecho humano del inmigrante”. *Revista Interdisciplinar da Mobilidade Humana*. Recuperado el 15 de Febrero de 2014 de:
http://www.csem.org.br/2008/la_relacion_entre_el_idioma_y_la_identidad_lourdes_rovira_mayo2008.pdf

Schiffrin, D. (1996). “Narrative as selfportrait: Sociolinguistic constructions of identity. Language in society”. *Cambridge Journals*. Recuperado el 11 de marzo de 2013 de: http://journals.cambridge.org/article_S0047404500020601

Sommer, D. (2008). “El contrapunteo latino entre el inglés y el español: notas para una estética bilingüe”. *Brown University, Department of Hispanic Studies*. Recuperado el 10 de agosto de 2013 de:
http://www.brown.edu/Departments/Hispanic_Studies/transatlantic_

Spanglish. Recuperado el 3 de octubre de 2013 de:
http://nelson_g.tripod.com/spanglish.html

Suárez García, J. (2002). “Un caso de multiculturalidad y bilingüismo: la enseñanza del español a hijos de inmigrantes hispanos en Estados Unidos”. Recuperado el 25 de junio de 2013 de:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/13/13_0817.pdf

Tió, S. (1948). “Desde el Tuétano: Teoría del Espanglish”. Recuperado el 05 de agosto de 2013 de: <http://dev.salvadortio.com/2011/10/desde-el-tuetano-teoria-del-espanGLISH/>

United States Census Bureau . (2010). Recuperado el 26 de marzo de 2013 de:

<http://www.census.gov/prod/cen2010/briefs/c2010br-04.pdf>

United States Census Bureau . (2011). “American Fact Finder”. Recuperado el 23 de marzo de 2013 de:

http://factfinder2.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?pid=ACS_11_1YR_C16001&prodType=table

USNEI U.S. Department of Education. (2013). Recuperado el 05 de julio de 2013 de: <http://www2.ed.gov/about/offices/list/ous/international/usnei/edlite-about.html>

Variantes lingüísticas (2010) Recuperado el 15 de julio de 2013 de

<http://es.scribd.com/doc/68453283/-Variedades-linguisticas-CUADRO>

Westall, D. (2001). “El contacto entre culturas: las manifestaciones lingüísticas”.

Recuperado el 02 de septiembre de 2013 de:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/12/12_0317.pdf

Zapata, C. F. (2008) “Viajando por todo Estados Unidos en español”. Recuperado el 23 de junio de 2013 de: <http://cesarfernando.blogspot.mx/2008/03/viajando-por-todo-estados-unidos.html>

